叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 港口内的船舶(ships In Harbour) 000001

2. 港口内的船舶(ships In Harbour) 000002

3. 港口内的船舶(ships In Harbour) 000003

4. 港口内的船舶(ships In Harbour) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

港口内的船舶(Ships in Harbour)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['deɪvɪd] ['gɑːʃjə] , ['kɑːlə] [faʊst] ,
E - text prepared by David Garcia , Carla Foust ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 卡拉 福斯特 ,

电子文本由大卫·加西亚、卡拉·福斯特编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri]
Kentuckiana Digital Library
肯塔基州 数字的 图书馆

肯塔基州数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] /)
(http : / / kdl . kyvl . org /)
(http : / / kdl . - . 组织 /)

(http://kdl.kyvl.org/)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]
Note : Images of the original pages are available through Kentuckiana Digital
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 肯塔基州 数字的
['laɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

注：原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=B92 - - - -
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=B92 - 224 - 31182748
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=B92 - - - -

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;view=toc;idno=B92-224-31182748

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been corrected without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更正 没有 注意 .

一些细微的标点错误已在未另行通知的情况下予以更正。

[wʌn] ['prɪntərz] ['erə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] - ['hɒvə(r)]
One printer's error was changed , and it is indicated with a mouse - hover
一 打印机的 错误 曾是 已更改 , 和 它 是 表明的 和 一个 老鼠 - 徘徊
[ænd; ənd] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
and listed at the end .
和 列出 在 这 结尾 .

已更正一个打印机错误，鼠标悬停时会显示该错误，并在文末列出。

[ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
All other inconsistencies are as in the original .
全部 其他 不一致之处 是 作为 在 这 原来的 .

其余不一致之处均与原文相同。

[ʃɪps] [ɪn] ['hɑːbə(r)]
SHIPS IN HARBOUR
船舶 在 港口

港口内的船舶

[baɪ]
BY
经过

经过

['deɪvɪd] ['mɔːt(ə)n]
DAVID MORTON
大卫 莫顿

大卫·莫顿

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1921
The Knickerbocker Press1921
这 尼克博克 Press1921

尼克博克出版社1921年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1921
版权 , -

版权所有，1921年

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

[tiː] . [biː] . [em] .
T . B . M .
T . B . M .

盾构机

[ænd; ənd]
AND
和

和

[em] . ['dʌbljuː] . [em] .
M . W . M .
M . W . M .

MWM

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
This Book is Affectionately Dedicated
这 书 是 亲切地 投入的

本书谨以此书献给

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][,riː'print, 'riːprint][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
For the privilege of reprinting some of the poems included in this book ,
为了 这 特权 的 重印 一些 的 这 诗歌 包括 在 这 书 ，

为了获得转载本书中部分诗歌的特权，

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ,
the author's thanks are due to The Bookman , The Century , The New York Evening Post ,
这 作者的 谢谢 是 到期的 到 这 书商 ， 这 世纪 ， 这 新的 约克 晚上 邮政 ，

作者在此感谢《书人》杂志、《世纪》杂志和《纽约晚邮报》。

['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] , ['pəʊətri] : [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [vɜːs] , [ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] ,
Harper's Magazine , Poetry : A Magazine of Verse , The Designer , The Nation , The New York Sun ,
哈珀斯 杂志 ， 诗 ： 一个 杂志 的 诗 ， 这 设计师 ， 这 国家 ， 这 新的 约克 太阳 ，

《哈珀斯杂志》、《诗歌：诗歌杂志》、《设计师》、《国家》、《纽约太阳报》

['kɒljərz] ['wiːkli] , [gʊd] ['haʊskiːpɪŋ] , [ðə; ði] ['belmən] , [kən'temp(ə)rəri] [vɜːs] , ['ɛvriˌbɑːdiz] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] [smɑːt] [set] ,
Collier's Weekly , Good Housekeeping , The Bellman , Contemporary Verse , Everybody's Magazine , The Smart Set ,
科利尔的 每周 ， 好的 家政 ， 这 贝尔曼 ， 当代的 诗 ， 每个人的 杂志 ， 这 聪明的 放 ，

《科利尔周刊》、《好管家》、《贝尔曼》、《当代诗歌》、《大众杂志》、《聪明人》

- , [ðə; ði] ['sɒnɪt] , [mə'kɔːlz] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] ['fɔːrəm] ,
Ainslee's , The Sonnet , McCall's Magazine , The Touchstone Magazine , The Forum ,
- , 这 十四行诗 , 麦考尔 杂志 , 这 试金石 杂志 , 这 论坛 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪrɪk] .
and The Lyric .
和 这 歌词 .

Ainslee's、The Sonnet、McCall's Magazine、The Touchstone Magazine、The Forum 和 The Lyric。

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

[[sevn]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['wʊdn] [ʃɪps] [θriː]
Wooden Ships 3
木制的 船舶 3

木船 3

[ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] - [muːn] [fɔːr]
October Day - Moon 4
十月 天 - 月亮 4

十月日月 4

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [faɪv]
A Garden Wall 5
一个 花园 墙 5

花园围墙 5

[nə'pəʊlɪən] [ɪn] ['heɪdiːz] [sɪks]
Napoleon in Hades 6
拿破仑 在 哈迪斯 6

《拿破仑在冥界》第六季

['sɪmbəlz] ['sɛvən]
Symbols 7
符号 7

符号 7

['eksaɪld] [eit]
Exiled 8
放逐 8

流放者 8

['meəri] [sets] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [naɪn]
Mary Sets the Table 9
玛丽 套 这 桌子 9

玛丽摆放餐桌 9

['ɔːtəm] [tiː] [taɪm] -
Autumn Tea Time 10
秋天 茶 时间 -

秋日下午茶时光 10

['bætlˌfiːldz] -
Battlefields 11
战场 -

战地11

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] -
One Day in Autumn 12
一 天 在 秋天 -

秋日一日 12

[æn; ən][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] -
An Old House and Garden 13
一个 老的 房子 和 花园 -

老房子和花园 13

[ˌɪ'mɔrtəˌlɪs] -
Immortalis 14
永生 -

永生者14

['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] -
Touring 15
巡演 -

巡回演出 15

['sʌmə(r)] -
Summer 17
夏天 -

2017年夏季

[əʊld] [ʃɪps] -
Old Ships 18
老的 船舶 -

旧船 18

[ðə; ði] [taʊn] -
The Town 19
这 镇 -

小镇 19

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] [reɪn] -
After Summer Rain 24
后 夏天 雨 -

夏雨之后 24

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['deθwəd] -
The Kings are Passing Deathward 25
这 国王 是 通过 死亡之路 -

国王们正在走向死亡 25

[rɪ'njuːəl] -
Renewal 26
续期 -

续约26

- -
Respondit 27
- -

回应 27

['dʒuːəlz] -
Jewels 28
珠宝 -

珠宝 28

['kɔːrəs] -
Chorus 29
合唱 -

合唱 29

['sɪmb(ə)l] -
Symbol 30
象征 -

符号 30

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ænsestə(r)] -
To an Unknown Ancestor 31
到 一个 未知 祖先 -

致一位不知名的祖先 31

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] -
Intimation 32
暗示 -

暗示32

[ɒn] [ə; eɪ] [ded] [mɒθ] -
On a Dead Moth 33
在 一个 死的 蛾 -

死蛾33

['mɪstɪk] -
Mystic 34
神秘 -

神秘34

[li'vaiəθən] -
Leviathans 35
利维坦 -

利维坦35

[ɪn'vaɪələt] -
Inviolate 36
不可侵犯 -

不可侵犯 36

['mænjʊskrɪpts] -
Manuscripts 37
手稿 -

手稿37

[ɪn][æn; ən][əʊld]['beriəl] [graʊnd] -
In an Old Burial Ground 38
在 一个 老的 葬礼 地面 -

在古老的墓地 38

['ɒŋkɔː(r)] -
Encore 39
安可 -

安可39

[rɪ'dempʃn]	-
Redemption	**40**
赎回	-

救赎 40

[ðə; ði]	['hʌntɪd]	-
The	**Hunted**	**41**
这	猎杀	-

《猎杀41》

[ðə; ði]	['skuːlbɔɪ]	[riːdz]	[hɪz; ɪz]	['iliəd]	-
The	**Schoolboy**	**Reads**	**his**	**Iliad**	**42**
这	男生	阅读	他的	《伊利亚特》	-

小学生朗读《伊利亚特》42

['moməntsǀ]	-
Moments	**43**
瞬间	-

时刻 43

[klɪə(r)]	['mɔːnɪŋ]	-
Clear	**Morning**	**44**
清除	早晨	-

晴朗的早晨 44

[	[ɪks]	]
[	**ix**	**]**
[	九	]

[ix]

[rɪ'neɪs(ə)ns]	-
Renaissance	**45**
复兴	-

文艺复兴 45

[æn; ən]	[əʊld]	['lʌvə(r)]	-
An	**Old**	**Lover**	**46**
一个	老的	情人	-

旧情人 46

[wʌn]	[deɪ]	[ɪn]	['sʌmə(r)]	-
One	**Day**	**in**	**Summer**	**47**
一	天	在	夏天	-

夏日一日 47

[vaɪnz]	-
Vines	**48**
藤蔓	-

藤蔓 48

['ɔːdiəns]	-
Audience	**49**
观众	-

观众49

[ðə; ði]	[dɑːns]	-
The	**Dance**	**50**
这	舞蹈	-

舞蹈50

[ɒn]	['hɪərɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɜːd]	[sɪŋ]	[æt; ət]	[naɪt]	-
On	**Hearing**	**a**	**Bird**	**Sing**	**at**	**Night**	**51**
在	听力	一个	鸟	唱歌	在	夜晚	-

夜里听见鸟儿歌唱 51

[dɔːn] -
Dawn **52**
黎明 -

黎明52

['dæfədɪlz] ['əʊvə(r)] [naɪt] -
Daffodils **Over** **Night** **53**
水仙花 超过 夜晚 -

一夜之间盛开的水仙花 53

['væljuːz] -
Values **54**
值 -

数值 54

[ə; eɪ] [gəʊst] [aʊt] [ɒv; əv] ['strætfəd] -
A **Ghost** **out** **of** **Stratford** **55**
一个 鬼 出去 的 斯特拉特福德 -

斯特拉特福德的幽灵 55

[huː] [wɔːks] [wɪð] ['bjuːti] -
Who **Walks** **with** **Beauty** **56**
WHO 散步 和 美丽 -

与美同行者 56

[ˌrækɒn'tɜː(r)] -
Raconteur **57**
说书人 -

故事讲述者 57

[ɐf'ɪnɪtiz] -
Affinities **58**
亲和力 -

亲和力 58

[ˌtræns,fɪgə'reɪʃn] -
Transfiguration **59**
变形 -

变形记 59

[wʌn] [wei] [ɒv; əv] [sprɪŋ] -
One **Way** **of** **Spring** **60**
一 方式 的 春天 -

通往春天的一条路 60

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['leɪdi] -
For **a** **Sequestered** **Lady** **61**
为了 一个 隔离 女士 -

致一位隐居的女士 61

['herɪtɪdʒ] -
Heritage **63**
遗产 -

遗产63

['ʃɪpɪŋ] [njuːz] -
Shipping **News** **64**
船运 消息 -

航运新闻64

[ɑːˌtɪkju'leɪʃn] -
Articulation **65**
关节 -

发音 65

[muːnflaʊɚz] -
Moonflowers **66**
月光花 -

月光花 66

['tʃælɪndʒ] -
Challenge **67**
挑战 -

挑战 67

[[eks]]
[**x** **]**
[x]

[x]

[bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] -
Before **Spring** **68**
前 春天 -

1968年春季之前

[muːnz] [nəʊ]
Moons **Know**
月亮 知道

月亮知道

[nəʊ] [taɪm] -
No **Time** **69**
不 时间 -

没有时间 69

[maɪ] ['neɪbə(r)] -
My **Neighbour** **70**
我的 邻居 -

我的邻居70

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['teɪb(ə)l] -
At **the** **Next** **Table** **71**
在 这 下一个 桌子 -

下一张桌子 71

['sælvɪdʒ] -
Salvage **72**
打捞 -

打捞72

[ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [skuːl] -
In **a** **Girl's** **School** **73**
在 一个 女孩们 学校 -

在女子学校73

[æt; ət] - -
At **Eisinore** **74**
在 - -

在艾西诺尔74

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['grɪfɪθ] -
To **William** **Griffith** **75**
到 威廉 格里菲斯 -

致威廉·格里菲斯 75

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
Revelation **76**
启示 -

启示录76章

[dɪ'skʌvəri] -
Discovery 77
发现 -

发现号77

[fɔː(r); fə(r)] [bɒb] : [ə; eɪ] [dɒg] -
For Bob : A Dog 78
为了 鲍勃 : 一个 狗 -

致鲍勃：一只狗 78

[ɪn] ['sʌmə(r)] -
In Summer 79
在 夏天 -

1979年夏天

[sə'vaɪv(ə)l] -
Survival 80
生存 -

生存80

[nə'meŋklətʃə(r)] -
Nomenclature 81
命名法 -

命名法 81

[tuː; tə] [wʌn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] -
To One Returned from a Journey 82
到 一 返回 从 一个 旅行 -

致一位归来者 82

[ə'tendənts] -
Attendants 83
服务员 -

服务员 83

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] -
Rendezvous 84
会合 -

84号聚会

['sɒnɪts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] -
Sonnets from a Hospital 85
十四行诗 从 一个 医院 -

医院十四行诗 85

[ðɪs] [leɪn] [ɪn] [meɪ] -
This Lane in May 89
这 车道 在 可能 -

这条巷子在 1989 年 5 月

['fjuːdʒətɪv] -
Fugitive 90
逃犯 -

逃犯90

[æn; ən] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] -
An Old Gardener 91
一个 老的 园丁 -

一位老园丁 91

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[ðə; ði] [veɪl] -
The Veil 92
这 面纱 -

面纱92

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [əʊld] -
The Year is Old 93
这 年 是 老的 -

年份是93年

['mærɪnəz] -
Mariners 94
水手队 -

水手队94

[æn; ən] [ə'bændənd] [ɪn] -
An Abandoned Inn 95
一个 弃 客栈 -

废弃的旅馆 95

[prəʊn] -
Prone 96
易于 -

俯卧96

[rɪ'vaɪv(ə)l] -
Revival 97
复兴 -

复兴97

[ɪm'pɒstə(r)] -
Impostor 98
骗子 -

冒名顶替者98

[snəʊ] [dʌsk] -
Snow Dusk 99
雪 黄昏 -

雪暮99

[muːd] -
Mood 100
情绪 -

心情100

[ʃɪps] [ɪn] ['hɑːbə(r)] - [[wʌn]]
Ships in Harbour 101 [1]
船舶 在 港口 - [1]

港口船舶 101[1]

[ʃɪps] [ɪn] ['hɑːbə(r)] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
SHIPS IN HARBOUR [2] [3]
船舶 在 港口 [2] [3]

港口内的船舶[2][3]

['wʊdn] [ʃɪps]
WOODEN SHIPS
木制的 船舶

木船

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ðeɪ] [gruː] , —
They are remembering forests where they grew , —
他们 是 记住 森林 在哪里 他们 生长 , —

它们还记得自己成长的那片森林。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [dɑːns] ;
The midnight quiet , and the giant dance ;
这 午夜 安静的 ， 和 这 巨大的 舞蹈 ；
午夜的寂静，以及巨人的舞蹈；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌməz] [ðæt] [ðeɪ] [njuː]
And all the murmuring summers that they knew
和 全部 这 淙淙 夏天 那 他们 知道
还有他们所知的那些低语的夏日时光

[ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪŋ] [stɪl] [ðeə(r)] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstəns] .
Are haunting still their altered circumstance .
是 令人难忘 仍然 他们的 已修改 环境 .
依然萦绕在他们改变后的境遇之中。

[liːvz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] , [ænd; ənd]['rəubinz][ɪn][ðə; ði] [nest] ,
Leaves they have lost , and robins in the nest ,
树叶 他们 有 丢失的 ， 和 知更鸟 在 这 巢 ，
落叶已尽，巢中知更鸟仍在飞翔。

[tʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [ɜːθ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ʃɪps] ,
Tug of the goodly earth denied to ships ,
拖船 的 这 很好 地球 否认 到 船舶 ，
被剥夺了使用权的土地，

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːtɪd] ['səːtənti] , [ænd; ənd] [rest] , —
These , and the rooted certainties , and rest , —
这些 ， 和 这 根 确定性 ， 和 休息 ， —
这些，以及根深蒂固的确定性，还有其余的——

[tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['gɜːdl] [æt; ət][ðə; ði] [hɪps] .
To gain a watery girdle at the hips .
到 获得 一个 水状的 腰带 在 这 臀部 .
使臀部呈现水润的曲线。

['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [f'ɒləʊz] ['evə(r)][ɑːft] ,
Only the wind that follows ever aft ,
仅有的 这 风 那 跟随 曾经 后部 ，
只有那始终伴随而来的风。

[ðeɪ] [griːt] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪz] ;
They greet not as a stranger on their ways ;
他们 迎接 不是 作为 一个 陌生人 在 他们的 方式 ；
他们不会像对待陌生人那样问候；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] [frend] , [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd] [lɑːft] ,
But this old friend , with whom they drank and laughed ,
但 这 老的 朋友 ， 和 谁 他们 喝 和 笑了 ，
但是这位老朋友，他们曾和他一起喝酒说笑，

[sɪts] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz]
Sits in the stern and talks of other days
坐 在 这 船尾 和 会谈 的 其他 天
坐在船尾，谈论着往事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [haɪ] [,bækə'neiljə] [stɪl] ,
When they had held high bacchanalias still ,
什么时候 他们 有 握住 高的 酒神节 仍然 ，
当他们仍然举行盛大的酒神节庆典时，

[ɔː(r)] [driːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒn][sʌm; səm] [tɔːl] [hɪl] . [[fɔːr]]
Or dreamed among the stars on some tall hill . [4]
或者 梦见 之中 这 明星 在 一些 高的 爬坡道 . [4]
或者在某个高山上，在星空下做梦。[4]

[ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] - [muːn]
OCTOBER DAY - MOON
十月 天 - 月亮

十月白月

[luːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
Loosed from her secret moorings ,
松开 从 她 秘密 系泊 ,

挣脱了秘密的束缚，

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [muːn] ,
The thin and silver moon ,
这 薄的 和 银 月亮 ,

那轮纤细的银月，

[fləʊts] [waɪd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['əʊʃnz]
Floats wide above these oceans
浮标 宽的 多于 这些 海洋

漂浮在这些海洋的广阔之上

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , —
Of yellow afternoon , —
的 黄色的 下午 , —

午后泛黄的景象，——

[huː] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] ['keɪblz] ,
Who slipped her fragile cables ,
WHO 滑倒了 她 脆弱的 电缆 ,

谁偷走了她脆弱的电缆?

[ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə] [siː] [tuː] [suːn] .
And blew to sea too soon .
和 吹 到 海 也 很快 .

过早地被风吹向大海。

[ʃiː; ʃi] [beəz] [nəʊ] [beɪlz] — [bʌt; bət]['wʌndə(r)] ,
She bears no bales — but wonder ,
她 熊 不 捆包 — 但 想知道 ,

她没有背负任何货物——但令人好奇的是，

[nɒt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊt] :
Not anything of note :
不是 任何事物 的 笔记 :

没什么特别值得一提的：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] ['mɪəli]
How should she , being merely
如何 应该 她 , 存在 仅仅

她怎能如此呢，她不过如此而已。

[ə; eɪ]['slendə(r)]['pet(ə)l] - [bəʊt] ? . . .
A slender petal - boat ? . . .
一个 苗条 花瓣 - 船 ? . . .

一艘纤细的花瓣船？……

[bʌt; bət]['reɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] :
But rated in the shipping :
但 评级 在 这 船运 :

但运费评分：

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [træmp] [ə'fləʊt] . [[faɪv]]
The dearest tramp afloat . [5]
这 亲爱的 流浪汉 漂浮 . [5]

最可爱的流浪汉。[5]

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl]
A GARDEN WALL
一个 花园 墙

花园墙

[ðə; ði] ['rəʊmən] [wɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
The Roman wall was not more grave than this ,
这 罗马 墙 曾是 不是 更多的 严重 比 这 ,

罗马城墙的险峻程度也不过如此。

[ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [liːg] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð] [greɪt] [ə'feəz] ,
That has no league at all with great affairs ,
那 有 不 联盟 在 全部 和 伟大的 事务 ,

那跟伟大的事情根本无法相提并论。

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['ruːdə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ,
That knows no ruder hands than clematis ,
那 知道 不 舵 双手 比 铁线莲 ,

没有比铁线莲更粗鲁的手了。

[nəʊ] [laʊdə] [blɑːsts] [ðæn; ðən] ['bləʊɪŋ] ['eɪprəl] [eəz] .
No louder blasts than blowing April airs .
不 更大声 爆炸 比 吹 四月 播出 .

没有什么比四月凛冽的寒风更响亮的了。

[jet] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [sə'lemnəti] [ˌaɪ 'tiː] [bruːd] ,
Yet , with a grey solemnity it broods ,
然而 , 和 一个 灰色的 严肃 它 幼崽 ,

然而，它却带着一种灰暗的庄严感沉思着，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːk] [weə(r)] ['sɪmp(ə)l] [fəʊk] [gəʊ] [pɑːst] ,
Above the walk where simple folk go past ,
多于 这 走 在哪里 简单的 民间 去 过去的 ,

在普通百姓行走的步道上方，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['kræni] [kiːps] [ðeə(r)] ['trænziənt] [muːdz] ,
And in its crannies keeps their transient moods ,
和 在 它是 缝隙 保持 他们的 瞬态 情绪 ,

而它们转瞬即逝的情绪，则藏匿于它的缝隙之中。

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['keələs] [wɜːdz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɑːst] .
Holding their careless words unto the last .
保持 他们的 粗心 字 到 这 最后的 .

直到最后一刻，他们依然牢记着自己不经意说出的话。

[ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vaɪn]
The rains of summer , and the creeping vine
这 雨 的 夏天 , 和 这 爬行 藤

夏日的雨水，以及攀援的藤蔓

[ðæt] ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] [klɪŋz] [ɪn] [trʌst] ,
That season after season clings in trust ,
那 季节 后 季节 黏附 在 相信 ,

那份信任，年复一年地维系着。

[ænd; ənd] ['ʃivə] ['pɒpiːz] [red] [æz; əz] ['rəʊmən] [waɪn] , —
And shivered poppies red as Roman wine , —
和 瑟瑟发抖 罂粟花 红色的 作为 罗马 葡萄酒 , —

还有像罗马葡萄酒一样鲜红的颤抖的罂粟花，——

[ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət] [lɑːst] [wɪl] [hɔːnt] [ɪts] ['krʌmb(ə)ld] [dʌst] —
These things at last will haunt its crumbled dust —
这些 事物 在 最后的 将要 出没 它是 崩溃了 灰尘 —

这些东西最终将萦绕在它化为尘埃的躯壳里——

[nɒt] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] ['ʃætəd] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] ,
Not dreams of empires shattered where they lie ,
不是 梦境 的 帝国 破碎 在哪里 他们 说谎 ,

不是那些破碎于原地的帝国的梦想，

[bʌt; bət] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] , [bɝdz] , [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] [skaɪ] . [[sɪks]]
But children's laughter , birds , and bits of sky . [6]
但 孩子们的 笑声 , 鸟类 , 和 比特 的 天空 . [6]

但孩子们的笑声、鸟鸣声和天空的点点滴滴。[6]

[nə'pəʊlɪən] [ɪn] ['heɪdiːz]
NAPOLEON IN HADES
拿破仑 在 冥界

拿破仑在冥界

[ðeɪ] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [druː] [kləʊz] [ðeə(r)] [keɪps] ,
They stirred uneasily , drew close their capes ,
他们 搅拌 不安地 , 画 关闭 他们的 披风 ,

他们不安地动了动，拉紧了斗篷。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [ɔːd] [sə'praɪz] ,
And whispered each to each in awed surprise ,
和 低声说道 每个 到 每个 在 敬畏 惊喜 ,

他们彼此低声交谈，满怀敬畏和惊讶。

['siːɪŋ] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [bruːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] ,
Seeing this figure brood along the shapes ,
看到 这 数字 幼虫 沿着 这 形状 ,

看到这个人沿着这些形状沉思，

[wɜːld] ['trædʒədi] [θɪk] - ['kraʊdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
World tragedies thick - crowding through his eyes .
世界 悲剧 厚的 - 拥挤 通过 他的 眼睛 .

世界上的种种悲剧在他眼前密密麻麻地涌来。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['gəʊstli] [gruːps] [druː] [bæk]
On either side the ghostly groups drew back
在 任何一个 边 这 幽灵般的 团体 画 后退

两侧的幽灵群退了回去。

[ɪn] ['hʌdld] [nɒts] , ['jiːldɪŋ] [hɪm] [wei] [ænd; ənd] [ruːm] ,
In huddled knots , yielding him way and room ,
在 蜷缩着 绳结 , 屈服 他 方式 和 房间 ,

蜷缩成一团，给他让路和空间，

[ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [maʊðz] [ə'geɪp] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [slæk] ,
Their foolish mouths agape and fallen slack ,
他们的 愚蠢 嘴 博爱 和 倒下 松弛 ,

他们愚蠢的嘴巴张得大大的，松弛无力，

[ðeə(r)] ['blʌdləs] ['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
Their bloodless fingers pointing through the gloom .
他们的 无血 手指 指向 通过 这 愁云 .

他们苍白的手指在黑暗中指向前方。

[stɪl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [gɪlt] ,
Still lonely and magnificent in guilt ,
仍然 孤独 和 壮丽 在 有罪 ,

依然孤独，却又深陷愧疚之中，

['splendɪd] [ɪn] [skɔːn] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [driːm] ,
Splendid in scorn , rapt in a cloudy dream ,
灿烂 在 轻蔑 , 欣喜若狂 在 一个 多云 梦 ,

蔑视中闪耀光芒，沉醉于朦胧梦境，

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [sɪlt] ,
He paused at last upon the Stygian silt ,
他 暂停 在 最后的 之上 这 冥河 淤泥 ，

他最终在冥河淤泥上停了下来，

[ænd; ənd] [reɪzd] [kɑːm] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋgri] [striːm] . . . .
And raised calm eyes above the angry stream . . . .
和 提高 冷静的 眼睛 多于 这 生气的 溪流 . . . .

她抬起平静的双眼，越过愤怒的溪流……

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [tɪl] ['keərən] [keɪm] ,
Hand in his breast , he stood till Charon came ,
手 在 他的 胸部 ， 他 站立 直到 卡戎 来了 ，

他一手按在胸前，一直站到卡戎到来。

[waɪl] ['heɪdiːz] [hʌmd] [wɪð] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . [['sɛvən]]
While Hades hummed with gossip of his name . [7]
尽管 哈迪斯 哼唱 和 闲话 的 他的 姓名 . [7]

冥王哈迪斯哼着小曲，议论着他的名字。[7]

['sɪmbəlz]
SYMBOLS
符号

符号

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] , [laɪk] ['bʌtəflaɪz] , [bləʊ] [baɪ] ,
Beautiful words , like butterflies , blow by ,
美丽的 字 ， 喜欢 蝴蝶 ， 吹 经过 ，

美丽的词语，如同蝴蝶，随风飘荡。

[wɪð] [wɒt] [swɪft] ['kʌləs] [ɒn] [ðeə(r)] ['frædʒaɪl] [wɪŋz] ! —
With what swift colours on their fragile wings ! —
和 什么 迅速 颜色 在 他们的 脆弱的 翅膀 ！ —

它们脆弱的翅膀上，竟闪耀着如此绚丽的色彩！

[sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Some that are less articulate than a sigh ,
一些 那 是 较少的 能言善辩 比 一个 叹 ，

有些声音甚至不如一声叹息那样清晰。

[sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] , ['lʌvli] [θɪŋz] .
Some that were names of ancient , lovely things .
一些 那 是 姓名 的 古老的 ， 迷人的 事物 .

有些名字是古代美好事物的名字。

[wɒt] ['delɪkət] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
What delicate careerings of escape ,
什么 精美的 职业生涯 的 逃脱 ，

多么精妙的逃亡之旅啊！

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bæfld] [riːtʃ] ,
When they would pass beyond the baffled reach ,
什么时候 他们 会 经过 超过 这 困惑 抵达 ，

当他们超越了困惑的掌控范围时，

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , —
To leave a haunting shadow and a shape , —
到 离开 一个 令人难忘 阴影 和 一个 形状 ， —

留下挥之不去的阴影和轮廓，——

[ɪ'luːdɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [træps] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Eluding still the careful traps of speech .
逃避 仍然 这 小心 陷阱 的 演讲 .

仍然巧妙地避开了言语的陷阱。

[ænd; ənd][ai] [huː] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [laɪ][ɪn] [weɪt] ,
And I who watch and listen , lie in wait ,
和 我 WHO 手表 和 听 , 说谎 在 等待 ,
而我，观察聆听，伺机而动。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [,kævəl'keid] [bləʊ] [pɑːst] , —
Seeing the cloudy cavalcades blow past , —
看到 这 多云 车队 吹 过去的 , —
看着云层如瀑布般掠过，——

['hæpi] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] ['veɪgrənt] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
Happy if some bright vagrant , soon or late ,
快乐的 如果 一些 明亮的 流浪汉 , 很快 或者 晚的 ,
如果某个聪明的流浪汉，无论迟早，都感到高兴，

[meɪ] ['ventʃə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [snεə] [ɒv; əv] [saʊnd] , [æt; ət][lɑːst] —
May venture near the snares of sound , at last —
可能 风险投资 靠近 这 陷阱 的 声音 , 在 最后的 —
或许终于可以冒险靠近声音的陷阱了——

[məʊst] ['fɔːtʃənət] ['kæptə(r)] [ɪf] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Most fortunate captor if , from time to time ,
最多 幸运 俘虏者 如果 , 从 时间 到 时间 ,
如果偶尔能成为最幸运的俘虏，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] , [tremblɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [raɪm] . [[eit]]
One may be taken , trembling , in a rhyme . [8]
一 可能 是 已采取 , 发抖 , 在 一个 韵 . [8]
有人可能会颤抖着，用韵律来表达。[8]

['eksaɪld]
EXILED
放逐
放逐

['sensɪŋ] [ðiːz] [swiːt] [rɪ'njʊəl] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Sensing these sweet renewals through the earth ,
传感 这些 甜的 续约 通过 这 地球 ,
透过大地感受这些甜蜜的复苏，

[weə(r)] [siːd] [ænd; ənd] [sɔɪl] [məʊst] ['hæpɪli] [kən'spaɪə(r)]
Where seed and soil most happily conspire
在哪里 种子 和 土壤 最多 快乐地 合谋
种子与土壤最和谐共处的地方

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [geɪ] ['rɪtʃʊəlz][ɒv; əv] [mɜːθ] ,
To furnish forth gay rituals of mirth ,
到 提供 前进 同性恋 仪式 的 欢笑 ,
为了提供欢乐的同性恋仪式，

[ɒv; əv] ['ʃeɪkən] [liːvz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bluːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , —
Of shaken leaves and pointed blooms of fire , —
的 摇晃 树叶 和 尖 花朵 的 火 , —
摇曳的落叶和燃烧的尖花，——

[ai]['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] , [ə'ləʊn] ,
I wonder then that thoughtful man , alone ,
我 想知道 然后 那 周到 男人 , 独自的 ,
我当时就想，那个沉思的男人，独自一人，

[wɔːks] ['dɑːkli] [ænd; ənd][ɔːl] ['pʌz(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Walks darkly and all puzzled with a doubt ,
散步 黑暗 和 全部 困惑 和 一个 怀疑 ,
他步履蹒跚，心中充满疑惑。

[bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] , [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [grəʊn]
Bewildered , and in truth , half - fearful grown
困惑 , 和 在 真相 , 一半 - 可怕 生长

困惑，说实话，还有点害怕的成年人

[ɒv; əv] [waɪld] , [waɪld] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['eɪprəlz] ['dʒɔɪəs] [raʊt] .
Of wild , wild earth and April's joyous rout .
的 荒野 , 荒野 地球 和 四月的 欢乐 路线 .

狂野的大地和四月欢腾的奔腾。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ə'gen] [wɪð] [sɔɪl] [ænd; ənd] [siːd] ,
When we are dust again with soil and seed ,
什么时候 我们 是 灰尘 再次 和 土壤 和 种子 ,

当我们再次化为尘土，与泥土和种子融为一体时

[wɪð] ['hæpi] [ɜːθ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [sprɪŋ] ,
With happy earth through many a happy Spring ,
和 快乐的 地球 通过 许多 一个 快乐的 春天 ,

大地在无数个快乐的春天里都洋溢着幸福，

[wiː; wi] [jet] [meɪ] [lɜːn] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [niːd] , —
We yet may learn that joy was all our need , —
我们 然而 可能 学习 那 喜悦 曾是 全部 我们的 需要 , —

我们或许会发现，快乐才是我们所需要的一切。

[ðæt] [mænz] [lɒŋ] [θɔːt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [wɪŋ] ,
That man's long thought is but a broken wing ,
那 男人的 长的 想法 是 但 一个 破碎的 翼 ,

那个人长久以来的思考，不过是折断的翅膀。

[ɒv; əv] [les] [ə'kaʊnt] , [æz; əz] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Of less account , as things may come to pass ,
的 较少的 帐户 , 作为 事物 可能 来 到 经过 ,

然而，事情的发展可能会使这些因素变得不那么重要。

[ðæn; ðən] [sprɪŋz] [fɜːst] ['rɒbɪn] ['brestɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] . [[naɪn]]
Than Spring's first robin breasting through the grass . [9]
比 春天 第一的 罗宾 哺乳 通过 这 草 . [9]

春天第一只知更鸟在草丛中飞翔。[9]

['meəri] [sets] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
MARY SETS THE TABLE
玛丽 套 这 桌子

玛丽摆好餐桌

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [sʌtʃ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɑːs] ,
She brings such gay and shining things to pass ,
她 带来 这样的 同性恋 和 灼灼 事物 到 经过 ,

她带来了如此欢乐闪耀的事物，

[wɪð] ['delɪkət] , [deft] ['fɪŋgəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd]
With delicate , deft fingers that are learned
和 精美的 , 麻利 手指 那 是 学习

用那双学识渊博、灵巧的手指

[ɪn] [weɪz] [ɒv; əv] ['sɪlvəweə(r)] [ænd; ənd] [kʌp] [ænd; ənd] [glɑːs] ,
In ways of silverware and cup and glass ,
在 方式 的 银器 和 杯子 和 玻璃 ,

餐具、杯子和玻璃器皿的使用方式

[ə'reɪd] [ɪn] ['ɔːdəd] ['pætənz] , [trɪmli] [tɜːnd] ; —
Arrayed in ordered patterns , trimly turned ; —
排列 在 订购 图案 , 修剪整齐 转向 ; —

排列成整齐的图案，整齐地翻转着；——

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['gesɪz] [haʊ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [iːz]
And never guesses how this subtle ease
和 绝不 猜测 如何 这 微妙的 舒适

而且从不猜测这种微妙的轻松

[ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldɪst] [teɪl] [wiː; wi] [tel] ,
Is older than the oldest tale we tell ,
是 老 比 这 最老 故事 我们 告诉 ,

比我们讲述的最古老的故事还要古老，

[ðɪs] [gɪft] [ðæt] [gaɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðiːz] , — —
This gift that guides her through such tricks as these , — —
这 礼物 那 指南 她 通过 这样的 技巧 作为 这些 , — —

这份天赋指引她应对诸如此类的伎俩，——

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] .
And my delight in watching her , as well .
和 我的 喜 在 观看 她 , 作为 出色地 .

我也很喜欢看她表演。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nɒt] [haʊ] [ðɪs] [ɑːt] [wɪð] [spuːn] [ænd; ənd] [pleɪt] ,
She thinks not how this art with spoon and plate ,
她 思考 不是 如何 这 艺术 和 勺子 和 盘子 ,

她不认为这是用勺子和盘子进行的艺术创作，

[ɪz][wʌn] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['wɪmɪn] ['beɪkɪŋ] [bred] :
Is one with ancient women baking bread :
是 一 和 古老的 女性 烘烤 面包 :

其中一个场景是古代妇女烤面包：

[æn; ən]['epɪk] ['herɪtəns] [kʌm] [daʊn] [ɒv; əv] [leɪt]
An epic heritance come down of late
一个 史诗 遗传 来 向下 的 晚的

近期史诗级遗产崩塌

[tuː; tə]['slendə(r)][hændz] , [ænd; ənd][dɪə(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [hed] , —
To slender hands , and dear , delightful head , —
到 苗条 双手 , 和 亲爱的 , 愉快 头 , —

致纤细的双手，和可爱迷人的头颅，——

[haʊ] ['trəʊdʒən] ['haʊswaɪvz] [vaɪ][ɪn] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
How Trojan housewives vie in serving me ,
如何 特洛伊木马 家庭主妇 争夺 在 服务 我 ,

特洛伊家庭主妇们争相服侍我，

[weə(r)] ['meəri] [sets] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . [-]
Where Mary sets the table things for tea . [10]
在哪里 玛丽 套 这 桌子 事物 为了 茶 . [-]

玛丽在那里摆放茶具。[10]

['ɔːtəm] [tiː] [taɪm]
AUTUMN TEA TIME
秋天 茶 时间

秋日下午茶时光

[ðə; ði] [leɪt] [lait] [fɔːls] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
The late light falls across the floor ,
这 晚的 光 瀑布 穿过 这 地面 ,

暮色洒在地板上，

[tɜːnd] ['æmbə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['jeləʊ] [triː] , —
Turned amber from a yellow tree , —
转向 琥珀色 从 一个 黄色的 树 , —

从一棵黄树上掉下来的琥珀色——

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ,
And there are yellow cups for four ,
和 那里 是 黄色的 杯子 为了 四 ,

还有四个黄色杯子，

[ænd; ənd] ['lemən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tiː] .
And lemon for the tea .
和 柠檬 为了 这 茶 .

茶里还要加柠檬。

[ðə; ði] [m'eɪpəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fleɪmz] ,
The maples , with a million flames ,
这 枫树 , 和 一个 百万 火焰 ,

枫树，仿佛燃烧着百万团火焰，

[hæv; həv] [lɪt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Have lit the golden afternoon ,
有 点燃 这 金的 下午 ,

点亮了金色的午后，

[æn; ən] ['æmbiənt] ['reɪdiəns] [ðæt] [ʃeɪmz]
An ambient radiance that shames
一个 周围的 辐射 那 耻辱

一种令人羞愧的氛围光辉

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪv] [muːn] . . . .
The ineffective moon . . . .
这 无效 月亮 . . . .

无效的月亮……

[tɪl] [dʌl] [ænd; ənd] ['sməʊki] [greɪz] [rɪ'tɜːn] ,
Till dull and smoky greys return ,
直到 乏味的 和 烟 灰色 返回 ,

直到阴沉的灰色再次笼罩大地，

['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [dæmp] —
Quenching the street with chills and damps —
淬火 这 街道 和 寒意 和 潮湿 —

街道上寒气袭人，潮湿阴冷——

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['æstə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [bɜːn] ,
Leaving these asters where they burn ,
离开 这些 紫菀 在哪里 他们 烧伤 ,

让这些紫菀留在原地燃烧吧。

['meləʊ] [laɪk] ['iːvnɪŋ] [læmps] . [-]
Mellow like evening lamps . [11]
醇厚 喜欢 晚上 灯 . [-]

柔和如晚间灯光。[11]

['bætlˌfiːldz]
BATTLEFIELDS
战场

战场

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['fiːldz] [ɒv; əv] [tɔːn] [ænd; ənd] ['rʌtɪd] [ɜːθ] ,
Unto these fields of torn and rutted earth ,
到 这些 字段 的 撕裂 和 车辙 地球 ,

在这片满目疮痍、车辙纵横的土地上，

[ðiːz] [hɪlz] [ðæt] [lɪft] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [skɑː(r)] ,
These hills that lift their many a naked scar ,
这些 丘陵 那 举起 他们的 许多 一个 裸 瘢痕 ,

这些山丘露出了许多裸露的伤疤，

[ðeə(r)] [jet] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [mɜːθ]
There yet shall come the indomitable mirth
那里 然而 将 来 这 不屈不挠 欢笑

那不可阻挡的欢乐终将到来

[ɒv; əv] [sprɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Of Springs that have remembered where they are .
的 斯普林斯 那 有 记得 在哪里 他们 是 .

那些记得自己身在何处的泉水。

[ðə; ði] [sləʊ] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] [swiːt] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn]
The slow processions of sweet sun and rain
这 慢的 游行 的 甜的 太阳 和 雨

阳光和雨水缓缓而来

[wɪl] [kraʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Will crown the changing seasons as they pass ,
将要 王冠 这 变化 季节 作为 他们 经过 ，

随着季节更迭，它们将为更迭加冕。

[wɪð] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [greɪn] ,
With healing and green fruit and swollen grain ,
和 康复 和 绿色的 水果 和 肿 粮食 ，

伴有愈合的绿色水果和膨胀的谷粒，

[ænd; ənd] ['bænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [grɑːs] .
And banners of the gay and dauntless grass .
和 横幅 的 这 同性恋 和 无畏 草 .

还有那欢快无畏的草叶旗帜。

[hɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɑːðz] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] [ə'gen] ,
Here little paths will find their way again ,
这里 小的 路径 将要 寻找 他们的 方式 再次 ，

在这里，那些小路将再次找到出路。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['kæt(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [stænd] ,
And here the patient cattle come to stand ,
和 这里 这 病人 牛 来 到 站立 ，

而耐心的牛群就站在这里。

[ʌn'tɪl] , [grəʊn] [hɑːf] - [ɪn'kredjələs] , [ðiːz] [men]
Until , grown half - incredulous , these men
直到 ， 生长 一半 - 难以置信 ， 这些 男人

直到这些人半信半疑。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɔːˌweɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lænd] ,
Looking from doorways on the evening land ,
寻找 从 门口 在 这 晚上 土地 ，

从门口眺望傍晚的土地，

[kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] — [səʊ] [diːp] [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪz] —
Can scarcely think — so deep the quiet lies —
能 几乎 思考 — 所以 深的 这 安静的 谎言 —

几乎无法思考——静默的谎言如此深沉——

[haʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['ʌðəwaɪz] . [-]
How all of this was ever otherwise . [12]
如何 全部 的 这 曾是 曾经 否则 . [-]

这一切怎么可能不是这样呢？[12]

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm]
ONE DAY IN AUTUMN
一 天 在 秋天

秋天的一天

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['gəʊldən] ['weðə(r)] ,

With all our going through this golden weather ,

和 全部 我们的 去 通过 这 金的 天气 ,

在我们享受这美好天气的同时，

[weə(r)] [liːvz] [hæv; həv] ['litə] ['evri] ['fɒrɪst] [wei] ,

Where leaves have littered every forest way ,

在哪里 树叶 有 垃圾 每一个 森林 方式 ,

落叶铺满了森林的每一条小路，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['lʌvəz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tə'geðə(r)] :

If there be lovers , they should be together :

如果 那里 是 恋人 , 他们 应该 是 一起 :

如果有恋人，他们就应该在一起：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]['gəʊldən] . . . [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] [greɪ] .

For this is golden . . . but the end is grey .

为了 这 是 金的 . . . 但 这 结尾 是 灰色的 .

因为此刻是美好的……但结局却是灰暗的。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['ʃɪmə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [liːvz] [fɔːl] ,

Beyond this shimmer where the bright leaves fall ,

超过 这 闪烁 在哪里 这 明亮的 树叶 落下 ,

越过这片闪烁的光晕，那里落叶纷飞，

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [heɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [gəʊld] ,

Behind this haze of silver shot with gold ,

在后面 这 阴霾 的 银 射击 和 金子 ,

在这层闪烁着金色光芒的银色薄雾之后，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪnəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , —

There is a greyness waiting for it all , —

那里 是 一个 灰色 等待 为了 它 全部 , —

一切都将被灰暗笼罩——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . . .

A little longer . . .

一个 小的 更长 . . .

再过一会儿……

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][əʊld] .

and the world is old .

和 这 世界 是 老的 .

世界很古老。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['ləʊnlinəs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

And never loneliness grew more and more ,

和 绝不 孤独 生长 更多的 和 更多的 ,

孤独感却与日俱增。

[æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hɔːnt] [ðiːz] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪz] ,

As this that haunts these late October days ,

作为 这 那 闹鬼的地方 这些 晚的 十月 天 ,

就像这萦绕在十月下旬的日子里的一件事一样，

[wɪð] ['sməʊki] ['twailait] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

With smoky twilights gathering at the door ,

和 烟 黄昏 采集 在 这 门 ,

烟雾缭绕的暮色笼罩着门前，

[wɪð] [greɪ] [mɪst] ['klaʊdɪŋ] [ɒn][fə'mɪliə(r)] [weɪz] . . .

With grey mist clouding on familiar ways . . .

和 灰色的 薄雾 云雾 在 熟悉的 方式 . . .

熟悉的道路被灰蒙蒙的雾气笼罩……

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæz; həz][ə'nʌðə(r)][nɪə(r)] ,
And well for him who has another near ,
和 出色地 为了 他 WHO 有 其他 靠近 ,

而对于身边还有另一个亲人来说，这当然很好。

[wen] ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] . [-]
When fires are lighted for the dying year . [13]
什么时候 火灾 是 照明 为了 这 垂死 年 . [-]

在为逝去的一年点燃篝火。[13]

[æn; ən][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n]
AN OLD HOUSE AND GARDEN
一个 老的 房子 和 花园

一座老房子和花园

['ɑːftə(r)] [wet] ['twailait] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [dʌn] ,
After wet twilights , when the rain is done ,
后 湿的 黄昏 , 什么时候 这 雨 是 完毕 ,

湿漉漉的黄昏过后，雨停了之后，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɔːk] [ðiːz] [weɪz] [ðæt] [njuː] [ðeə(r)] [fiːt] ,
I think they walk these ways that knew their feet ,
我 思考 他们 走 这些 方式 那 知道 他们的 脚 ,

我认为走这条路的人都熟悉自己的脚印。

[ænd; ənd] [tred] [ðiːz] ['sʌŋkən] ['peɪvmənts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And tread these sunken pavements , one by one ,
和 踏 这些 凹陷 人行道 , 一 经过 一 ,

然后一步一步地踏过这些下陷的路面，

[kiːn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['sʌməz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] [swiːt] ;
Keen for old Summers that were wild and sweet ;
敏锐的 为了 老的 萨默斯 那 是 荒野 和 甜的 ;

怀念那些狂野而甜蜜的旧夏日；

[weə(r)] ['reɪni] ['laɪləks] [bləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Where rainy lilacs blow against the dark ,
在哪里 下雨 丁香 吹 反对 这 黑暗的 ,

雨后的丁香花在黑暗中摇曳，

[ænd; ənd] [græs] [bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [beə(r)] ,
And grasses bend beneath the weight they bear ,
和 草 弯曲 下面 这 重量 他们 熊 ,

草儿在重压下弯曲，

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [mɑːk]
The night grows troubled , and we still may mark
这 夜晚 生长 麻烦 , 和 我们 仍然 可能 标记

夜色渐浓，我们或许仍会有所标记

[ðeə(r)] ['gəʊstli] [hɑːt] - [breɪk] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)][eə(r)] .
Their ghostly heart - break on the tender air .
他们的 幽灵般的 心 - 休息 在 这 投标 空气 .

他们幽灵般的伤心在温柔的空气中回荡。

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 !

安静！

[wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [wɒt] [trist, traist] [ðeɪ] [kiːp] ,
We cannot know what trysts they keep ,
我们 不能 知道 什么 幽会 他们 保持 ,

我们无从得知他们之间的秘密幽会。

[wɒt] ['iːgə(r)][hændz] [riːtʃ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

What eager hands reach vainly for a door ,

什么 渴望的 双手 抵达 徒劳地 为了 一个 门 ,

多么急切的手徒劳地伸向一扇门，

[rɪ'membəd] [sɪns] [ðeɪ] ['fəʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn] [sliːp] , —

Remembered since they folded them in sleep , —

记得 自从 他们 折叠 他们 在 睡觉 , —

自他们在睡梦中折叠它们以来，就一直被铭记着——

[freɪl] [hændz] [ðæt] [lɪft] [laɪk] ['laɪləks] , [ˌevə'mɔː(r)] ,

Frail hands that lift like lilacs , evermore ,

脆弱 双手 那 举起 喜欢 丁香 , 越来越 ,

纤弱的双手，像丁香花一样，永远地举起

[ænd; ənd] [liːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

And lean along the darkness , pale and still ,

和 倾斜 沿着 这 黑暗 , 苍白 和 仍然 ,

倚靠在黑暗中，苍白而静止，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [sɪl] . [-]

To touch a window or a crumbling sill . [14]

到 触碰 一个 窗户 或者 一个 摇摇欲坠 窗台 . [-]

触摸窗户或摇摇欲坠的窗台。[14]

[ˌɪ'mɔrtəˌlɪs]

IMMORTALIS

永生

永生者

[ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] , [dɪə(r)][tuː; tə] [raɪm] :

All loved and lovely women , dear to rhyme :

全部 喜爱 和 迷人的 女性 , 亲爱的 到 韵 :

所有受人喜爱、美丽动人的女性，都适合押韵：

- , [kə'sændrə] , ['helən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪmz] ,

Thaïs , Cassandra , Helen and their fames ,

- , 卡桑德拉 , 海伦 和 他们的 名声 ,

泰伊丝、卡珊德拉、海伦和她们的名声

[bɜːn] [laɪk] [tɔːl] ['kænd(ə)ls] [θruː] [fə'gɒtn] [taɪm] ,

Burn like tall candles through forgotten time ,

烧伤 喜欢 高的 蜡烛 通过 被遗忘的 时间 ,

像高耸的蜡烛一样燃烧，穿越被遗忘的时光，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [pæsts] [dɪm] ['ærəs] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] .

Lighting the Past's dim arras with their names .

灯光 这 过去的 暗淡 阿拉斯 和 他们的 姓名 .

用他们的名字点亮过去昏暗的帷幔。

[ə'raʊnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɔːz] [ðə; ði]['iːgə(r)] [dɑːk] ,

Around their faces wars the eager dark ,

大约 他们的 面孔 战争 这 渴望的 黑暗的 ,

他们脸上弥漫着渴望的黑暗，

[weər'ɪn] [ɔːl]['ʌðə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]['sʌŋkən] [naʊ] ;

Wherein all other lights are sunken now ;

其中 全部 其他 灯 是 凹陷 现在 ;

其他所有的灯光都已沉没；

[jet] , ['kɑːstɪŋ] [bæk] , [ðə; ði]['siːkə(r)] [stɪl] [meɪ] [mɑːk]

Yet , casting back , the seeker still may mark

然而 , 铸件 后退 , 这 寻求者 仍然 可能 标记

然而，回溯过去，探寻者仍然可能有所标记

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][heə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [braʊ] .
A flame of hair , a bright , immortal brow .
一个 火焰 的 头发 , 一个 明亮的 , 不朽 眉头 .

一头火焰般的秀发，明亮而永恒的眉宇。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] , [wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] ,
Surely , where they have passed , one after one ,
一定 , 在哪里 他们 有 通过了 , 一 后 一 ,

当然，他们已经一个接一个地经过了那里。

['weərɪŋ] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , — —
Wearing their radiance to the darkened room , — —
穿着 他们的 辐射 到 这 变暗 房间 , — —

她们将光芒带入昏暗的房间，——

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [njuː] - ['kʌmə(r)][tuː; tə] [ə'blɪviən]
Surely , new - comers to Oblivion
一定 , 新的 - 来者 到 遗忘

当然，对于初次接触《上古卷轴4：湮没》的人来说……

[meɪ] [stɪl] [dɪ'skraɪ] , [ɪn] [ðæt] [ɔːl] - ['kwentʃɪŋ] [gluːm] ,
May still descry , in that all - quenching gloom ,
可能 仍然 描述 , 在 那 全部 - 淬火 愁云 ,

或许还能在那令人窒息的黑暗中窥见，

[reə(r)]['feɪsɪz] , ['lʌvli] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'laɪt] ,
Rare faces , lovely , lifted and alight ,
稀有的 面孔 , 迷人的 , 抬起 和 点燃 ,

罕见的面孔，美丽动人，容光焕发，神采奕奕。

[laɪk] ['teɪpəz] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] . [-]
Like tapers burning through the windy night . [15]
喜欢 锥形 燃烧 通过 这 刮风 夜晚 . [-]

如同在狂风呼啸的夜里燃烧的蜡烛。[15]

['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ]
TOURING
巡演

巡演

[gɒd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ai][hæv; həv] [siːn]
God of Summer — I have seen
上帝 的 夏天 — 我 有 已见

夏日之神——我已看过

[wɜːld] [ɒn] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [griːn] —
World on world of summer green —
世界 在 世界 的 夏天 绿色的 —

世界一片夏日绿意——

['sʌmə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,
Summer earth and summer sky ,
夏天 地球 和 夏天 天空 ,

夏日大地与夏日天空

['fiːldz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['tɜːnɪŋ] [baɪ] ;
Fields of summer turning by ;
田野 的 夏天 转弯 经过 ;

夏日的田野渐渐远去；

[hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [ə'weɪ] ,
Hills beyond us fall away ,
丘陵 超过 我们 落下 离开 ,

远处的山峦渐渐远去，

['tʌmbld] [sləʊps] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] ,
Tumbled slopes in disarray ,
翻滚 连续下坡 在 混乱 ,

倾覆的山坡一片狼藉，

[fəʊld][ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] :
Fold and melt into a plain :
折叠 和 熔化 进入 一个 清楚的 :

折叠并融化成糊状：

['faɪə(r)][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [greɪn] .
Fire and gold of summer grain .
火 和 金子 的 夏天 粮食 .

夏日谷物的火与金。

['ɔːtʃədz] [kɜːrvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Orchards curving on a hill ,
果园 弯曲 在 一个 爬坡道 ,

山坡上蜿蜒的果园，

['hevi] - ['fruːtɪd] , [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Heavy - fruited , green and still ,
重的 - 果实 , 绿色的 和 仍然 ,

果香浓郁，青涩，静止。

[hiːv] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Heave a shoulder to the sky ,
举 一个 肩膀 到 这 天空 ,

耸耸肩，仰望天空，

[bend] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['hʌri] [baɪ] ;
Bend and bow and hurry by ;
弯曲 和 弓 和 匆忙 经过 ;

弯腰鞠躬，匆匆走过；

['fiːldz] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] [bɜːn] [ænd; ənd] [pɑːs] ,
Fields of clover burn and pass ,
田野 的 三叶草 烧伤 和 经过 ,

三叶草田燃烧殆尽，

['kæt(ə)l] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]
Cattle knee - deep in the grass
牛 膝盖 - 深的 在 这 草

牛群在齐膝深的草丛中

[lɪft] [ə; eɪ]['leɪzi] [hed] [ænd; ənd] [lʊk]
Lift a lazy head and look
举起 一个 懒惰的 头 和 看

懒洋洋地抬起头，看了一眼

['pɪktʃəz] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] . . . .
Pictures in a picture - book . . . .
图片 在 一个 图片 - 书 . . . .

图画书中的图片……

[kɔːn] [ɪn] [swɪft] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [rəʊz] ,
Corn in swift , revolving rows ,
玉米 在 迅速 , 旋转 行 ,

玉米快速地、旋转地排列成行，

['drɪpɪŋ] ['sʌnlaɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
Dripping sunlight where it goes ,
滴落 阳光 在哪里 它 去 ,

阳光滴落在它所到之处，

[wiːlz] [ænd; ənd] ['glitəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] :
Wheels and glitters and returns :
车轮 和 闪光 和 返回 :

轮子、闪光和回归:

['bleɪdɪd] ['bjuːtiz] ['lɪftɪd] [ɜːrnz] ;
Bladed beauty's lifted urns ;
带刃的 美的 抬起 骨灰瓮 ;

刀锋美人抬起的骨灰瓮;

[wʊdz] [ɔːl] ['ʃædoʊd] , ['kuːlɪŋ] [ɜːθ] ,
Woods all shadowed , cooling earth ,
伍兹 全部 阴影 , 冷却 地球 ,

树林笼罩在阴影中，大地逐渐冷却。

['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mɜːθ] , [-]
Murmuring of a quiet mirth , [16]
淙淙 的 一个 安静的 欢笑 , [-]

一阵低低的笑声[16]

[pɔː(r)] [dæmp] ['əudəz] [weə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Pour damp odours where they pass ,
倒 潮湿 气味 在哪里 他们 经过 ,

将潮湿的气味倾倒在他们经过的地方，

[breθ] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [grɑːs] . . .
Breath of fern and earth and grass . . .
气息 的 蕨类 和 地球 和 草 . . .

蕨类、泥土和青草的气息……

['ræmblə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['laɪkend] [wɔːl] ,
Ramblers on a lichened wall ,
漫步者 在 一个 地衣 墙 ,

苔藓墙上的漫步者

['ræmblə(r)] , ['ræmblə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl]
Ramblers , ramblers pouring all
漫步者 , 漫步者 浇注 全部

漫步者，漫步者倾泻而出

['kʌlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn]
Colour that the world has known
颜色 那 这 世界 有 已知

世界已知的色彩

[aʊt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [stəʊn] . —
Out upon an aging stone . —
出去 之上 一个 老化 石头 . —

在一块古老的石头上。

['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] [striːt] [ænd; ənd] ['spaɪə(r)] ,
Little towns of street and spire ,
小的 城镇 的 街道 和 尖塔 ,

街道和尖顶构成的小镇，

['dɔːˌjɑːd] ['rəʊzɪz] , [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Dooryard roses , heart's desire ,
前院 玫瑰 , 心脏的 欲望 ,

庭院玫瑰，心愿

[lait] [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Light a dream within the mind ,
光 一个 梦 之内 这 头脑 ,

点燃心中的梦想，

[lait] [ə; eɪ] [driːm] . . . [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .
Light a dream . . . and fall behind .
光 一个 梦 . . . 和 落下 在后面 .

点燃梦想……却落后了。

[gɒd] [ɒv; əv] ['mə:si] — [wen] [ai] [slept] ,
God of mercies — when I slept ,
上帝 的 怜悯 — 什么时候 我 睡着了 ,

仁慈的上帝——当我睡着时，

[wɜːld] [ɒn] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [kept]
World on world of summer kept
世界 在 世界 的 夏天 保留

世界在夏日的世界里保持

['tɜːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] ['sɒftli] [baɪ] , —
Turning , turning softly by , —
转弯 , 转弯 轻轻 经过 , —

轻轻地转过身，——

['sʌmə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] :
Summer earth and summer sky :
夏天 地球 和 夏天 天空 :

夏日大地与夏日天空：

['fiːldz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
Fields of summer that will be
田野 的 夏天 那 将要 是

夏日的田野

['sʌmə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] —
Summer always unto me —
夏天 总是 到 我 —

夏天永远与我同在——

['nevə(r)] [lɒst] , [nɒt] [left] [bɪ'haɪnd] :
Never lost , not left behind :
绝不 丢失的 , 不是 左边 在后面 :

从未迷失，从未掉队：

['ɔːlweɪz] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] . [-]
Always summer for my mind . [17]
总是 夏天 为了 我的 头脑 . [-]

我的心中永远是夏天。[17]

['sʌmə(r)]
SUMMER
夏天

夏天

[frɒm; frəm] [wɒt] [lɒst] ['sentʃəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [bɪ'fɔː(r)] ,
From what lost centuries that were sweet before ,
从 什么 丢失的 几个世纪 那 是 甜的 前 ,

从那些逝去的美好世纪中，我们该如何面对?

['kɒmz] [ðɪs] [lɒŋ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [bɜːstɪŋ] [waɪt]
Comes this long wave of Summer , bursting white
来 这 长的 海浪 的 夏天 , 爆发 白色的

夏日的长浪袭来，带来一片洁白。

[ɪn] ['ʃivə] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
In shivered apple - blossoms on the shore
在 瑟瑟发抖 苹果 - 花朵 在 这 支撑

岸边颤抖的苹果花

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)]['həʊmlænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
That is our homeland for a day and night !
那 是 我们的 家园 为了 一个 天 和 夜晚 !

那是我们日夜的家园!

[ə; eɪ] [waɪd] , [hʌʃt] ['spɪrɪt] [fləʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fəʊm] ,
A wide , hushed spirit floats above the foam ,
一个 宽的 , 静静地 精神 浮标 多于 这 泡沫 ,

一片宽广而静谧的景象漂浮在泡沫之上。

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [feɪs] ,
A sweetness that was ancient flower and face ,
一个 甜味 那 曾是 古老的 花 和 脸 ,

一种如同古老花朵和面容般的甜蜜,

[wen] [waɪn] - [red] ['pɒpiːz] [steɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
When wine - red poppies stained the walls of Rome ,
什么时候 葡萄酒 - 红色的 罂粟花 染色 这 墙壁 的 罗马 ,

当酒红色的罂粟花染红了罗马的墙壁时,

[ænd; ənd] ['deɪziz] [stɑːd] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [θreis] .
And daisies starred those summer fields of Thrace .
和 雏菊 星形 那些 夏天 字段 的 色雷斯 .

而雏菊则点缀着色雷斯的夏日田野。

['sʌmθɪŋ] [sə'vaiv] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪd] ,
Something survives and haunts the leafy shade ,
某物 幸存 和 闹鬼的地方 这 绿叶 阴影 ,

有些东西在绿荫下幸存下来,萦绕不去。

[sʌm; səm] ['freɪgrəns] [ðæt] [wɒz; wəz][pet(ə)lz] , [wʌns] , [ænd; ənd][lɪps] ,
Some fragrance that was petals , once , and lips ,
一些 香味 那 曾是 花瓣 , 一次 , 和 嘴唇 ,

曾经是花瓣和嘴唇的某种香气,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , [briːf] [ə'vauəl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] , —
And whispered , brief avowals that they made , —
和 低声说道 , 简短的 声明 那 他们 制成 , —

他们低声细语,简短地互诉衷肠——

[bɔːn] ['hɪðə(r)] , [naʊ] , [ɪn] [veɪg] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɪps] ,
Borne hither , now , in vague , invisible ships ,
出生 这里 , 现在 , 在 模糊的 , 无形的 船舶 ,

如今,他们乘坐着模糊不清、看不见的飞船来到这里。

[huːz] ['weɪtləs] ['kɑːgəuz] , [pɔː] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
Whose weightless cargoes , poured upon the air ,
谁 失重 货物 , 倾倒 之上 这 空气 ,

那些轻盈的货物,倾泻在空中,

[ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [fə'gɒt] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] . [-]
Are flowers forgot , and faces that were fair . [18]
是 花朵 忘了 , 和 面孔 那 是 公平的 . [-]

花朵被遗忘了吗?美丽的脸庞也被遗忘了吗?[18]

[əʊld] [ʃɪps]
OLD SHIPS
老的 船舶

旧船

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [steɪz] [ə'pɒn][əʊld] [ʃɪps] ,
There is a memory stays upon old ships ,
那里 是 一个 记忆 停留 之上 老的 船舶 ,

古老的船只上会留下记忆。

[ə; eɪ] ['weɪtləs] ['kɑːgəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [həʊld] , —
A weightless cargo in the musty hold , —
一个 失重 货物 在 这 发霉的 抓住 ， —
潮湿船舱里，一架轻飘飘的货物——

[ɒv; əv] [braɪt] [lə'guːnz] [ænd; ənd] [praʊ] - [kə'resɪŋ] [lɪps] ,
Of bright lagoons and prow - caressing lips ,
的 明亮的 泻湖 和 船首 - 爱抚 嘴唇 ，
碧波荡漾的泻湖，轻抚船首的湖岸，

[ɒv; əv] ['stɔːmi] ['midnait] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ˌʌn'təʊld] .
Of stormy midnights , — and a tale untold .
的 暴风雨 午夜 ， — 和 一个 故事 不明 .
暴风雨之夜，——以及一个未曾讲述的故事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'membəd] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
They have remembered islands in the dawn ,
他们 有 记得 岛屿 在 这 黎明 ，
他们还记得黎明时的岛屿，

[ænd; ənd] ['wɪndi] [keɪps] [ðæt] [traɪd] [ðeə(r)]['slendə(r)][spɑːrz] ,
And windy capes that tried their slender spars ,
和 刮风 披风 那 尝试 他们的 苗条 桅杆 ，
还有那些迎风飘扬、试探着伸出纤细枝条的斗篷，

[ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['tʃæn(ə)lz] [weə(r)] [ðeə(r)] [kiːl] [hæv; həv] [gɒn] ,
The tortuous channels where their keels have gone ,
这 曲折 频道 在哪里 他们的 龙骨 有 已消失 ，
船底驶过的曲折水道，

[ænd; ənd][kɑːm] , [bluː] [naɪts] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .
And calm , blue nights of stillness and the stars .
和 冷静的 ，蓝色的 夜晚 的 寂静 和 这 明星 .
还有宁静的蓝色夜晚，繁星点点。

[ɑː] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ʃɪps] [fə'get] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ,
Ah , never think that ships forget a shore ,
啊 ， 绝不 思考 那 船舶 忘记 一个 支撑 ，
啊，千万别以为船只会忘记海岸。

[ɔː(r)]['bɪtə(r)] ['siːz] , [ɔː(r)][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪz] ;
Or bitter seas , or winds that made them wise ;
或者 苦的 海域 ， 或者 风 那 制成 他们 明智的 ；
或是苦涩的大海，或是使他们变得睿智的狂风；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ˌevə'mɔː(r)] ; —
There is a dream upon them , evermore ; —
那里 是 一个 梦 之上 他们 ， 越来越 ； —
他们心中始终怀揣着一个梦想；——

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [seɪ] [ðæt] [sʌŋk] [ʃɪps] [raɪz]
And there be some who say that sunk ships rise
和 那里 是 一些 WHO 说 那 沉没 船舶 上升
有些人说沉船也会浮起来。

[tuː; tə] [siːk] [fə'mɪliə(r)] ['hɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
To seek familiar harbours in the night ,
到 寻找 熟悉的 港口 在 这 夜晚 ，
夜里寻找熟悉的港湾，

['bləʊɪŋ] [ɪn] [mɪsts] , [ðeə(r)] ['spektrəl] [seɪlz] [laɪk] [lait] . [-]
Blowing in mists , their spectral sails like light . [19]
吹 在 薄雾 ， 他们的 光谱 帆 喜欢 光 . [-]
在薄雾中飘荡，它们的幽灵般的帆像光一样。[19]

[ðə; ði] [taʊn]
THE TOWN
这 镇

小镇

([fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:rɪsˌtaʊn] , [en] . [dʒeɪ] .)
(For Morristown , N . J .)
(为了 莫里斯敦 , N . J .)

（适用于新泽西州莫里斯敦）

[ai]
I
我

我

[men] [lʌvd] [nɒt] ['æθənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz]
Men loved not Athens in her maiden days
男人 喜爱 不是 雅典 在 她 少女 天

在雅典的少女时代，男人们并不爱她。

[mɔ:(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] [ði:z] [ðeə(r)] [tri:] - [laɪnd] [taʊn]
More tenderly than these their tree - lined Town
更多的 温柔地 比 这些 他们的 树 - 衬里 镇

比这些更温柔的，是他们绿树成荫的小镇

[wɪtʃ] , ['lækɪŋ] ['mju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [preɪz] ,
Which , lacking Muses for a wider praise ,
哪个 , 缺乏 缪斯 为了 一个 更广泛 称赞 ,

然而，由于缺乏缪斯女神的广泛赞誉，

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɪn] [stɪl] [ænd; ənd] [swi:t] [rɪ'naʊn] .
Lives in their hearts in still and sweet renown .
生活 在 他们的 心 在 仍然 和 甜的 名声 .

永存于他们心中，享有宁静而美好的声誉。

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [skweə(r)] , [ðə; ði]['wægənz][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] ,
The market square , the wagons in the dawn ,
这 市场 正方形 , 这 马车 在 这 黎明 ,

黎明时的集市广场，马车，

[ðə; ði] [stri:ts] [laɪk]['mju:zɪk] [wen] [ðeə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] ,
The streets like music when their names are said ,
这 街道 喜欢 音乐 什么时候 他们的 姓名 是 说 ,

街道的名字一被念出，就像在听音乐一样。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['spaɪə(r)] , [ðə; ði] [gri:n] , [ʌn'træmld] [lɔ:n] , —
The Sunday spire , the green , untrammelled lawn , —
这 星期日 尖塔 , 这 绿色的 , 奔放 草地 , —

星期日的尖顶，绿茵茵的、未受破坏的草坪，——

[ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] .
These be the things on which their hearts are fed .
这些 是 这 事物 在 哪个 他们的 心 是 美联储 .

这些就是他们心灵所寄托的东西。

[ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [stri:t] [klaim] ['sləʊli] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl]
And one long street climbs slowly to a hill
和 一 长的 街道 攀登 缓慢地 到 一个 爬坡道

一条长长的街道缓缓向上延伸至山坡。

[ðæt] [lɪfts] [hɜ:(r); hə(r)] [krɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [si:]
That lifts her crosses for the Town to see
那 电梯 她 十字架 为了 这 镇 到 看

那使她举起十字架，让全镇人都能看见。

[haʊ] [sliːp] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['neɪbɜːrz] , ['taʊnzmən] [stɪl] ,
How sleep those quiet neighbours , townsmen still ,
如何 睡觉 那些 安静的 邻居 , 镇民 仍然 ,

那些安静的邻居，那些依然安睡的镇民们，

[haʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪəri] [biː; bi] . . .
How there is peace for such as weary be . . .
如何 那里 是 和平 为了 这样的 作为 厌倦 是 . . .

疲惫之人如何才能获得安宁……

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] [gest] ,
And as they come , each like a sleepy guest ,
和 作为 他们 来 , 每个 喜欢 一个 困 客人 ,

他们陆续到来，每个人都像昏昏欲睡的客人一样，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm] [rest] . [-]
She takes them , one by one , and gives them rest . [20]
她 需要 他们 , 一 经过 一 , 和 给予 他们 休息 . [-]

她把它们一个个抱起来，让它们休息。[20]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]
SUNDAY MORNING
星期日 早晨

星期日早晨

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['kwaɪət] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
A thoughtful quiet lies upon the street ,
一个 周到 安静的 谎言 之上 这 街道 ,

街道上静谧安详，引人深思。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hʌʃt] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
There is a hushed suspension on the air ,
那里 是 一个 静静地 暂停 在 这 空气 ,

空气中弥漫着一种静谧的气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [belz] ['sʌmən] [ʌn'hʌrid] [fiːt]
And the slow bells summon unhurried feet
和 这 慢的 铃铛 召唤 不慌不忙 脚

缓慢的钟声召唤着不慌不忙的脚步

[tuː; tə] [dɪm] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] .
To dim reclosures kept for praise and prayer .
到 暗淡 重新关闭 保留 为了 称赞 和 祷告 .

为赞美和祈祷而保留的昏暗的重新封闭。

[drɔːn] [blaɪndz] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [weəz] [ə'weɪ] ,
Drawn blinds have shut the merchant's wares away ,
绘制 百叶窗 有 关闭 这 商人的 商品 离开 ,

拉下的百叶窗遮蔽了商人的货物。

[weə(r)] [tuː] [baɪ] [tuː] [ðə; ði] ['gʊdli] [fəʊk] [gəʊ] [baɪ] ,
Where two by two the goodly folk go by ,
在哪里 二 经过 二 这 很好 民间 去 经过 ,

好心人成双成对地走过，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tɔɪlsəm] [deɪz] ['ɪntuː] [ðɪs] [deɪ]
Out of their toilsome days into this day
出去 的 他们的 辛苦 天 进入 这 天

从他们辛勤劳作的日子到今天

[ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [eəz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [skaɪ] .
Of special airs beneath a special sky .
的 特别的 播出 下面 一个 特别的 天空 .

在特殊的天空下，弥漫着特殊的气息。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
A little while , and all at last are gone ;
一个 小的 尽管 , 和 全部 在 最后的 是 已消失 ;

过了一会儿，一切都消失了；

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [st'ɪld] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
The streets are stilled of passers up and down ;
这 街道 是 静止 的 过路人 向上 和 向下 ;

街道上空无一人，行人来来往往；

['əʊnli] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [belz] [təʊl] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , —
Only the pealing bells toll on and on , —
仅有的 这 剥落 铃铛 收费 在 和 在 , —

只有钟声持续不断地响起，——

[tɪl] [ðiːz] , [tuː] , [siːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [taʊn]
Till these , too , cease , and all the silent Town
直到 这些 , 也 , 停止 , 和 全部 这 沉默的 镇

直到这一切也停止，直到整个寂静的城镇都消失。

[ɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [ruːf] , [ænd; ənd] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['grɑːsi] [sɒd] ,
In street , and roof , and spire , and grassy sod ,
在 街道 , 和 屋顶 , 和 尖塔 , 和 草丛 草皮 ,

在街道上，在屋顶上，在尖顶上，在草地上，

[laɪz] [stiːpt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət] [gɒd] .
Lies steeped in sunlight , smiling back at God .
谎言 浸泡 在 阳光 , 微笑 后退 在 上帝 .

沐浴在阳光下的谎言，对着上帝微笑。

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] ['eɪprəl]
IN APRIL
在 四月

四月份

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['stiːpld] [taʊnz]
The way of Spring with little steepled towns
这 方式 的 春天 和 小的 尖顶 城镇

春天的气息，沿途是带有尖顶的小镇

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [træns'fɔːmɪŋ] ['sɔːsəri]
Is such a shy , transforming sorcery
是 这样的 一个 害羞的 , 转变 巫术

如此羞涩，却又如此神奇的魔法

[ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] [swɪft] , [ɪn'kredəb(ə)l] [kraʊnz] ,
Of special lights and swift , incredible crowns ,
的 特别的 灯 和 迅速 , 极好的 皇冠 ,

拥有特殊的光芒和迅疾、令人难以置信的冠冕，

[ðæt] [greɪv] [men] ['wʌndə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .
That grave men wonder how such things may be .
那 严重 男人 想知道 如何 这样的 事物 可能 是 .

严肃的人会疑惑，这样的事情怎么会发生。

[nəʊ] ['frendli] ['spaɪə(r)] , [nəʊ] ['deɪli] - ['trɒdn] [wei] [-]
No friendly spire , no daily - trodden way [21]
不 友好的 尖塔 , 不 日常的 - 践踏 方式 [-]

没有友好的尖顶，也没有日常通行的道路[21]

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['ɔːltəz] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][eə(r)] ,
But somehow alters in the April air ,
但 不知何故 改变 在 这 四月 空气 ,

但不知何故，四月的空气中却发生了变化。

[grəʊn] ['dɪrər] [stɪl] , [ɒn][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [deɪ] ,
Grown dearer still , on some enchanted day ,
生长 更贵 仍然 , 在 一些 迷人的 天 ,

在某个神奇的日子里，它变得更加珍贵了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːmənts] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][weə(r)] .
For shining garments they have come to wear .
为了 灼灼 服装 他们 有 来 到 穿 .

他们前来穿戴闪亮的衣裳。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kʌmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn] [ɪz] [sʌtʃ]
The way the spring comes to our Town is such
这 方式 这 春天 来 到 我们的 镇 是 这样的

我们小镇的春天是这样到来的：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] ,
That something quickens in the hearts of men ,
那 某物 加速 在 这 心 的 男人 ,

那是一种能触动人心的情感，

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʌvəz] [æt; ət][ɪts] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] ,
Turning them lovers at its subtle touch ,
转弯 他们 恋人 在 它是 微妙的 触碰 ,

它以微妙的方式让他们变成了恋人，

[tɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪft][ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] — [ə'gen] —
Till they must lift their heads again — again —
直到 他们 必须 举起 他们的 头部 再次 — 再次 —

直到他们不得不再次抬起头——一次又一次——

[æz; əz] ['lʌvəz] [duː; də] , [wɪð] [fræŋk] , [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] ,
As lovers do , with frank , adoring eyes ,
作为 恋人 做 , 和 坦率 , 崇拜 眼睛 ,

像恋人那样，用坦率、充满爱意的眼神，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɒv; əv] ['lɪftɪd] ['stiːpl] [laɪz] .
Where the long street of lifted steeples lies .
在哪里 这 长的 街道 的 抬起 尖顶 谎言 .

那条长长的街道两旁耸立着高耸的教堂尖顶。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['wɔtʃə, 'wɔː-]
WATCHERS
观察者

观察者

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] ['taʊnzmən] , ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
I think those townsmen , sleeping on the hill ,
我 思考 那些 镇民 , 睡眠 在 这 爬坡道 ,

我认为那些睡在山坡上的镇民，

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['keələs] [haʊ] [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [feə(r)] ,
Are never careless how the Town may fare ,
是 绝不 粗心 如何 这 镇 可能 票价 ,
永远不要对小镇的命运漠不关心，

[bʌt; bət] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['bjuːti] [stɪl] ,
But jealous of her quiet beauty still ,
但 嫉妒的 的 她 安静的 美丽 仍然 ,
但他仍然嫉妒她那静谧的美丽，

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keə(r)] :
Her ways and worth are things for which they care :
她 方式 和 值得 是 事物 为了 哪个 他们 关心 :
他们关心的是她的为人处事方式和价值：

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtəd] [haʊs] , [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] ,
For shuttered house , and gateways and the grass ,
为了 百叶窗 房子 , 和 网关 和 这 草 ,
对于紧闭的房屋、大门和草坪，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [striːts] , [triː] - ['bɔːdəd] [ɔːl] [ænd; ənd] [kuːl] ,
And how the streets , tree - bordered all and cool ,
和 如何 这 街道 , 树 - 带边框 全部 和 凉爽的 ,
街道两旁绿树成荫，凉爽宜人。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [fəʊks] [tuː; tə] [pɑːs] :
Are still a pleasant way for folks to pass :
是 仍然 一个 令人愉快的 方式 为了 各位 到 经过 :
仍然是人们愉快通行的方式：

[men] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .
Men at their work and children home from school .
男人 在 他们的 工作 和 孩子们 家 从 学校 .
男人们在工作，孩子们放学回家。

[ai] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [-]
I cannot doubt that they are pleased to see [22]
我 不能 怀疑 那 他们 是 高兴 到 看 [-]
我毫不怀疑他们很高兴看到[22]

[ðeə(r)] ['plɑːntɪd] [elmz] [grəʊn] ['dɪrər] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] :
Their planted elms grown dearer year by year :
他们的 已种植 榆树 生长 更贵 年 经过 年 :
他们种植的榆树一年比一年贵：

[ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] . . .
Their living witness unto such as we . . .
他们的 活的 证人 到 这样的 作为 我们 . . .
他们为我们这样的人作证……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [rɪ'gretfl] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)]
And they are less regretful when they hear
和 他们 是 较少的 遗憾 什么时候 他们 听到
当他们听到这些话时，他们的后悔之情就会减少。

[sʌm; səm] [neɪm] [wiː; wi] [spiːk] , [sʌm; səm] [teɪl] [wiː; wi] [tel] [ə'gen] ,
Some name we speak , some tale we tell again ,
一些 姓名 我们 说话 , 一些 故事 我们 告诉 再次 ,
有些名字我们提起，有些故事我们再次讲述。

[ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [men] .
Of days when they were warm and living men .
的 天 什么时候 他们 是 温暖的 和 活的 男人 .
那些他们还是温暖而鲜活的人的日子。

[viː]
V
V

V

[əkˈnɒlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[ðiːz] [ˈmɔːnɪŋ] [striːts] , [ðə; ði] [lɔːnz] [ɒv; əv] [ˈwɪndi] [grɑːs] ,
These morning streets , the lawns of windy grass ,
这些 早晨 街道 , 这 草坪 的 刮风 草 ,

清晨的街道，微风吹拂的草坪，

[ænd; ənd] [spaɪəz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
And spires that wear the sunlight like a crown ,
和 尖塔 那 穿 这 阳光 喜欢 一个 王冠 ,

还有那些像皇冠一样沐浴在阳光下的尖塔，

[ðə; ði] [skweə(r)] [weə(r)] [ˈbɪzi] , [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [pɑːs] :
The square where busy , happy people pass :
这 正方形 在哪里 忙碌的 , 快乐的 人们 经过 :

熙熙攘攘、人们欢快穿梭的广场：

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , —
The living soul that lights the little Town , —
这 活的 灵魂 那 灯 这 小的 镇 , —

照亮小镇的鲜活灵魂——

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] ,
These have been shining beauty for my mind ,
这些 有 到过 灼灼 美丽 为了 我的 头脑 ,

这些一直为我的心灵带来闪耀的美好。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
And joy , and friendship , and a tale to tell ,
和 喜悦 , 和 友谊 , 和 一个 故事 到 告诉 ,

还有快乐，友谊，以及一个值得讲述的故事。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [kaɪnd] ,
And these have been a presence that is kind ,
和 这些 有 到过 一个 在场 那 是 种类 ,

而且这些存在一直都很友善。

[ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [wel] .
A quiet music and a healing well .
一个 安静的 音乐 和 一个 康复 出色地 .

舒缓的音乐和疗愈之井。

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊldən] [taɪm] ,
Men who were lovers in the olden time ,
男人 WHO 是 恋人 在 这 古老的 时间 ,

古代的恋人，

[huː] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [braʊ] ,
Who praised the beauty of bright hair and brow ,
WHO 赞扬 这 美丽 的 明亮的 头发 和 眉头 ,

谁赞美亮丽的头发和眉毛之美？

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv] [raɪm] , —
And left a little monument of rhyme , —
和 左边 一个 小的 纪念碑 的 韵 , —

并留下了一座小小的韵律纪念碑，——

[rɔːt] [nɒt] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] [ai] [wʊd] , [naʊ] ,
Wrought not more tenderly than I would , now ,
锻 不是 更多的 温柔地 比 我 会 , 现在 ,

即便如此，我依然会以最温柔的方式对待它。

[tuː; tə] [tɜːn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪləblz] [ɒv; əv] [preɪz]
To turn some changing syllables of praise
到 转动 一些 变化 音节 的 称赞

转瞬即逝的赞美之音

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['kwaɪət] ['bjuːti] [fɪlz] [maɪ] [deɪz] . [-]
For her whose quiet beauty fills my days . [23]
为了 她 谁 安静的 美丽 填充 我的 天 . [-]

献给那位用静谧之美装点我日子的人。[23]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['taʊnzmən]
THE TOWNSMAN
这 镇民

镇民报

[hɪə(r)] [wʊd] [ai] [liːv] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
Here would I leave some subtle part of me ,
这里 会 我 离开 一些 微妙的 部分 的 我 ,

我会在这里留下我内心深处的一部分，

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['prez(ə)ns] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [taʊn] ,
A moving presence through the friendly Town ,
一个 移动 在场 通过 这 友好的 镇 ,

在友好的小镇上，他展现出令人感动的身影。

[ə'baɪdɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hæpi] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi]
Abiding still , and happy still to be
遵守 仍然 , 和 快乐的 仍然 到 是

依然安住，依然快乐

[weə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [men] [pɑːs] ['deɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; —
Where thoughtful men pass daily up and down ; —
在哪里 周到 男人 经过 日常的 向上 和 向下 ; —

那里，有思想的人每天来来往往；——

[æn; ən] ['es(ə)ns] ['stɜːrɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [feə(r)] ,
An essence stirring on the ways they fare ,
一个 本质 搅拌 在 这 方式 他们 票价 ,

他们的境遇中涌动着某种本质，

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪd] ['sʌnlaɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Haunting the drifted sunlight where they go ,
令人难忘 这 漂移 阳光 在哪里 他们 去 ,

他们所到之处，都萦绕着飘忽的阳光。

[tɪl] [wʌn] [mait] [mɑːk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Till one might mark a Something on the air ,
直到 一 可能 标记 一个 某物 在 这 空气 ,

直到有人在空中标记出某件事，

[məʊst] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [kaɪnd] — [ðəʊ] [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] .
Most near and kind — though why , he would not know .
最多 靠近 和 种类 — 尽管 为什么 , 他 会 不是 知道 .

最亲近、最友善的人——尽管他自己也不知道为什么。

['hæpi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] , [weə(r)] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
Happy , if it may chance , where two shall meet ,
快乐的 , 如果 它 可能 机会 , 在哪里 二 将 见面 ,

如果两人有缘相遇，那便是幸福。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['frendli] , ['aɪd(ə)l] [wɜːd] ,
Pausing to pass the friendly , idle word ,
暂停 到 经过 这 友好的 , 闲置的 单词 ,

停下来，友好地闲聊几句。

[ɪn] [ðə; ði] [hʌʃt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [striːt] ,
In the hushed twilight of the evening street ,
在 这 静静地 暮 的 这 晚上 街道 ,

在傍晚街道寂静的暮色中，

[ai] [mait] [stænd] [baɪ] , [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['saɪlənt] [θɜːd] , —
I might stand by , a secret , silent Third , —
我 可能 站立 经过 , 一个 秘密 , 沉默的 第三 , —

我或许会默默地站在一旁，一个秘密的、沉默的第三人——

[məʊst] ['hæpi] ['lɪsənə(r)] , [ɪf] [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [tel]
Most happy listener , if I hear them tell
最多 快乐的 听众 , 如果 我 听到 他们 告诉

如果我听到他们讲述，我会非常高兴。

[haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [wel] . [-]
How , with the Town — and them — it still is well . [24]
如何 , 和 这 镇 — 和 他们 — 它 仍然 是 出色地 . [-]

镇上和他们之间，一切都还好。[24]

['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] [reɪn]
AFTER SUMMER RAIN
后 夏天 雨

夏雨过后

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] ,
All day the rain has filled the apple - trees ,
全部 天 这 雨 有 已填 这 苹果 - 树木 ,

雨水整日浸透了苹果树，

[ænd; ənd] [st'ɪld] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [græs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɜːθ] ,
And stilled the orchard grasses of their mirth ,
和 静止 这 果园 草 的 他们的 欢笑 ,

于是，果园里的青草也停止了欢笑。

['tɜːnɪŋ] [ðiːz] ['eɪkəz] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] ['siːz]
Turning these acres green and silvered seas
转弯 这些 英亩 绿色的 和 银色 海域

将这些土地变成绿色和银色的海洋

[ðæt] ['draʊnd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mjuːzɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
That drowned the summer musics of the earth .
那 溺水 这 夏天 音乐 的 这 地球 .

那声音淹没了大地夏日的乐章。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['klɪərə(r)] ['twaɪlaɪt] [teɪks] [ðə; ði] [hɪl] ,
Now that this clearer twilight takes the hill ,
现在 那 这 更清晰 暮 需要 这 爬坡道 ,

现在，暮色渐浓，山峦笼罩在一片明亮的光辉之中。

[ðɪs] [θɪn] , [bɪ'leɪtɪd] ['reɪdiəns] , ['muːvɪŋ] [baɪ] ,
This thin , belated radiance , moving by ,
这 薄的 , 迟到的 辐射 , 移动 经过 ,

这缕纤细而迟来的光芒，缓缓掠过，

[bɜːd] - [kɔːlz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['əudəz] , ['reɪni] [stɪl] ,
Bird - calls return , and odours , rainy still ,
鸟 - 呼叫 返回 , 和 气味 , 下雨 仍然 ,
鸟鸣声再次响起，空气中弥漫着雨后的气息。

[ænd; ənd] ['kʌləs] [glint] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
And colours glinting through the earth and sky .
和 颜色 闪闪发光 通过 这 地球 和 天空 .
天地间闪烁着绚丽的色彩。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði]['rəubinz][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,
Here where I watch the robins from the lane ,
这里 在哪里 我 手表 这 知更鸟 从 这 车道 ,
我经常在这条小路上看知更鸟。

[ðæt] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd] [priːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
That pirouette and preen among the leaves ,
那 旋转 和 梳妆打扮 之中 这 树叶 ,
在树叶间旋转、梳理羽毛，

[ðiːz] [swɪft] , [wet] - [wɪŋd] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
These swift , wet - winged arrivals in the rain
这些 迅速 , 湿的 - 有翅膀的 到达 在 这 雨
这些雨中疾驰而来的、翅膀湿漉漉的飞鸟

[hæv; həv] [spɪld] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [iːvz] , —
Have spilled a wisdom from their dripping eaves , —
有 洒了 一个 智慧 从 他们的 滴落 檐 , —
从他们滴水的屋檐下，流露出智慧——

[ænd; ənd] ['bjuːti] [stɪl] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['deɪli] [bred] ,
And beauty still is more than daily bread ,
和 美丽 仍然 是 更多的 比 日常的 面包 ,
美丽远胜于日常所需。

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːvəd] [maɪndz] , [ænd; ənd] [hɑːts] [dis'kʌmfət] . [-]
For fevered minds , and hearts discomforted . [25]
为了 发烧 思想 , 和 心 不舒服 . [-]
为躁动不安的心灵，以及焦虑不安的心灵。[25]

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['deθwəd]
THE KINGS ARE PASSING DEATHWARD
这 国王 是 通过 死亡之路
国王们正走向死亡

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['deθwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
The Kings are passing deathward in the dark
这 国王 是 通过 死亡之路 在 这 黑暗的
国王们在黑暗中走向死亡。

[ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['splendɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [went] ;
Of days that had been splendid where they went ;
的 天 那 有 到过 灿烂 在哪里 他们 去 ;
他们去过的地方，都度过了美好的日子；

[ðeə(r)] [kraʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɑːk]
Their crowns are captive and their courts are stark
他们的 皇冠 是 俘虏 和 他们的 法院 是 斯塔克
他们的王冠被俘虏，他们的宫廷冷清。

[ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnəs] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rent] .
Of purples that are ruinous , now , and rent .
的 紫色 那 是 毁灭性的 , 现在 , 和 租 .
紫色如今已成废墟，还有租金。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [dɪˈzɑːstrəs] [θɪŋz] :

For all that they have seen disastrous things :

为了 全部 那 他们 有 已见 灾难性的 事物 :

尽管他们目睹了种种灾难：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

港口内的船舶(Ships in Harbour)

第2/4页

[ðə; ði] [ˈʃætəd] [pɒmp] , [ðə; ði] [splɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [θrəʊn] ,
The shattered pomp , the split and shaken throne ,
这 破碎 盛大场面 , 这 分裂 和 摇晃 王座 ,

破碎的盛况，分裂摇摇欲坠的王座，

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [kwaɪt] [fəˈget] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [kɪŋz] :
They cannot quite forget the way of Kings :
他们 不能 相当 忘记 这 方式 的 国王 :

他们始终无法彻底忘记君王的行事方式：

[ˈgreɪvli] [ðeɪ] [pɑːs] , [məˈdʒestɪk] [ænd; ənd] [əˈləʊn] .
Gravely they pass , majestic and alone .
格雷夫利 他们 经过 , 雄伟 和 独自的 .

它们庄严地走过，雄伟而孤寂。

[wɪð] [ˈθʌndə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [braʊz] , [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [set]
With thunder on their brows , their faces set
和 雷 在 他们的 眉毛 , 他们的 面孔 放

他们眉头紧锁，面容凝重。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈrestləs] [ʃeɪps] ,
Toward the eternal night of restless shapes ,
朝向 这 永恒 夜晚 的 不安 形状 ,

朝着那永夜中躁动不安的形体，

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsplendə(r)] , [ˈriːgl] [jet] ,
They walk in awful splendour , regal yet ,
他们 走 在 可怕 辉煌 , 尊贵 然而 ,

他们迈着威严的步伐，既庄严又威武。

[ˈweərɪŋ] [ðeə(r)] [kraɪmz] [laɪk] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkɪŋli] [keɪps] . . . .
Wearing their crimes like rich and kingly capes . . . .
穿着 他们的 犯罪 喜欢 富有的 和 王者 披风 . . . .

他们将罪行披在身上，如同披着华丽的王袍……

[kɜːs] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [tɔːnt] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [siː] ;
Curse them or taunt , they will not hear or see ;
诅咒 他们 或者 嘲讽 , 他们 将要 不是 听到 或者 看 ;

咒骂他们，嘲讽他们，他们也听不见，看不见；

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈdeθwəd] : [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] . [-]
The Kings are passing deathward : let them be . [26]
这 国王 是 通过 死亡之路 : 让 他们 是 . [-]

诸王正在走向死亡：让他们安息吧。[26]

[rɪˈnjuːəl]
RENEWAL
续期

更新

[streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ɪn] [ɪts] [ˈlɪftɪd] [steɪt]
Strange that this body in its lifted state
奇怪的 那 这 身体 在 它是 抬起 状态

奇怪的是，这具尸体处于抬起状态

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] [lʌst] ,
Of independent will and power and lust ,
的 独立的 将要 和 力量 和 欲望 ,

拥有独立意志、力量和欲望，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ə'test] [ðæt] ['kɪnʃɪp] , [dɪmd] [ɒv; əv] [leɪt] ,
Should still attest that kinship , dimmed of late ,
应该 仍然 证明 那 亲属关系 , 调暗 的 晚的 ,

仍然应该证明，尽管近来亲情有所淡化，

[ɪts] ['eɪnʃənt] , ['ɒnəd] ['brʌðəhʊd] [wɪð] [dʌst] ; —
Its ancient , honoured brotherhood with dust ; —
它是 古老的 , 荣幸 兄弟情 和 灰尘 ; —

它与尘埃之间古老而光荣的兄弟情谊；——

[səʊ] [ðæt] [wen] [sprɪŋ] [ɪz] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
So that when Spring is quickening in the clay ,
所以 那 什么时候 春天 是 加速 在 这 黏土 ,

所以当春天在黏土中萌发活力时，

['stɜːrɪŋ] [dʌm] ['pɑːtɪk(ə)lz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [feəz] ,
Stirring dumb particles the way she fares ,
搅拌 哑的 颗粒 这 方式 她 票价 ,

她搅动着愚蠢的粒子，就像她那样，

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] [fleʃ] [ɪz][nəʊ] [les] [muːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
This foolish flesh is no less moved than they ,
这 愚蠢 肉 是 不 较少的 已搬 比 他们 ,

这愚昧的肉体并不比他们更易动容。

[tuː; tə] [swiːt] , [ʌn'riːz(ə)nd] ['hæpinəs] , [laɪk] [ðeəz] .
To sweet , unreasoned happiness , like theirs .
到 甜的 , 不合理的 幸福 , 喜欢 他们的 .

愿你拥有像他们一样甜蜜、纯粹的幸福。

[nɒt] [siːd] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]
Not seed and soil alone , but heart and mind
不是 种子 和 土壤 独自的 , 但 心 和 头脑

不仅需要种子和土壤，还需要心灵和思想。

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmhaʊ] [sweɪd] , [tɪl] ['səʊbə(r)] , ['ɜːnɪst] [men] ,
Are somehow swayed , till sober , earnest men ,
是 不知何故 摇摆 , 直到 清醒 , 认真 男人 ,

不知何故，连清醒、认真的人也动摇了，

[ɪn] [kwɪk] [rɪ'njuːəl] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʌsti] [kaɪnd] ,
In quick renewal with their dusty kind ,
在 快的 续期 和 他们的 尘土飞扬 种类 ,

与它们尘土飞扬的同类迅速更新，

[grəʊ] ['fuːlɪʃ] - [fɒnd] , [laɪk] [lædz] [æt; ət] [pleɪ] [ə'gen] . . . .
Grow foolish - fond , like lads at play again . . . .
生长 愚蠢 - 喜爱 , 喜欢 小伙子们 在 玩 再次 . . . .

变得像嬉戏的少年一样，傻傻地喜欢上了对方……

[səʊ]['eɪprəl] , ['stɜːrɪŋ] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
So April , stirring blindly through the earth ,
所以 四月 , 搅拌 盲目地 通过 这 地球 ,

于是，四月，茫然地在泥土中挣扎，

[kæn; kən] [muːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [mɜːθ] . [-]
Can move us to a blind , unthinking mirth . [27]
能 移动 我们 到 一个 瞎的 , 不假思索 欢笑 . [-]

能让我们盲目地、不加思考地欢笑。[27]

RESPONDIT

回应

['æp(ə)l] - [triː] , ['æp(ə)l] - [triː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] :
Apple - tree , apple - tree , what is it worth :
苹果 - 树 , 苹果 - 树 , 什么 是 它 值得 :

苹果树，苹果树，它值多少钱?

['bjuːti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [red] - ['lɪpt] [mɜːθ] ,
Beauty and passion and red - lipped mirth ,
美丽 和 热情 和 红色的 - 嘴唇 欢笑 ,

美丽、激情和红唇带来的欢乐，

['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɜːθ] , —
Fashioned of fire and the blossoming earth , —
造型 的 火 和 这 盛开 地球 , —

由火焰和盛开的大地铸成，——

[gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['trænziənt] [sprɪŋ] ?
Gone in a transient spring ?
已消失 在 一个 瞬态 春天 ?

转瞬即逝的春天?

['spendɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Spending and spilling your wealth through the grass ,
开支 和 溢出 你的 财富 通过 这 草 ,

挥霍你的财富，任其散落在草地上。

['kɔɪnə(r)][ɒv; əv] [kɔɪnz] [ðæt] [mʌst; məst] [rʌst] [ænd; ənd] [pɑːs] , —
Coiner of coins that must rust and pass , —
硬币 的 硬币 那 必须 锈 和 经过 , —

铸造那些终将生锈、流传下去的硬币的人——

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɪz] — [ə'læs] , [ænd; ənd] [ə'læs] !
Knowing the end is — alas , and alas !
会心 这 结尾 是 — 唉 , 和 唉 !

知道结局是——唉，唉!

[wɒt] [meɪ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [sɪŋ] ?
What may a poet sing ?
什么 可能 一个 诗人 唱歌 ?

诗人可以歌唱什么?

" [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ɪz] ['blɒsəmi] [bau] ,
" Sing of the dust that is blossomy boughs ,
" 唱歌 的 这 灰尘 那 是 盛开的 树枝 ,

“歌颂那如繁花枝头的尘埃，

[dʌst] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ə'laʊz] ;
Dust that is more than your thought allows ;
灰尘 那 是 更多的 比 你的 想法 允许 ;

超出你想象的尘埃;

[sɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [vaʊz]
Sing you for ever impossible vows
唱歌 你 为了 曾经 不可能的 誓言

为你歌唱，献上永恒不可能的誓言

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sprɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
Unto the springs to be .
到 这 弹簧 到 是 .

前往泉水边。

" [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɜːθ] ,
" Dust in the dust is for fire and birth ,
" 灰尘 在 这 灰尘 是 为了 火 和 出生 ,

尘埃中的尘埃，是为了火焰和新生。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [red] - ['lɪpt] [mɜːθ] ,
Beauty and passion and red - lipped mirth ,
美丽 和 热情 和 红色的 - 嘴唇 欢笑 ,

美丽、激情和红唇带来的欢乐，

['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɜːθ] , —
Fashioned of dust for the blossoming earth , —
造型 的 灰尘 为了 这 盛开 地球 , —

由尘土铸成，献给繁花似锦的大地，——

['iːv(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . " [-]
Even of you and me . " [28]
甚至 的 你 和 我 . " [-]

甚至包括你和我。[28]

['dʒuːəlz]
JEWELS
珠宝

珠宝

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] [laɪk] ['preʃəs] [stəʊnz] ,
The sea has worn her ships like precious stones ,
这 海 有 磨损 她 船舶 喜欢 宝贵的 石头 ,

大海将她的船只磨损得如同宝石一般。

[ðæt] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] ['tremjələs] [ʌn'rest] ;
That marked her bosom's tremulous unrest ;
那 标记 她 胸部的 颤抖的 动荡 ;

那标志着她胸口颤抖的不安；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒs] [nəʊ] ['pendənt] [muːn] [ə'təun]
And for their loss no pendant moon atones
和 为了 他们的 损失 不 吊坠 月亮 赎罪

而任何一轮吊坠月亮都无法弥补他们的损失。

[ðæt] [raɪdz] [ɪ'tɜːnəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
That rides eternally upon her breast .
那 骑行 永恒 之上 她 胸部 .

那东西永远地镌刻在她的胸前。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌŋk] [ɑː'mɑːdə][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt]
For sunk armadas or a little boat
为了 沉没 舰队 或者 一个 小的 船

沉没的舰队或小船

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz]['wɪstf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kwiːn] ,
She still is wistful as a jewelled queen ,
她 仍然 是 怅惘 作为 一个 珠宝 女王 ,

她依然像一位佩戴珠宝的女王那样，充满怀旧之情。

[huː] [beəz] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['meməri] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
Who bears the burning memory at her throat ,
WHO 熊 这 燃烧 记忆 在 她 喉 ,

谁的喉咙里背负着灼烧般的记忆？

[ɒv; əv] [bɑːk] [ænd; ənd] [sluːp] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['brɪgənˌtiːn] .
Of barque and sloop and brilliant brigantine .
的 帆船 和 单桅帆船 和 杰出的 双桅帆船 .

有三桅帆船、单桅帆船和华丽的双桅帆船。

[ðə; ði]['epɪk] ['tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['saʊndɪŋ] [keɪv]
The epic chanted to each sounding cave
这 史诗 吟诵 到 每个 听起来 洞穴

史诗般的吟唱响彻每个洞穴

[ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [fliːts] [gɒn] [daʊn] [baɪ] ['ləʊnli] [ʃɔːz] , —
Is all of fleets gone down by lonely shores , —
是 全部 的 舰队 已消失 向下 经过 孤独 海岸 , —

所有的舰队都沉没在孤寂的海岸了吗?

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑːrz] , [ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [geɪv] ,
The shining spars , the sails , the light they gave ,
这 灼灼 桅杆 , 这 帆 , 这 光 他们 给予 ,

闪亮的桅杆，扬起的风帆，以及它们所散发的光芒，

[naʊ] ['skætəd] ['dɑːkli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['griːvəs] [flɔːz] ; —
Now scattered darkly on her grievous floors ; —
现在 疏散 黑暗 在 她 严重的 楼层 ; —

如今，它们黯淡地散落在她悲伤的地板上；——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siːz] [lɒŋ] [məʊn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ]
And all the sea's long moan is like a sigh
和 全部 这 海域 长的 呻吟 是 喜欢 一个 叹

大海绵延不断的呻吟，就像一声叹息。

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːɪnd] [ʃɪps] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] . [-]
For ruined ships remembered where they lie . [29]
为了 毁坏 船舶 记得 在哪里 他们 说谎 . [-]

人们会记住沉船的所在。[29]

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] [muːvd] [ˌjuː 'es][məʊst] ,
Always it was the old songs moved us most ,
总是 它 曾是 这 老的 歌曲 已搬 我们 最多 ,

总是那些老歌最能打动我们。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [nɪə(r)] ,
For always there were other voices near ,
为了 总是 那里 是 其他 声音 靠近 ,

附近总有其他的声音，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['θredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
A silver singing threading like a ghost ,
一个 银 歌唱 螺纹 喜欢 一个 鬼 ,

银色的歌声如幽灵般飘荡，

[ə; eɪ] ['θɪnə(r)] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ɪəz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ;
A thinner music than our ears could hear ;
一个 更薄 音乐 比 我们的 耳朵 可以 听到 ;

一种比我们耳朵能听到的更单薄的音乐；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sæŋ] [mɔː(r)] ['sɒftli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [mait] ,
So that we sang more softly than we might ,
所以 那 我们 唱 更多的 轻轻 比 我们 可能 ,

所以，我们唱歌的声音比平时要小一些。

[æz; əz] ['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [təʊn] ;
As leaving room for some expected tone ;
作为 离开 房间 为了 一些 预期的 语气 ;

留出一些空间，以符合预期的语气；

['aʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːf] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Our singing was half listening in the night ,
我们的 歌唱 曾是 一半 聆听 在 这 夜晚 ,

我们唱歌的时候，一半是在听夜里的歌声。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['draʊnd] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
For other singing drowned along our own ,
为了 其他 歌唱 溺水 沿着 我们的 自己的 ,

其他歌声淹没在我们自己的歌声中，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
And always there was silence at the end ,
和 总是 那里 曾是 沉默 在 这 结尾 ,

最后总是一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'gail] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]
For something that beguiled us with the thought
为了 某物 那 被迷惑 我们 和 这 想法

某种让我们着迷的想法

[ɒv; əv] ['prezənsiz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [frend] [tuː; tə] [frend] .
Of presences returning , friend to friend .
的 存在 返回 , 朋友 到 朋友 .

朋友之间，彼此重逢。

[siːkɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ðeɪ] [sɔːt] ,
Seeking again the fellowship they sought ,
寻求 再次 这 奖学金 他们 寻求 ,

他们再次寻求他们所渴望的友谊，

[pliːzd] [ðæt] [wiː; wi] [sɪŋ] [əʊld] [sɔːŋz] [ðeɪ] [stɪl] [meɪ] [nəʊ] ,
Pleased that we sing old songs they still may know ,
高兴 那 我们 唱歌 老的 歌曲 他们 仍然 可能 知道 ,

很高兴我们唱着他们可能仍然熟悉的旧歌，

[huː] [sæŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] ['lɪsnd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] . [-]
Who sang with us , or listened , long ago . [30]
WHO 唱 和 我们 , 或者 听着 , 长的 前 . [-]

很久以前，谁曾与我们一起歌唱，或聆听过我们呢？[30]

['sɪmb(ə)l]
SYMBOL
象征

象征

[maɪ] [feɪθ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋ] ,
My faith is all a doubtful thing ,
我的 信仰 是 全部 一个 疑 事物 ,

我的信仰完全是个可疑的东西。

[wəʊv] [ɒn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [luːm] , —
Wove on a doubtful loom , —
编织 在 一个 疑 织布机 , —

在一台摇摇欲坠的织机上织成——

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['kʌmz] , [iːtʃ] ['ʃaʊəri] [sprɪŋ] ,
Until there comes , each showery Spring ,
直到 那里 来 , 每个 阵雨 春天 ,

直到每个多雨的春天到来，

[ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ɪn] [bluːm] ;
A cherry - tree in bloom ;
一个 樱桃 - 树 在 盛开 ;

一棵盛开的樱花树；

[ænd; ənd] [kraɪst] [huː] [daɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [triː]
And Christ who died upon a tree
和 基督 WHO 死亡 之上 一个 树

还有那死在木头上的基督

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] ['strɪkən] [beə(r)] ,
That death had stricken bare ,
那 死亡 有 受打击的 裸 ,

那场死亡赤裸裸地降临了，

['kɒmz] ['bjuːtɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Comes beautifully back to me ,
来 非常漂亮 后退 到 我 ,

它美好地回到了我的记忆中。

[ɪn] ['blɒsəmz] , ['evriweə(r)] . [-]
In blossoms , everywhere . [31]
在 花朵 , 到处 . [-]

到处都是盛开的花朵。[31]

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ænsestə(r)]
TO AN UNKNOWN ANCESTOR
到 一个 未知 祖先

致一位不知名的祖先

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʊdli] [fəʊk] [huːz] [neɪm] [ai][beə(r)] ,
Among the goodly folk whose name I bear ,
之中 这 很好 民间 谁 姓名 我 熊 ,

在我同名的善良人群中，

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] , [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ,
Men of the plough , the priesthood , and the mill ,
男人 的 这 犁 , 这 圣职 , 和 这 磨 ,

耕田者、祭司和磨坊主，

[huːz] ['wɪspəd] ['wɪzdəm] [f'ɒləʊz] [weə(r)] [ai][feə(r)] ,
Whose whispered wisdom follows where I fare ,
谁 低声说道 智慧 跟随 在哪里 我 票价 ,

他的低语智慧伴我左右，

[wɪð] ['gəʊstli] ['prɔmptiŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] , —
With ghostly promptings that must haunt me still , —
和 幽灵般的 提示 那 必须 出没 我 仍然 , —

那些萦绕在我心头、挥之不去的幽灵般的暗示——

[wɒt] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huːz] ['dɪfrənt] [feɪm]
What place was there for you , whose different fame
什么 地方 曾是 那里 为了 你 , 谁 不同的 名声

你，你那与众不同的名声，又该何去何从?

[dɪ'laɪtɪd] , [wʌns] , [ðə; ði] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?
Delighted , once , the Don Juans of the town ?
高兴极了 , 一次 , 这 大学教师 胡安斯 的 这 镇 ?

曾经，镇上的唐璜们都感到无比快乐?

[ðə; ði]['fæməli]['æn(ə)lz][hæv; həv] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
The family annals have forgot your name ,
这 家庭 志 有 忘了 你的 姓名 ,

家族史册上已经忘记了你的名字。

[ænd; ənd] [taɪm] [æt; ət][lɑːst][hæz; həz] [hʌʃt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [rɪ'naʊn] .
And time at last has hushed your gay renown .
和 时间 在 最后的 有 静静地 你的 同性恋 名声 .

最终，时间平息了你同性恋的恶名。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
But often in the chamber of my mind ,
但 经常 在 这 房间 的 我的 头脑 ,

但常常在我内心深处，

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [raɪz][ænd; ənd] [liːv] , [ðeə(r)]['kaunsəl] [dʌn] ,
The righteous rise and leave , their counsels done ,
这 正义 上升 和 离开 , 他们的 律师 完毕 ,

义人起身离去，他们的谋略已成定局。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kaɪnd] , —
And there is counsel of another kind , —
和 那里 是 法律顾问 的 其他 种类 , —

还有另一种建议，——

[ðə; ði] [ruːm] [tɜːnz] ['tævən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəz] [wʌn]
The room turns tavern , and there enters one
这 房间 转弯 酒馆 , 和 那里 进入 一

房间变成了酒馆，然后一个人走了进来。

[ai] [pledʒ] [æz; əz] ['kɪnzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [təʊst] ,
I pledge as kinsman in a reeling toast ,
我 保证 作为 亲属 在 一个 卷轴 吐司 ,

我以亲属的身份，举杯致敬，激动不已。

[stɪl] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gəʊst] . [-]
Still unregenerate and delightful ghost . [32]
仍然 未再生 和 愉快 鬼 . [-]

依然是未变的、令人愉悦的鬼魂。[32]

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]
INTIMATION
暗示

暗示

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪks] [mɔː(r)] ['streɪndʒli] [feə(r)]
Here where the sunlight makes more strangely fair
这里 在哪里 这 阳光 制作 更多的 奇怪的 公平的

这里阳光照耀，显得格外美丽。

[iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt] , [iːtʃ] ['stiːpl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
Each shining street , each steeple where it stands ,
每个 灼灼 街道 , 每个 尖顶 在哪里 它 站立 ,

每一条闪亮的街道，每一座巍峨耸立的尖顶，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sprɪŋ] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][eə(r)] ,
Something like Spring is blowing down the air ,
某物 喜欢 春天 是 吹 向下 这 空气 ,

空气中仿佛吹来了一阵春风。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [lait] , [træns'fɔːmɪŋ] [hændz] .
Touching the Town with light , transforming hands .
接触 这 镇 和 光 , 转变 双手 .

用轻盈的双手触碰小镇，改变一切。

[hɑːf] - [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [steɪz]
Half - shy and hesitant , a Something stays
一半 - 害羞的 和 犹豫不决 , 一个 某物 停留

半是羞涩，半是犹豫，某种东西留了下来

[wʌn] [tremblɪŋ] ['ɪnstənt] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [swiːt] , —
One trembling instant where the sun is sweet , —
一 发抖 立即的 在哪里 这 太阳 是 甜的 , —

阳光甜美的短暂瞬间——

[ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðiːz] ['wɪntə(r)] [weɪz] ,

A quickening presence on these winter ways ,

一个 加速 在场 在 这些 冬天 方式 ,

冬日道路上，一股越来越强劲的气息涌动着。

['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] — [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] .

Haunting and swift — and gone on shining feet .

令人难忘 和 迅速 — 和 已消失 在 灼灼 脚 .

令人难忘，迅疾如飞——转瞬即逝。

[jet] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['dæfədɪlz] ,

Yet , there was hint of coming daffodils ,

然而 , 那里 曾是 暗示 的 未来 水仙花 ,

然而，已经预示着水仙花即将盛开。

[ænd; ənd] ['slendə(r)] [spiə] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

And slender spears uprising on the lawn ,

和 苗条 长矛 起义 在 这 草地 ,

草坪上，细长的长矛拔地而起。

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['blɒsəmz] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪprəl] [hɪlz] . . .

And apple - blossoms on the April hills . . .

和 苹果 - 花朵 在 这 四月 丘陵 . . .

四月的山坡上盛开着苹果花……

['əʊnli] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

Only the timid prophetess was gone ,

仅有的 这 胆小 女先知 曾是 已消失 ,

只有那位胆怯的女先知离开了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] [ðə; ði] [grɑːs] ,

Leaving a faith as gallant as the grass ,

离开 一个 信仰 作为 英勇 作为 这 草 ,

留下如青草般英勇的信仰，

[haʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] . [-]

How that these things would surely come to pass . [33]

如何 那 这些 事物 会 一定 来 到 经过 . [-]

这些事情一定会发生。[33]

[ɒn] [ə; eɪ] [ded] [mɒθ]

ON A DEAD MOTH

在 一个 死的 蛾

在一只死蛾上

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['trʌb(ə)l] ['trembld] [ɪn] [ðæt] [θrəʊt] ,

Who knows what trouble trembled in that throat ,

WHO 知道 什么 麻烦 颤抖 在 那 喉 ,

谁知道那喉咙里颤抖着怎样的痛苦，

[wɒt] [swiːt] [dɪ'strækʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] ,

What sweet distraction for the summer moon ,

什么 甜的 分心 为了 这 夏天 月亮 ,

夏日的月亮，多么甜蜜的消遣啊！

[ðæt] [lɔːd] [juː; jʊ] [aʊt] , [ə; eɪ] [freɪl] , [kəɹ'iəɹɪŋ] [bəʊt] ,

That lured you out , a frail , careering boat ,

那 诱饵 你 出去 , 一个 脆弱 , 职业 船 ,

把你引诱出来的，是一艘脆弱、摇摇晃晃的小船。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] ['pɜːp(ə)l] , [diːp] [lə'guːn] !

Across the midnight's purple , deep lagoon !

穿过 这 午夜 紫色的 , 深的 泻湖 !

穿过午夜紫色的深邃泻湖！

[sʌm; səm]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] [lɪt] [ðæt] ['taɪni] [breɪn] ,
Some fire of madness lit that tiny brain ,
一些 火 的 疯狂 点燃 那 微小的 脑 ，
那小小的脑袋里燃起了一团疯狂的火焰。

[sʌm; səm] [sɒft] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
Some soft propulsion clouded through your breast ,
一些 柔软的 推进 阴天 通过 你的 胸部 ，
一股轻柔的推力透过你的胸膛涌来，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [steɪn]
And lifted you , a white and moving stain
和 抬起 你 ， 一个 白色的 和 移动 弄脏
然后把你举了起来，一道白色而移动的污渍

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [kwest] .
Against the dark of that disastrous quest .
反对 这 黑暗的 的 那 灾难性的 寻求 .
对抗那场灾难性冒险的黑暗。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [briːf] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] ,
The sadness of all brief and lovely things ,
这 悲伤 的 全部 简短的 和 迷人的 事物 ，
所有短暂而美好的事物都令人悲伤。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi][beə(r)] ,
The fine and futile passions that we bear ,
这 美好的 和 徒劳 激情 那 我们 熊 ，
我们所怀有的美好而徒劳的激情，

[hɔːnt] [ðə; ði] [braɪt] [rek] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['frædʒaɪl] [wɪŋz] ,
Haunt the bright wreck of your too fragile wings ,
出没 这 明亮的 破坏 的 你的 也 脆弱的 翅膀 ，
萦绕在你那脆弱翅膀残骸的明亮光芒中，

[ænd; ənd][wɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [endid] [ðeə(r)] , —
And win a pity for you , ended there , —
和 赢 一个 遗憾 为了 你 ， 结束 那里 ， —
而对你博得的同情，也就到此为止了。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [hə:l] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʃeɪd] ,
Like us , hurled backward to the final shade ,
喜欢 我们 ， 投掷 落后 到 这 最终的 阴影 ，
就像我们一样，被抛向最后的阴影，

[frɒm; frəm][mæd] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] [ɔː(r)][meɪd] . [-]
From mad adventures for a moon or maid . [34]
从 疯狂的 冒险 为了 一个 月亮 或者 女佣 . [-]
从疯狂的冒险到寻找月亮或女仆。[34]

['mɪstɪk]
MYSTIC
神秘
神秘

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [glimps] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [hɪl] ,
For Something glimpsed upon the topmost hill ,
为了 某物 瞥见 之上 这 最顶层 爬坡道 ，
在山顶瞥见的事物，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [glint] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] ,
For Something glinting down a country lane ,
为了 某物 闪闪发光 向下 一个 国家 车道 ，
乡村小路上闪闪发光的东西

[weə(r)] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ['ʃɪmə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [spɪl]
Where apple - blossoms shimmer white and spill
在哪里 苹果 - 花朵 闪烁 白色的 和 洒

苹果花闪耀着洁白的光芒，倾泻而下

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ʃaʊə(r)] [kləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [reɪn] , —
A ghostly shower close along the rain , —
一个 幽灵般的 淋浴 关闭 沿着 这 雨 ， —

一阵幽灵般的阵雨紧随雨中而来，——

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ɔː(r)] [triː] ,
For Something guessed beyond the hedge or tree ,
为了 某物 猜对了 超过 这 对冲 或者 树 ，

对于篱笆或树后方的某种猜测，

[hint] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Hinted and hid behind the evening star ,
暗示 和 隐藏 在后面 这 晚上 星星 ，

隐约可见，藏身于晨星之后，

[ai] [ˌeɪ 'em] [meɪd] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [friː]
I am made captive and am never free
我 是 制成 俘虏 和 是 绝不 自由的

我被囚禁，永远无法获得自由。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [nɪə(r)] [nɔː(r)] [fɑː(r)] .
Of Something that is neither near nor far .
的 某物 那 是 两者都不 靠近 也不 远的 .

既不近也不远的事物。

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
A waking through the windy shapes of grass ,
一个 醒来 通过 这 刮风 形状 的 草 ，

穿过风吹拂过的草丛，醒来

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [lait] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [baʊ] , —
A trembling as of light along a bough , —
一个 发抖 作为 的 光 沿着 一个 买 ， —

如同树枝上闪烁的光芒，——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pɑːs] ,
These are for footprints and a way to pass ,
这些 是 为了 脚印 和 一个 方式 到 经过 ，

这些是用来留下脚印和作为通行路线的。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , —
To follow after and to make a vow , —
到 跟随 后 和 到 制作 一个 发誓 ， —

追随并许下誓言，——

[tuː; tə] [siːk] [pɑːst] ['glæmə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəli] [spent] ,
To seek past glamours that are hourly spent ,
到 寻找 过去的 魅力 那 是 每小时 花费 ，

为了追寻那些耗费时间的昔日荣光，

[ænd; ənd] [faɪnd] [bʌt; bət] ['feɪntɪŋ] [laɪts] [daʊn] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [went] . [-]
And find but fainting lights down ways she went . [35]
和 寻找 但 昏厥 灯 向下 方式 她 去 . [-]

她所走的路上只剩下微弱的灯光。[35]

[li'vaiəθən]
LEVIATHANS
利维坦

利维坦

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fəʊm] [ə'pɒn] [braɪt] [rek]
You who have seen the foam upon bright wrecks
你 WHO 有 已见 这 泡沫 之上 明亮的 残骸

你们这些见过明亮残骸上泡沫的人

[ɒv; əv] ['steɪtli] [ʃɪps] [ðæt] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːt] ,
Of stately ships that never come to port ,
的 庄严 船舶 那 绝不 来 到 港口 ,

那些从未靠岸的庄严船只

[weə(r)] [siː] - [θɪŋz] [krɔːl] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['sʌŋkən] [deks] ,
Where sea - things crawl upon those sunken decks ,
在哪里 海 - 事物 爬行 之上 那些 凹陷 甲板 ,

海怪爬过那些沉没的甲板，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [θruː] [ðəʊz] ['kæbinz] [teɪk] [ðeə(r)] [spɔːt] , — —
And fishes through those cabins take their sport , — —
和 鱼 通过 那些 小木屋 拿 他们的 运动 , — —

鱼儿们在那些小屋里嬉戏玩耍，——

[ðeə(r)] [weə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['gɪldɪd] , [geɪ] [sə'luːn]
There where at last the gilded , gay saloon
那里 在哪里 在 最后的 这 镀金 , 同性恋 酒吧

最后，我们看到了那家金碧辉煌、热闹非凡的酒吧。

[tɜːnz] ['wɔːtəri] ['kævən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] ['siːz] ,
Turns watery cavern for the spawn of seas ,
转弯 水状的 洞穴 为了 这 生成 的 海域 ,

将水下洞穴变成海洋生物的栖息地，

[ænd; ənd] [spɑːrz] , [wʌns] ['splendɪd] , [rɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn]
And spars , once splendid , rot beneath the moon
和 桅杆 , 一次 灿烂 , 腐烂 下面 这 月亮

而那些曾经辉煌的桅杆，如今在月光下腐朽。

[ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , —
That once was glad to sail with such as these , —
那 一次 曾是 高兴的 到 帆 和 这样的 作为 这些 , —

曾经有人乐意与这些人一起航行，——

[let] ['nevə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] :
Let never word of pity pass your lips :
让 绝不 单词 的 遗憾 经过 你的 嘴唇 :

永远不要流露出怜悯之心：

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɪn] [weɪz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] ,
For these were proud in ways you cannot know ,
为了 这些 是 自豪的 在 方式 你 不能 知道 ,

因为他们的骄傲方式是你无法想象的。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['ruːɪnd] [ʃɪps]
And pride is slow to die in ruined ships
和 自豪 是 慢的 到 死 在 毁坏 船舶

即使身陷沉船，骄傲也难以消逝。

[huː] [kæn; kən] [bʌt; bət] [driːm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] ,
Who can but dream that some day they will go ,
WHO 能 但 梦 那 一些 天 他们 将要 去 ,

谁不曾梦想过有朝一日自己也能去那里呢？

[ðeə(r)] [wuːndz] [ɔːl] [hiːld] , [ðeə(r)] [kliːn] [streŋθ] [həʊl] [ə'gen] ,
Their wounds all healed , their clean strength whole again ,
他们的 伤口 全部 已治愈 , 他们的 干净的 力量 所有的 再次 ,

他们的伤口全部愈合，他们纯净的力量也再次完整。

['mɒnək] [ɒv; əv] ['siːz] , ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [muːnz] [ænd; ənd] [men] . [-]
Monarch of seas , marvel of moons and men . [36]
君主 的 海域 , 奇迹 的 月亮 和 男人 . [-]

海洋之王，月亮和人类的奇迹。[36]

[ɪn'vaɪələt]
INVIOLATE
不可侵犯

不可侵犯

[ai] [wʊd] [biː; bi] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
I would be dumb before the evening star ,
我 会 是 哑的 前 这 晚上 星星 ,

面对晨星，我会变得愚钝。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lait] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [stɜː(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps]
And no light word should stir upon my lips
和 不 光 单词 应该 搅拌 之上 我的 嘴唇

我的唇间不应流露出丝毫轻浮之语

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] [dʌsk] [weə(r)] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
For autumn dusks where dying embers are ,
为了 秋天 黄昏 在哪里 垂死 余烬 是 ,

在秋日黄昏，当余烬即将熄灭之时，

[fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [sləʊ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʃɪps] .
For evening seas and slow , returning ships .
为了 晚上 海域 和 慢的 , 返回 船舶 .

适用于傍晚的海面和缓慢返航的船只。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [hʌʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ai] [lʌv] ,
I would be hushed before the face I love ,
我 会 是 静静地 前 这 脸 我 爱 ,

我会在我爱人的面前噤若寒蝉。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [stɑː(r)] - [laɪk] ['kwaɪət] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,
Rising in star - like quiet close to mine ,
崛起 在 星星 - 喜欢 安静的 关闭 到 矿 ,

像星星一样静静地升起，离我近在咫尺，

[lest] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [θɔːt] [ɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]
Lest all the beauty thought is dreaming of
免得 全部 这 美丽 想法 是 做梦 的

免得所有美好的想法都只是梦境而已

[biː; bi] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [biː; bi] [spɪld] [laɪk] [waɪn] .
Be rudely shaken and be spilled like wine .
是 粗鲁地 摇晃 和 是 洒了 喜欢 葡萄酒 .

被粗暴摇晃，像酒一样洒出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)nt] ['lʌvlinəs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [spiːtʃ] ,
For present loveliness there is no speech ,
为了 展示 可爱 那里 是 不 演讲 ,

此刻的美好，无需言语。

[ə; eɪ] [wɜːd] [meɪ] [rɒŋ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [feɪs] ,
A word may wrong a flower or a face ,
一个 单词 可能 错误的 一个 花 或者 一个 脸 ,

一句话可以毁掉一朵花，也可以毁掉一张脸。

[ænd; ənd] [stɑːz] [ðæt] [swɪm] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['stʌtərɪŋ] [riːtʃ]
And stars that swim beyond our stuttering reach
和 明星 那 游泳 超过 我们的 口吃 抵达

以及那些游离于我们难以触及的星辰。

[ɑː(r); ə(r)] [sefə] [ɪn][sʌm; səm]['gəʊldən] , ['saɪlənt] [pleɪs] . . . .
Are safer in some golden , silent place . . . .
是 更安全 在 一些 金的 , 沉默的 地方 . . . .

在某个宁静祥和的金色之地会更安全……

['əʊnli] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , [ɔː(r)] [pɑːs] [baɪ] ,
Only when these are broken , or pass by ,
仅有的 什么时候 这些 是 破碎的 , 或者 经过 经过 ,

只有当这些被打破或经过时，

['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [spiːk] . . . [ɔː(r)] [sɪŋ] . . . [ɔː(r)][kraɪ] . [-]
Wonder and worship speak . . . or sing . . . or cry . [37]
想知道 和 崇拜 说话 . . . 或者 唱歌 . . . 或者 哭 . [-]

惊叹和敬拜……说话……歌唱……哭泣。[37]

['mænjʊskrɪpts]
MANUSCRIPTS
手稿

手稿

[æz; əz][sʌm; səm][mə'næstɪk]['skrɪv(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
As some monastic scrivener in his cell ,
作为 一些 修道院 抄写员 在 他的 细胞 ,

就像某个僧侣在自己的房间里抄写员一样，

['sensɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni] [krɪpt] ,
Sensing a chill along the stony crypt ,
传感 一个 寒意 沿着 这 石质的 密室 ,

沿着石砌墓穴，我感到一阵寒意。

[mait] ['leɪbə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəsli] [tuː; tə] [spel]
Might labour yet more gorgeously to spell
可能 劳动 然而 更多的 美极了 到 拼写

或许还要更加努力地拼写

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['splendɪd] ['entrɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skrɪpt] , —
The final , splendid entries of his script , —
这 最终的 , 灿烂 条目 的 他的 脚本 , —

他剧本最后精彩的部分——

[səʊ] [wɪð] [braɪt] ['ruːbrɪks][hæz; həz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [rɪt]
So with bright rubrics has the Autumn writ
所以 和 明亮的 评分标准 有 这 秋天 写

所以，秋天的色彩如此绚丽夺目。

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] ,
A coloured chronicle of things that pass ,
一个 有色 编年史 的 事物 那 经过 ,

一部记录过往事物的彩色编年史，

['θʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pɑːtʃmənt] [ðæt] [ɪz] [lɪt]
Thumbing a yellow parchment that is lit
拇指 一个 黄色的 羊皮纸 那 是 点燃

用拇指摩挲着一张点燃的黄色羊皮纸

[wɪð] [briːf] , [ɪ'luːmɪnd] ['lɛtəz] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] .
With brief , illumined letters through the grass .
和 简短的 , 照明 信件 通过 这 草 .

草丛中闪烁着简短的字母光芒。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ][ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv] [steɪnz] ,
With what a prodigality of stains ,
和 什么 一个 挥霍无度 的 污渍 ,

污渍真是多得惊人！

[ɪz] ['fæʃ(ə)nd] [ðɪs] [lɑːst] ['entri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,
Is fashioned this last entry and design ,
是 造型 这 最后的 入口 和 设计 ，

这是最后一条记录和设计，

[baɪ][wʌn][ə'weə(r)][ɒv; əv][kəʊld] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [reɪnz] , —
By one aware of cold , approaching rains , —
经过 一 意识到的 的 寒冷的 ， 接近 雨 ， —

意识到寒冷和即将到来的雨水，——

[huː] ['sensɪz] , [θruː] [iːtʃ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][laɪn] ,
Who senses , through each iridescent line ,
WHO 感官 ， 通过 每个 彩虹色 线 ，

谁能透过每一条闪烁的线条感知到，

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [tʃɪlz] [ænd; ənd] [blait] ,
A presence at the shoulder — chills and blights ,
一个 在场 在 这 肩膀 — 寒意 和 枯萎病 ，

肩头潜伏着一丝寒意和灾祸，

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [wɪl] [snʌf] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [aʊt] [laɪk] [laɪts] . [-]
Winds that will snuff his letters out like lights . [38]
风 那 将要 鼻烟 他的 信件 出去 喜欢 灯 . [-]

狂风会像熄灭灯光一样熄灭他的信件。[38]

[ɪn] [æn; ən][əʊld] ['beriəl] [graʊnd]
IN AN OLD BURIAL GROUND
在 一个 老的 葬礼 地面

在一处古老的墓地

[ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] . . .
I have imagined . . .
我 有 想象 . . .

我曾设想过……

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn]
but I have not known
但 我 有 不是 已知

但我不知道

[wɒt] [swɪft] , [ˌriː'kæptʃə] ['siːz(ə)nz] , [lɒst] [ɒv; əv] [leɪt] ,
What swift , recaptured seasons , lost of late ,
什么 迅速 ， 重新捕获 季节 ，丢失的 的 晚的 ，

那些转瞬即逝、重新找回的季节，近来都已逝去。

[wɒt] [lɒŋ] - [rɪ'gretɪd] ['eɪprəl] [jet] [meɪ] [weɪt]
What long - regretted Aprils yet may wait
什么 长的 - 后悔 四月 然而 可能 等待

那些令人长久以来都感到遗憾的四月或许还要等待。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['krɪptɪd] [stəʊn] .
For each of these beyond his crypted stone .
为了 每个 的 这些 超过 他的 加密 石头 .

对于他墓穴石碑之外的每一个人来说。

[sʌm; səm] ['sprɪŋtaɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [bləʊn] ,
Some Springtime that was all too quickly blown ,
一些 春天 那 曾是 全部 也 迅速地 吹 ，

短暂而美好的春天，转瞬即逝。

[sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Some Summer that was roses in his heart ,
一些 夏天 那 曾是 玫瑰 在 他的 心 ，

那年夏天，他的心中充满了玫瑰。

[meɪ] [weɪk] [ə'gen] [ɪn] ['evri] ['swiːtɪst] [pɑːt] ,
May wake again in every sweetest part ,
可能 唤醒 再次 在 每一个 最甜美的 部分 ，

愿你在每个最甜蜜的地方再次醒来，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [fə'mɪliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
And show themselves familiarly his own .
和 展示 他们自己 熟悉地 他的 自己的 .

并以一种熟悉的方式展现自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪz]
It well may be there are eternal days
它 出色地 可能 是 那里 是 永恒 天

或许真的存在永恒之日。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['freɪlɪst] [θɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [dɔː(r)] ,
For every frailest thing , beyond this door ,
为了 每一个 最脆弱的 事物 ， 超过 这 门 ，

对于门外所有最脆弱的事物，

[weə(r)] ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ruːɪnd] ['eni] [mɔː(r)] ,
Where roses are not ruined any more ,
在哪里 玫瑰 是 不是 毁坏 任何 更多的 ，

玫瑰不再凋零的地方，

[ænd; ənd]['eɪprəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɒŋkwɪl] [steɪz] [ænd; ənd] [steɪz] ,
And April with her jonquils stays and stays ,
和 四月 和 她 水仙花 停留 和 停留 ，

而四月带着她的水仙花，一直待在那里，

[wɔːlz] [ɒv; əv] ['grænɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [bləʊ] . . .
Outlingering walls of granite where they blow . . .
残留 墙壁 的 花岗岩 在哪里 他们 吹 . . .

花岗岩峭壁在风吹之处若隐若现……

[ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] . . .
I have imagined . . .
我 有 想象 . . .

我曾设想过……

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . [-]
but I do not know . [39]
但 我 做 不是 知道 . [-]

但我不知道。[39]

['ɒŋkɔː(r)]
ENCORE
安可

安可

[ðɪs] [əʊld] [sləʊ] ['mjuːzɪk] [wɪl] [hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn]
This old slow music will have never done
这 老的 慢的 音乐 将要 有 绝不 完毕

这种古老的慢音乐永远不会……

[wɪð] ['dɑːnsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['greɪsf(ə)l] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
With dancers who were graceful long ago ;
和 舞者 WHO 是 优美 长的 前 ；

与那些很久以前就身姿优雅的舞者们一起；

[ə; eɪ] [saɪ] [rɪ'tɜːnz] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ] ['gəʊstli] [wʌn] ,
A sigh returns them , one by ghostly one ,
一个 叹 返回 他们 ， 一 经过 幽灵般的 一 ，

一声声叹息回荡在他们耳边，如同幽灵般一个接一个。

[tu:; tə] [tju:nz] [ænd; ənd] ['meʒəz] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] — [ænd; ənd] [nəʊ] .
To tunes and measures that they knew — and know .
到 曲调 和 措施 那 他们 知道 — 和 知道 .
他们熟悉的曲调和节奏。

[ði:z] ['lɪftɪd] ['feɪsɪz] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stri:m] ,
These lifted faces , floating on a stream ,
这些 抬起 面孔 , 漂浮的 在 一个 溪流 ,
这些浮起的脸庞，漂浮在溪流上，

[ɑ:(r); ə(r)] [wʌn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [feə(r)] , —
Are one with other faces that were fair , —
是 一 和 其他 面孔 那 是 公平的 , —
与其他面容姣好的面孔一样，——

[ðæt] [wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmətaɪm] [ænd; ənd] [dri:m] ,
That once were light , and summertime and dream ,
那 一次 是 光 , 和 夏令 和 梦 ,
那曾经是光明、夏日和梦想，

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['lɑ:ftə(r)] ['əʊvə(r)] [hɔ:l] [ænd; ənd] [steə(r)] .
And drifted laughter over hall and stair .
和 漂移 笑声 超过 大厅 和 楼梯 .
笑声飘荡在大厅和楼梯间。

[ðə; ði] ['vaɪəl] [end] , [ænd; ənd] [tu:] [baɪ] [tu:] [ðeɪ] [pɑ:s]
The viols end , and two by two they pass
这 维奥尔斯 结尾 , 和 二 经过 二 他们 经过
琴声结束了，他们两人一组地走过。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bleɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['li:fi] [dɑ:k] ,
Out of this blaze into the leafy dark ,
出去 的 这 火焰 进入 这 绿叶 黑暗的 ,
从这熊熊烈火中走出，进入绿树成荫的黑暗中，

[tu:] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [tu:] [dɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] ,
Too ghostly and too dim across the grass ,
也 幽灵般的 和 也 暗淡 穿过 这 草 ,
草地上太过阴森昏暗，太过凄凉。

[tu:] [su:n] [əb'skjuəd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] , [ɔ:l] , — [tɪl] [hɑ:k] !
Too soon obscured and blotted , all , — till Hark !
也 很快 模糊不清 和 印迹 , 全部 , — 直到 听着 !
一切都太快被遮蔽和抹去，直到听啊！

[ðɪs] [əʊld] , [sləʊ] ['mju:zɪk] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ]
This old , slow music that is like a sigh
这 老的 , 慢的 音乐 那 是 喜欢 一个 叹
这种古老而缓慢的音乐，宛如一声叹息。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪlvə(r)] [fi:t] [gɒn] , [ɑ:] , [haʊ] ['laɪtli] [baɪ] . [-]
For silver feet gone , ah , how lightly by . [40]
为了 银 脚 已消失 , 啊 , 如何 轻轻 经过 . [-]
逝去的银足啊，多么轻盈。[40]

[rɪ'dempʃn]
REDEMPTION
赎回

赎回

[ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [weɪt] [weə(r)] ['si:krət] ['bju:ti] [stə:] ,
The old gods wait where secret beauty stirs ,
这 老的 神 等待 在哪里 秘密 美丽 搅拌 ,
古老的神灵在隐秘之美涌动之处静候。

[baɪ] [ɡriːn] , [ʌn'tɛmpəld] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
By green , untempled altars of the Spring ,
经过 绿色的 , 未设庙的 祭坛 的 这 春天 ,
在春天绿色的、未经修缮的祭坛旁，

[ɪf] ['hæpli] , [stɪl] , [ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] ['wəːʃipə]
If haply , still , there be some worshippers
如果 或许 , 仍然 , 那里 是 一些 信徒
如果或许，仍然会有一些信徒

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [wɪð] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Whose hearts are moved with long remembering .
谁 心 是 已搬 和 长的 记住 .
谁的心因长久的回忆而感动?

[ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [fiːt] [ɒv; əv][pæn][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The cloven feet of Pan are on the hill ,
这 裂瓣 脚 的 平底锅 是 在 这 爬坡道 ,
潘神的分蹄就在山上，

[hɪz; ɪz] ['riːdi] ['mjuːzɪks]['sædə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [reɪnz] ,
His reedy musics sadder than all rains ,
他的 芦苇 音乐 更悲伤 比 全部 雨 ,
他那芦苇般的音乐比所有的雨都悲伤，

[sɪns] [nʌn] [wɪl] [siːk] — [paɪp]['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] —
Since none will seek — pipe ever as he will —
自从 没有任何 将要 寻找 — 管道 曾经 作为 他 将要 —
既然无人会寻求——他会一直吹奏——

[ðəʊz] [ˌʌnə'nɔɪntɪd] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] [feɪn] .
Those unanointed and neglected fanes .
那些 未受膏者 和 被忽视的 法内斯 .
那些未被膏立和被忽视的神殿。

['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][ɔːl] —
Beauty and joy — the bread and wine and all —
美丽 和 喜悦 — 这 面包 和 葡萄酒 和 全部 —
美好与喜悦——面包、葡萄酒以及一切——

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr'swɔːrn] ; ['aʊə(r)] ['nɔɪzi] [hɑːts] [fə'ɡet] ;
We have foresworn ; our noisy hearts forget ;
我们 有 发誓者 ; 我们的 嘈杂 心 忘记 ;
我们已经发誓；我们喧嚣的心却遗忘了；

[wiː; wi] [streɪ] [ænd; ənd][ɒn] [streɪndʒ] ['ɔːltəz] [kraɪ][ænd; ənd][kɔːl] . . .
We stray and on strange altars cry and call . . .
我们 流浪 和 在 奇怪的 祭坛 哭 和 称呼 . . .
我们迷失方向，在陌生的祭坛上哭泣呼喊……

[ɑː] , ['peɪʃ(ə)nt][ɡɒdz] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jet] ,
Ah , patient gods , be patient with us yet ,
啊 , 病人 神 , 是 病人 和 我们 然而 ,
啊，仁慈的神明，请再耐心等我们一段时间吧。

[ænd; ənd][pæn] , [paɪp][ɒn] , [paɪp][ɒn] , [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
And Pan , pipe on , pipe on , till we shall rise ,
和 平底锅 , 管道 在 , 管道 在 , 直到 我们 将 上升 ,
潘，继续吹奏，继续吹奏，直到我们崛起。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][biː; bi][waɪz] . [-]
And follow , and be happy , and be wise . [41]
和 跟随 , 和 是 快乐的 , 和 是 明智的 . [-]
跟随它，你会快乐，你会智慧。[41]

[ðə; ði] ['hʌntɪd]
THE HUNTED
这 猎杀

猎物

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] :
There is no rest for them , even in Death :
那里 是 不 休息 为了 他们 , 甚至 在 死亡 :

即使死后，他们也无法安息：

[æz; əz] [laɪf] [hæd; həd] ['hærɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [leə(r)] [tuː; tə] [leə(r)] ,
As life had harried them from lair to lair ,
作为 生活 有 疲惫不堪 他们 从 巢穴 到 巢穴 ,

由于生活迫使他们从一个巢穴迁徙到另一个巢穴，

[stɪl] [wɪð] [ˌʌn'kwaɪət] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [breθ] ,
Still with unquiet eyes and furtive breath ,
仍然 和 不安 眼睛 和 鬼鬼祟祟 气息 ,

眼神依旧不安，呼吸也有些急促。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['siːkrət] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
They haunt the secret by - ways of the air .
他们 出没 这 秘密 经过 - 方式 的 这 空气 .

它们出没于空中的隐秘小径。

[ðeɪ] [nəʊ] ['ɜːrθs] ['aʊtə(r)] ['riːdʒənz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] ,
They know Earth's outer regions like a street ,
他们 知道 地球的 外 地区 喜欢 一个 街道 ,

他们对地球外围区域了如指掌，就像熟悉街道一样。

[ænd; ənd] [ɒn] [peɪl] [ʃɪps] [ðæt] [meɪk] [nəʊ] [pɔːt] [ɒv; əv] [kɔːl] ,
And on pale ships that make no port of call ,
和 在 苍白 船舶 那 制作 不 港口 的 称呼 ,

以及那些没有停靠港口的苍白船只，

[ðeɪ] [pɑːs] [ɪn] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] ,
They pass in silence when they chance to meet ,
他们 经过 在 沉默 什么时候 他们 机会 到 见面 ,

他们偶然相遇，默默地擦肩而过。

['seɪɪŋ] [nəʊ] [nems] , ['telɪŋ] [nəʊ] [teɪlz; 'teɪliːz] [æt; ət] [ɔːl] .
Saying no names , telling no tales at all .
说 不 姓名 , 讲述 不 故事 在 全部 .

不透露姓名，不讲述任何故事。

[jet] , [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
Yet , on November nights of wind and storm ,
然而 , 在 十一月 夜晚 的 风 和 风暴 ,

然而，在十一月狂风暴雨的夜晚，

['ʃivə] [ænd; ənd] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['gəʊstli] [ʃɔːz] ,
Shivered and driven from their ghostly shores ,
瑟瑟发抖 和 驱动 从 他们的 幽灵般的 海岸 ,

瑟瑟发抖，被驱逐出他们幽灵般的海岸，

[ðeɪ] [pɪə(r)] [ɪn] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ['gləʊɪŋ] [wɔːm] ,
They peer in lighted windows glowing warm ,
他们 同伴 在 照明 视窗 发光 温暖的 ,

他们透过温暖明亮的窗户向外张望，

[ænd; ənd] [θrɪl] [ə'gen] [æt; ət] [dɪə(r)] , [rɪ'membəd] [dɔːz] —
And thrill again at dear , remembered doors —
和 刺激 再次 在 亲爱的 , 记得 门 —

再次为那些熟悉而又令人心动的门而激动不已——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['weəri] ['lɪsnər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
But they are wary listeners in the night :
但 他们 是 警惕 听众 在 这 夜晚 :

但他们在夜里却是警惕的倾听者：

[spiːk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɪn] [flaɪt] . [-]
Speak but a name , and they are off in flight . [42]
说话 但 一个 姓名 , 和 他们 是 离开 在 航班 . [-]

只要说出他们的名字，他们就会立刻飞走。[42]

[ðə; ði] [skuːl] [bɔɪ] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['iliəd]
THE SCHOOL BOY READS HIS ILIAD
这 学校 男生 阅读 他的 伊利亚特

小学生在读《伊利亚特》

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bæt(ə)lz] [liːv] [hɪm] ['nɒdɪŋ] [stɪl] :
The sounding battles leave him nodding still :
这 听起来 战斗 离开 他 点头 仍然 :

震耳欲聋的战斗声让他仍然不停地点头：

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['dʒævlɪn][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] [wɔːl]
The din of javelins at the distant wall
这 din 的 标枪 在 这 遥远 墙

远处城墙上传来标枪的轰鸣声。

[ɪz][fɑː(r)] [tuː] [feɪnt][tuː; tə] [weɪk] [ðæt] ['wɪəri] [wɪl]
Is far too faint to wake that weary will
是 远的 也 头晕的 到 唤醒 那 厌倦 将要

太过微弱，无法唤醒那疲惫的意志。

[ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] .
That all but sleeps for cities where they fall .
那 全部 但 睡觉 为了 城市 在哪里 他们 落下 .

对于那些坠落的城市来说，那几乎就是沉睡。

[hiː; hi] [k'eəz] [nɒt] [ɪf] [ðɪs] ['hɛlənz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ,
He cares not if this Helen's face were fair ,
他 关心 不是 如果 这 海伦的 脸 是 公平的 ,

他并不在意海伦的脸蛋是否漂亮，

[nɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] ;
Nor if the thousand ships shall go or stay ;
也不 如果 这 千 船舶 将 去 或者 停留 ;

不管那千艘船是去是留；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['tʃæriːəts] [θrɒŋ] [ðə; ði][eə(r)]
In vain the rumbling chariots throng the air
在 徒劳 这 隆隆声 战车 人群 这 空气

隆隆作响的战车徒劳地涌向空中

[wɪð] [saʊndz] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hʌʃ] [ə'weɪ] .
With sounds the centuries shall not hush away .
和 声音 这 几个世纪 将 不是 嘘 离开 .

声音将无法驱散几个世纪的沉寂。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [njuː] ,
Beyond the window where the Spring is new ,
超过 这 窗户 在哪里 这 春天 是 新的 ,

在春天到来的窗外，

[ɑː(r); ə(r)]['mɑːb(ə)lz][ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] , [ænd; ənd] [tɒps] [ə'gen] ,
Are marbles in a square , and tops again ,
是 弹珠 在 一个 正方形 , 和 最高额 再次 ,

弹珠摆成正方形，然后再次翻转？

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ,
And floating voices tell him what they do ,
和 漂浮的 声音 告诉 他 什么 他们 做 ,

飘忽不定的声音告诉他它们在做什么，

[l'ɔːɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [lɒŋ] - ['wɔːrɪŋ] [men] , — —
Luring his thought from these long - warring men , — —
诱饵 他的 想法 从 这些 长的 - 战争 男人 , — —

引诱他将这些长期交战的人的思绪转移开来，——

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][kæmp][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [gɒdz] ,
And though the camp be visited with gods ,
和 尽管 这 营 是 到访 和 神 ,

即使神灵造访营地，

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][ɒv; əv][tɒps] , [ænd; ənd] [nɒdz] . [-]
He dreams of marbles and of tops , and nods . [43]
他 梦境 的 弹珠 和 的 最高额 , 和 点头 . [-]

他梦见弹珠和陀螺，然后点头。[43]

['momənts]
MOMENTS
时刻

瞬间

[ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] ['splendɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːdz] ,
Earth has been splendid in her changing moods ,
地球 有 到过 灿烂 在 她 变化 情绪 ,

地球变幻莫测的天气令人叹为观止。

[huːz] ['skætəd] ['glɔːriz] [mɑːk] [ðə; ði]['məʊmənt] [spent] ;
Whose scattered glories mark the moment spent ;
谁 疏散 荣耀 标记 这 片刻 花费 ;

那些零星的荣光，记录着逝去的时光；

[rə'liːks] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [s'ɒlɪtjˌuːdz]
Reliques of mirth or thoughtful solitudes
圣物 的 欢笑 或者 周到 孤独

欢乐的遗迹或沉思的独处时光

[bɪ'təʊkən] [wɒt] [ə; eɪ] [kraɪst] [ɔː(r)] ['dænti] [ment] .
Betoken what a Christ or Dante meant .
预示 什么 一个 基督 或者 但丁 意思是 .

象征基督或但丁的意义。

[wɒt] ['smaɪlɪŋ] [driːm] , [wɒt] ['hæpi] , ['hæpi] ['aʊə(r)]
What smiling dream , what happy , happy hour
什么 微笑 梦 , 什么 快乐的 , 快乐的 小时

多么美好的梦境，多么快乐的时光

['jiːldɪd] [æn; ən] ['æθənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv] [taɪm] !
Yielded an Athens for the bride of Time !
产生 一个 雅典 为了 这 新娘 的 时间 !

为时间的新娘献上了一座雅典！

[wɒt] [dɑːkə] ['revəri] [rɔːt] [ðə; ði]['rəʊmən]['flaʊə(r)]
What darker reverie wrought the Roman flower
什么 较暗 遐想 锻 这 罗马 花

究竟是怎样的阴暗遐想，才造就了罗马之花

[huːz] ['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz] [steɪnd] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [kraɪm] !
Whose crimson petals stained the grass with crime !
谁 赤红 花瓣 染色 这 草 和 犯罪 !

是谁的鲜红花瓣将罪恶染红了草地！

[muːd] ['ɑːftə(r)] [muːd] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['siːkrət] [hɪd] ,
Mood after mood , its subtle secret hid ,
情绪 后 情绪 , 它是 微妙的 秘密 隐藏 ,

情绪变幻莫测，其中隐藏着微妙的秘密。

[plaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪts] ['muːdi] [wei] ,
Plies in the earth and has its moody way ,
层 在 这 地球 和 有 它是 情绪化 方式 ,

它扎根于大地，行事方式也难以捉摸。

['peɪʃ(ə)nt] [ɔː(r)] [swɪft] — [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] ,
Patient or swift — to build a pyramid ,
病人 或者 迅速 — 到 建造 一个 金字塔 ,

耐心还是迅速——建造金字塔，

[ɔː(r)] [straɪk] [ə; eɪ] ['fidiæs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwikən] [kleɪ] . . .
Or strike a Phidias from the quickened clay . . .
或者 罢工 一个 菲迪亚斯 从 这 加速 黏土 . . .

或者从活化的泥土中雕刻出菲狄亚斯……

[ə; eɪ] ['revəri] , [ðæt] [ɪz] ['sɪtɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
A reverie , that is cities on a hill ,
一个 遐想 , 那 是 城市 在 一个 爬坡道 ,

一场白日梦，就像山巅之城，

[ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] . [-]
Or laughter trembling in a daffodil . [44]
或者 笑声 发抖 在 一个 水仙花 . [-]

或者像水仙花一样颤抖的笑声。[44]

[klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ]
CLEAR MORNING
清除 早晨

晴朗的早晨

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪn] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [belz]
The air is full of thin and blowing bells
这 空气 是 满的 的 薄的 和 吹 铃铛

空气中充满了细碎的、吹奏的钟声。

[huːz] ['delɪkət] , [feɪnt] ['mjuːzɪk] [breɪks] [ænd; ənd] [swelz]
Whose delicate , faint music breaks and swells
谁 精美的 , 头晕的 音乐 休息 和 涌浪

那轻柔、微弱的音乐时而断断续续，时而高亢激昂。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['laɪtɪst] [wɪnd] , [ænd; ənd] [daɪz] [ʌn'hɜːd] , —
For every lightest wind , and dies unheard , —
为了 每一个 最轻 风 , 和 死亡 闻所未闻 , —

哪怕是最轻微的风，也会悄无声息地消逝——

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [sʌm; səm] [liːf] - ['hɪd(ə)n] [bɜːd] ,
Unless it be by some leaf - hidden bird ,
除非 它 是 经过 一些 叶子 - 隐 鸟 ,

除非是藏在树叶里的鸟儿，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ʃaɪ] [fɔːn] [huː] ['lisən] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] ,
Or some shy faun who listens in the reeds ,
或者 一些 害羞的 牧神 WHO 听着 在 这 芦苇 ,

或者是在芦苇丛中倾听的害羞的小鹿。

[ɪf] ['hæpli] [ðeə(r)] [biː; bi] [tjuːnz] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [niːdz] . [-]
If haply there be tunes to suit his needs . [45]
如果 或许 那里 是 曲调 到 套装 他的 需求 . [-]

如果或许有适合他需求的曲子。[45]

[rɪˈneɪs(ə)ns]

RENAISSANCE

复兴

复兴

[ðɪs] [ˈglɪtərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbleɪdɪd] [grɑːs] ,
This glittering sense of bright and bladed grass ,
这 闪闪发光 感觉 的 明亮的 和 带刃的 草 ，

这种闪闪发光的明亮草叶的景象，

[ɒv; əv] [ˈhedʒɪz] [tˈɒpt] [wɪð] [ˈblɒsəm] , [waɪt] [laɪk] [fəʊm] ,
Of hedges topped with blossom , white like foam ,
的 对冲 顶峰 和 开花 ， 白色的 喜欢 泡沫 ，

篱笆顶端开满了花朵，洁白如泡沫，

[ænd; ənd] [muːnz] [ðæt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈpɜːp(ə)l] [wei] [tuː; tə] [pɑːs] , —
And moons that know a purple way to pass , —
和 月亮 那 知道 一个 紫色的 方式 到 经过 ， —

还有那些懂得以紫色路线行进的月亮，——

[ðɪs] [ˈbjuːti] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [həʊm] —
This beauty that the mind has taken home —
这 美丽 那 这 头脑 有 已采取 家 —

心灵带回家的这份美好——

[gəʊz] [ˈnevə(r)] [ˈhəʊlli] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,
Goes never wholly from us at the last ,
去 绝不 完全 从 我们 在 这 最后的 ，

最终，它永远不会完全离开我们。

[bʌt; bət] [steɪz] [bɪˈjɒnd] [iːtʃ] [ˈsʌmərz] [sləʊ] [dɪˈkeɪ] ,
But stays beyond each summer's slow decay ,
但 停留 超过 每个 夏季 慢的 衰变 ，

但它能经受住每个夏季缓慢的衰败，依然存在。

[ˈstɔːrɪŋ] [ˈaʊə(r)] [θɔːt] [wɪð] [ˈsʌməz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] :
Storing our thought with summers that are past :
存储 我们的 想法 和 夏天 那 是 过去的 ：

将我们的思绪珍藏在逝去的夏日里：

[ˈhedʒɪz] [ænd; ənd] [muːnz] , [waɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [wei] .
Hedges and moons , white in their ancient way .
树篱 和 月亮 ， 白色的 在 他们的 古老的 方式 .

篱笆和月亮，依旧是古老的白色。

[səʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seɪk] ,
So , in some subtle instant , for their sake ,
所以 ， 在 一些 微妙的 立即的 ， 为了 他们的 清酒 ，

所以，在某个微妙的瞬间，为了他们，

[ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [wɜːld] [tɜːnz] [ˈsʌmə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] :
The winter world turns summer earth and sky :
这 冬天 世界 转弯 夏天 地球 和 天空 ：

冬日的世界变成了夏日的天地：

[ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪks] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] . . .
Blossom and bird and musics in their wake . . .
开花 和 鸟 和 音乐 在 他们的 唤醒 . . .

花儿、鸟儿和音乐随之而来……

[ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [ˈməʊmənt] , [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌri] [baɪ] ,
And one bright moment , ere it hurries by ,
和 一 明亮的 片刻 ， 埃雷 它 匆忙 经过 ，

在那短暂的瞬间，转瞬即逝，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [maɪnd] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [lait] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
Throngs all the mind with colour , light and mirth ,
人群 全部 这 头脑 和 颜色 , 光 和 欢笑 ,

让整个心灵充满色彩、光芒和欢乐，

[laɪk] [sʌmɚtaɪmz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [ɜːθ] . [-]
Like summertimes returning through the earth . [46]
喜欢 夏季 返回 通过 这 地球 . [-]

就像夏天从大地中回归一样。[46]

[æn; ən] [əʊld] ['lʌvə(r)]
AN OLD LOVER
一个 老的 情人

旧情人

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
Whenever he would talk to us of ships ,
每当 他 会 讲话 到 我们 的 船舶 ,

每当他跟我们谈起船的时候，

[əʊld] ['skuːnə(r)] [lɒst] , [ɔː(r)] [tɔːl] [ʃɪps] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,
Old schooners lost , or tall ships under weigh ,
老的 双桅帆船 丢失的 , 或者 高的 船舶 在下面 称重 ,

沉没的老式帆船，或超载的大型帆船

[ðə; ðiː] [gɒd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
The god of speech was neighbour to his lips ,
这 上帝 的 演讲 曾是 邻居 到 他的 嘴唇 ,

言语之神就在他的嘴唇旁边，

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [greɪs] [ɒn] [wɜːdz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] .
A lover's grace on words he loved to say .
一个 恋人的 优雅 在 字 他 喜爱 到 说 .

他爱说的话语中饱含着爱人的温柔。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː]
He called them by their names , and you could see
他 称为 他们 经过 他们的 姓名 , 和 你 可以 看

他叫出了他们的名字，你可以看到

[spɑːrz] [ɪn] [ðə; ðiː] [sʌn] , [kiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɜːlɪŋ] [fəʊm] ;
Spars in the sun , keels , and their curling foam ;
桅杆 在 这 太阳 , 龙骨 , 和 他们的 冰壶 泡沫 ;

阳光下的桅杆、龙骨和卷曲的泡沫；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [kiː]
And all his mind was like a morning quay
和 全部 他的 头脑 曾是 喜欢 一个 早晨 码头

他的思绪就像清晨的码头。

[ɒv; əv] [ʃɪps] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [kʌm] ['glædli] [həʊm] .
Of ships gone out , and ships come gladly home .
的 船舶 已消失 出去 , 和 船舶 来 乐意 家 .

船只出海，船只欢欣归来。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ðiː] [beɪ] [wɪð] [seɪlz] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] :
He filled the bay with sails we had not seen :
他 已填 这 湾 和 帆 我们 有 不是 已见 :

他让海湾里布满了我们从未见过的帆：

[ðə; ðiː] [ˌmɑːrgə'riːtə] [el] . , " [ə; eɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪp] ,
The Marguerita L . , " a maid for shape ,
这 玛格丽塔 L . , " 一个 女佣 为了 形状 ,

玛格丽塔·L，“一个身材姣好的女仆”，

" [ðə; ði]['slendə(r)] [keɪ] , [ðə; ði] ['wɜːði] ['aɪlənd] [kwiːn] , —
" The slender Kay , the worthy Island Queen , —
" 这 苗条 凯 , 这 值得 岛 女王 , —

"身材苗条的凯，尊贵的岛屿女王，——

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [keɪp] ,
That was his own , he lost her off the Cape ,
那 曾是 他的 自己的 , 他 丢失的 她 离开 这 岬 ,

那是他自己的孩子，他在科德角附近把她弄丢了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
" She was a ship " — and then he looked away ,
" 她 曾是 一个 船 " — 和 然后 他 看起来 离开 ,

"她是一艘船"——然后他移开了视线。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [deɪ] . [-]
And talked to us no more of ships that day . [47]
和 谈话 到 我们 不 更多的 的 船舶 那 天 . [-]

那天他再也没有跟我们谈过船的事。[47]

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)]
ONE DAY IN SUMMER
一 天 在 夏天

夏日的一天

[ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmətaɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn]
This singing Summertime has never done
这 歌唱 夏令 有 绝不 完毕

这个歌唱的夏日时光从未如此。

[wɪð] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɔːl][gəʊld][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
With afternoons all gold and dust and fire ,
和 下午 全部 金子 和 灰尘 和 火 ,

午后到处都是黄金、尘埃和火焰，

[ænd; ənd] ['wɪndi] [triːz] [bləʊn] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And windy trees blown silver in the sun ,
和 刮风 树木 吹 银 在 这 太阳 ,

风吹拂着树木，阳光下泛着银光。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪks][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ; —
The lights of earth , her musics and desire ; —
这 灯 的 地球 , 她 音乐 和 欲望 ; —

地球之光，她的音乐和欲望；——

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][baɪ] ['laɪtɪd] ['aʊə(r)] ,
But day by day , and hour by lighted hour ,
但 天 经过 天 , 和 小时 经过 照明 小时 ,

但是日复一日，时时刻刻，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Something beyond the summer earth and sky ,
某物 超过 这 夏天 地球 和 天空 ,

超越夏日天地之外的事物，

[bɜːnz] [θruː] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn]['flaʊə(r)] , —
Burns through this passion of a world in flower , —
烧伤 通过 这 热情 的 一个 世界 在 花 , —

燃烧着这如花般绚烂的世界的热情——

[sʌm; səm] ['gəʊstli] [sens] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [θrɒŋ, θrɔːŋ][baɪ] .
Some ghostly sense of lovers thronging by .
一些 幽灵般的 感觉 的 恋人 熙熙攘攘 经过 .

仿佛有一群恋人幽灵般经过。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['wɪndi] [hɪl] ,
And I have thought , upon this windy hill ,
和 我 有 想法 , 之上 这 刮风 爬坡道 ,
我曾在这座风吹拂的山丘上思考过，

[weə(r)] [bendz] [ænd; ənd] [sweɪz] [ðə; ði] [lɒŋ] , [driːm] - ['trʌbld] [grɑːs] ,
Where bends and sways the long , dream - troubled grass ,
在哪里 弯曲 和 摇摆 这 长的 , 梦 - 麻烦 草 ,
在长长的、被梦境扰乱的草丛弯曲摇曳的地方，

[ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] - [biːts] , ['tendə(r)] [stɪl] ,
That I may know the heart - beats , tender still ,
那 我 可能 知道 这 心 - 节拍 , 投标 仍然 ,
好让我能感知那依然温柔的心跳，

[ɒv; əv] [gɒn] , [fə'gɒtn] ['lʌvəz] [weə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] , —
Of gone , forgotten lovers where they pass , —
的 已消失 , 被遗忘的 恋人 在哪里 他们 经过 , —
逝去的、被遗忘的恋人们，他们擦肩而过的地方，——

[ðeə(r)] [lʌv] , [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] [laɪf][tuː; tə][həʊld] ,
Their love , too long for one brief life to hold ,
他们的 爱 , 也 长的 为了 一 简短的 生活 到 抓住 ,
他们的爱情，太过漫长，短暂的生命无法承载。

['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [dʌst] [ænd; ənd][gəʊld] . [-]
Beating and burning through this dust and gold . [48]
殴打 和 燃烧 通过 这 灰尘 和 金子 . [-]
用锤子敲打、燃烧，穿过这尘土和黄金。[48]

[vaɪnz]
VINES
藤蔓
藤蔓

[nəʊ][hɪnt][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌn'tjuːtəd] [siːd] :
No hint was told to these untutored seed :
不 暗示 曾是 讲述 到 这些 未经训练的 种子 :
这些未经教导的幼苗没有得到任何提示：

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [məʊld] [weər'ɪn] [ðeə(r)] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] [kɜːld] ,
Along the mould wherein their roots are curled ,
沿着 这 模具 其中 他们的 根 是 卷曲 ,
沿着它们根部卷曲的模具，

[nəʊ]['wɪspə(r)] [rʌnz] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] , [kɑːst] [ɔː(r)] [kriːd] ,
No whisper runs of station , caste or creed ,
不 耳语 跑步 的 车站 , 种姓 或者 信条 ,
没有关于地位、阶级或信仰的窃窃私语，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðeə(r)]['tendrəlz] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [wɜːld] .
To guide their tendrils through a jealous world .
到 指导 他们的 卷须 通过 一个 嫉妒的 世界 .
引导它们的触须穿过一个充满嫉妒的世界。

[frɒm; frəm] ['pæləs] [wɔːl] [ɔː(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ðiːz] [bluːmz] ,
From palace wall or cottage door , these blooms ,
从 宫殿 墙 或者 小屋 门 , 这些 花朵 ,
从宫殿的墙壁或农舍的门上，这些花朵

[ɪn] ['keələs] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
In careless disarray of white and red ,
在 粗心 混乱 的 白色的 和 红色的 ,
白色和红色杂乱无章地堆砌在一起，

[wɪl] [pɪə(r)] [θruː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][rʊmz; ruːmz]
Will peer through open windows into rooms
将要 同伴 通过 打开 视窗 进入 房间

会透过敞开的窗户窥视房间

[weə(r)] ['prɪnsɪz] [sɪt] , [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [niːdɪŋ] [bred] .
Where princes sit , or women kneading bread .
在哪里 王子们 坐 ， 或者 女性 揉捏 面包 .

王子们坐的地方，或是妇女们揉面的地方。

[ə'lɒŋ] [ðiːz] ['tendə(r)] ['twailait] [weə(r)] [ðeɪ] [liːn] ,
Along these tender twilights where they lean ,
沿着 这些 投标 黄昏 在哪里 他们 倾斜 ，

在他们倚靠的这温柔的暮色中，

[ðeɪ] [send] [nəʊ] ['wɪspəd] ['gɒsɪp] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] ,
They send no whispered gossip down at all ,
他们 发送 不 低声说道 闲话 向下 在 全部 ，

他们根本不会向下层传递任何耳语八卦。

[ɒv; əv]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋz] , [ɔː(r)] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Of cradle songs , or counsels of a queen ,
的 摇篮 歌曲 ， 或者 律师 的 一个 女王 ，

摇篮曲，或女王的箴言

[tuː; tə] [ruːts] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [ðæt] ['ʌpə(r)] [wɔːl]
To roots indifferent if that upper wall
到 根 冷漠 如果 那 上 墙

对根系漠不关心，如果上墙

[biː; bi] [laʊd] [wɪð] ['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Be loud with battles and the clash of Kings ,
是 大声 和 战斗 和 这 冲突 的 国王 ，

要大声宣告战争和列王的冲突，

[ɔː(r)]['kwaɪət] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] . [-]
Or quiet , where a mother sits and sings . [49]
或者 安静的 ， 在哪里 一个 母亲 坐着 和 唱歌 . [-]

或者安静，一位母亲坐着唱歌。[49]

['ɔːdiəns]
AUDIENCE
观众

观众

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [kraʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naɪt] ,
I am aware of crowds behind the night ,
我 是 意识到的 的 人群 在后面 这 夜晚 ，

我知道夜幕降临后人群熙熙攘攘，

[ɒv; əv]['iːgə(r)]['feɪsɪz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
Of eager faces just beyond our eyes ,
的 渴望的 面孔 只是 超过 我们的 眼睛 ，

眼前不远处，一张张充满渴望的面孔，

[i'mjuə] [ɪn] ['sailəns] [ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə] [lait] ,
Immured in silences and lost to light ,
被囚禁 在 沉默 和 丢失的 到 光 ，

沉浸于寂静，迷失于光明之中

['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːt] [sə'praɪz]
Piteous and pleading with a hurt surprise
可怜的 和 恳求 和 一个 伤害 惊喜

可怜兮兮，带着受伤的惊讶恳求

[ðæt] [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪl] ['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [hed]
That we who live will never turn a head
那 我们 WHO 居住 将要 绝不 转动 一个 头
我们这些活着的人永远不会视而不见。

[tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɑːk]
To speak them any answer , or to hark
到 说话 他们 任何 回答 , 或者 到 听着
向他们说出任何答案，或者倾听

[ðə; ði] ['pregnənt] ['wɪspəd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
The pregnant whispered wisdom of the Dead ,
这 孕 低声说道 智慧 的 这 死的 ,
死者低语的智慧，充满孕育之光

[ðə; ði] ['fjuːtaɪl] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . [-]
The futile finger pointed in the Dark . [50]
这 徒劳 手指 尖 在 这 黑暗的 . [-]
黑暗中徒劳地指向。[50]

[ðə; ði] [dɑːns]
THE DANCE
这 舞蹈
舞蹈

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ruːm] ,
When we had gone from out the blazing room ,
什么时候 我们 有 已消失 从 出去 这 炽烈 房间 ,
当我们走出那间燃烧的房间时，

['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['liːfi] [dɑːk] , [æt; ət] [lɑːst] ,
Into the cool and leafy dark , at last ,
进入 这 凉爽的 和 绿叶 黑暗的 , 在 最后的 ,
终于，走进了凉爽茂密的树荫下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [gluːm] ,
And found a sweetness in the summer gloom ,
和 成立 一个 甜味 在 这 夏天 愁云 ,
在夏日的阴霾中，也发现了一丝甜蜜。

[ə; eɪ] ['həʊli] ['kwaɪət] [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi] [pɑːst] , —
A holy quiet on the ways we passed , —
一个 圣 安静的 在 这 方式 我们 通过了 , —
我们走过的路上，一片神圣的宁静——

[wiː; wi] [tɜːnd] , [wɪð] ['əʊnli] [hɑːf] - [rɪ'gretfl] [glɑːns]
We turned , with only half - regretful glance
我们 转向 , 和 仅有的 一半 - 遗憾 瞥一眼
我们转身，只带着一丝遗憾的眼神。

[æt; ət] [ˌsɪlu'ets] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [skweə(r)] [ɒv; əv] [lait] , —
At silhouettes beyond that square of light , —
在 轮廓 超过 那 正方形 的 光 , —
在那片方形光斑之外的轮廓处，——

['kɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːns] ,
Content to leave the laughter and the dance ,
内容 到 离开 这 笑声 和 这 舞蹈 ,
心甘情愿地离开欢笑和舞蹈。

[fɔː(r); fə(r)] [griːn] , [kuːl] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
For green , cool chambers of the summer night .
为了 绿色的 , 凉爽的 房间 的 这 夏天 夜晚 .
为了夏夜里绿色凉爽的房间。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,
I think that we shall not be otherwise ,
我 思考 那 我们 将 不是 是 否则 ,

我认为我们不会例外。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][kwɪt][ɔːl][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [wʌns][wiː; wi] [went] , —
When we have quit all rooms where once we went , —
什么时候 我们 有 辞职 全部 房间 在哪里 一次 我们 去 , —

当我们离开所有曾经去过的房间之后，——

[bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [bæk] [wɪð] [greɪv] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [aɪz] ,
But gazing back with grave , untroubled eyes ,
但 凝视 后退 和 严重 , 平静无波 眼睛 ,

但他回望时，眼神沉稳而平静，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] [səʊ]['kwaɪətli]['kɒntent] ,
Shall find ourselves so quietly content ,
将 寻找 我们自己 所以 悄悄 内容 ,

我们将发现自己如此平静满足，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [ðæt] [ɪ'steɪt] ,
We shall not wish to alter that estate ,
我们 将 不是 希望 到 改变 那 财产 ,

我们不希望改变这一遗产，

[nɔː(r)] [siːk] [ə'gen] [ðə; ði] [dɑːns] [wiː; wi] [left] [ɒv; əv] [leɪt] . [-]
Nor seek again the dance we left of late . [51]
也不 寻找 再次 这 舞蹈 我们 左边 的 晚的 . [-]

也不要再寻找我们最近离开的舞蹈。[51]

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːd] [sɪŋ] [æt; ət] [naɪt]
ON HEARING A BIRD SING AT NIGHT
在 听力 一个 鸟 唱歌 在 夜晚

夜里听到鸟儿歌唱

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['eɪnʃənt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [sɒft] [eəz]
Out of what ancient summer of soft airs
出去 的 什么 古老的 夏天 的 柔软的 播出

从何而来的，古老的夏日柔和的空气?

[wɒz; wəz] [spʌn] [ðɪs] [sɒŋ] [ðæt] [stɪlz] [iːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [liːf] —
Was spun this song that stills each listening leaf —
曾是 旋转 这 歌曲 那 静止画面 每个 聆听 叶子 —

这首歌响起，让每一片聆听的叶子都为之静谧——

[ðɪs] ['sɪlvə(r)] , [muːn] - [braɪt] ['mɪnstɹ(ə)lɪŋ] [ðæt] [feəz]
This silver , moon - bright minstreling that fares
这 银 , 月亮 - 明亮的 吟游诗人 那 票价

这银铃般、月光般明亮的吟游诗人正在赶路

[θruː] [ɔːl][əʊld][taɪm] , [stɪl] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] ?
Through all old time , still laden with a grief ?
通过 全部 老的 时间 , 仍然 满载 和 一个 悲伤 ?

历经岁月，是否依然背负着悲伤?

[sʌm; səm]['hɪd(ə)n][bɜːd] , [baɪ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [blæk] [bɑːrz] ,
Some hidden bird , by turrets and black bars ,
一些 隐 鸟 , 经过 炮塔 和 黑色的 酒吧 ,

一些隐藏的鸟儿，在炮塔和黑色的栅栏旁，

[weə(r)] [wʌn][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][feə(r)] ,
Where one had languished for her face was fair ,
在哪里 一 有 萎靡不振 为了 她 脸 曾是 公平的 ,

曾经有人为她白皙的脸庞而苦恼，

[hɜːd] [ðʌs] [sʌm; səm] ['truːbədɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Heard thus some troubadour beneath the stars ,
听到 因此 一些 吟游诗人 下面 这 明星 ,

听见星空下的吟游诗人如此吟唱

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [hændz] [ænd; ənd] [heə(r)] .
And learned this song of vanished hands and hair .
和 学习 这 歌曲 的 消失了 双手 和 头发 .

于是我学会了这首关于消失的手和头发的歌。

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['gəʊldən] ['stɔːri] [fɜːst] [geɪv] [bɜːθ]
Who knows what golden story first gave birth
WHO 知道 什么 金的 故事 第一的 给予 出生

谁知道哪个黄金故事最先诞生了

[tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] ['hevi] - [swiːt]
To this old music that is heavy - sweet
到 这 老的 音乐 那 是 重的 - 甜的

致这首沉重而甜蜜的古老音乐

[wɪð] ['gaːdnz] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
With gardens long forgotten of the earth ,
和 花园 长的 被遗忘的 的 这 地球 ,

那些早已被世人遗忘的花园，

[wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
With passion that was silver wings and feet ,
和 热情 那 曾是 银 翅膀 和 脚 ,

带着如银色翅膀和脚步般的热情，

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [biː; bi] [hɜːd] ,
To cross the silent centuries and be heard ,
到 叉 这 沉默的 几个世纪 和 是 听到 ,

跨越沉默的世纪，让人们听到你的声音

['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [driːm] - ['trʌbld] [bɜːd] ! [-]
Calling again in this dream - troubled bird ! [52]
呼叫 再次 在 这 梦 - 麻烦 鸟 ! [-]

再次呼唤这只饱受梦魇困扰的鸟儿！[52]

[dɔːn]
DAWN
黎明

黎明

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌfld] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] :
The thousand muffled noises of the dawn :
这 千 闷音 噪音 的 这 黎明 :

黎明时分千种低沉的声响：

[ðə; ði] ['draʊzi] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [bɝdz] , [sə'praɪzd] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
The drowsy stir of birds , surprised from sleep ,
这 昏昏欲睡 搅拌 的 鸟类 , 惊讶 从 睡觉 ,

鸟儿们睡眼惺忪地翻动着，从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] [feɪnt] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [liːvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːn] ,
The faint applause of leaves above the lawn ,
这 头晕的 掌声 的 树叶 多于 这 草地 ,

草坪上方树叶轻柔的拍手声

[ðə; ði] [bliːt] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ɒv; əv] ['kləʊsli] - ['kæbɪnd] [ʃiːp] , —
The bleat , far off , of closely - cabined sheep , —
这 咩咩叫 , 远的 离开 , 的 密切 - 小屋 羊 , —

远处传来羊群的咩咩声，那是羊圈里羊群的叫声——

[ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [dɪm] ['pə:fju:mz] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
Are like dim perfumes blowing down the stairs ,
是 喜欢 暗淡 香水 吹 向下 这 楼梯 ,
就像淡淡的香水味从楼梯上飘下来一样，

[ɔ:l] ['swi:tli] ['presiənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , —
All sweetly prescient of the coming day , —
全部 甜蜜地 先见之明 的 这 未来 天 , —
一切都甜蜜地预示着即将到来的日子——

[ænd; ənd] [les] [laɪk] [saʊndz] , [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['tendə(r)] [eəz]
And less like sounds , than little tender airs
和 较少的 喜欢 声音 , 比 小的 投标 播出
与其说是声音，不如说是轻柔的旋律

[gɒn] ['sɒftli] [ʃɒd] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'streɪ] .
Gone softly shod and happily astray .
已消失 轻轻 鞋子 和 快乐地 误入歧途 .
轻盈地踏入歧途，快乐地迷失了方向。

[ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['slipər] , [weə(r)] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [laɪz] ,
The later sleepers , where the garden lies ,
这 之后 卧铺 , 在哪里 这 花园 谎言 ,
晚睡者，花园所在之处，

[sʌtʃ] ['hevi] - ['lɪdɪd] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] ,
Such heavy - lidded ladies as the rose ,
这样的 重的 - 带盖 女士们 作为 这 玫瑰 ,
像玫瑰一样，眼皮沉重的女士们

[hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['tju:mʌlt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [sə'praɪz] ,
Hear the soft tumult with a dim surprise ,
听到 这 柔软的 骚乱 和 一个 暗淡 惊喜 ,
隐隐约约地听到轻微的骚动，带着一丝惊讶。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [æn; ən] ['ɜ:li] [wɪnd] [æz; əz] ['raʊndzmən] [gəʊz] ,
There , where an early wind as roundsman goes ,
那里 , 在哪里 一个 早期的 风 作为 巡视员 去 ,
在那里，早起的风像信使一样四处飘荡，

[tu:; tə] [raʊz] [i:tʃ] ['læŋgwɪd] , ['əʊvə(r)] - ['sli:pi] [hed] ,
To rouse each languid , over - sleepy head ,
到 唤醒 每个 慵懒的 , 超过 - 困 头 ,
为了唤醒每一个昏昏欲睡、过度困倦的脑袋，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'bed] . [-]
And shame them that they lie so long abed . [53]
和 耻辱 他们 那 他们 说谎 所以 长的 阿贝德 . [-]
让他们感到羞愧，因为他们卧床不起太久。[53]

['dæfədɪlz] ['əʊvə(r)] [naɪt]
DAFFODILS OVER NIGHT
水仙花 超过 夜晚
一夜之间盛开的水仙花

([ə; eɪ] [ʃɔ:t] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən])
(A Short Tale for Children)
(一个 短的 故事 为了 孩子们)
（儿童短篇故事）

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]
I think the ghost of Leerie
我 思考 这 鬼 的 警惕
我想是利里（Leerie）的鬼魂。

[keɪm] [baɪ] [wɪð] ['gəʊstli] [tred] ,
Came by with ghostly tread ,
来 经过 和 幽灵般的 踏 ，

带着幽灵般的脚步声走过，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['teɪpəz] ,
And little lighted tapers ,
和 小的 照明 锥形 ，

还有小小的点亮蜡烛，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , —
When we had gone to bed , —
什么时候 我们 有 已消失 到 床 ， —

当我们上床睡觉时，——

[pɑːst]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,
Past gravel - walk and garden ,
过去的 碎石 - 走 和 花园 ，

穿过碎石小路和花园，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][gəʊ] ,
As he was wont to go ,
作为 他 曾是 惯于 到 去 ，

他像往常一样去

[ænd; ənd] [lɪt] [ðiːz] ['jeləʊ] ['læntənz] ,
And lit these yellow lanterns ,
和 点燃 这些 黄色的 灯笼 ，

于是点亮了这些黄灯笼，

['bɜːnɪŋ] [weə(r)] [ðaɪ] [bləʊ] . [-]
Burning where thy blow . [54]
燃烧 在哪里 你的 吹 . [-]

你的一击，灼烧着你。[54]

['væljuːz]
VALUES
值

价值观

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz]
It moves my heart but little to suppose
它 移动 我的 心 但 小的 到 认为

它令我感动，但又不至于让我如此想。

[ðæt] ['plɑːntɪd] [men] , [laɪk] ['plɑːntɪd] [siːd] , [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
That planted men , like planted seed , shall rise ,
那 已种植 男人 ， 喜欢 已种植 种子 ， 将 上升 ，

那些被栽种的人，就像被栽种的种子一样，终将崛起。

[ðæt] ['fɔːlti] [dʌst] [ˌɑːr 'iː] - ['blɒsəmz] [æz; əz][ðə; ði][rəʊz] ,
That faulty dust re - blossoms as the rose ,
那 故障 灰尘 关于 - 花朵 作为 这 玫瑰 ，

那团有缺陷的尘埃会像玫瑰一样再次绽放。

[ɪn] [njuː] [pə'fekʃən] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [skaɪz] ;
In new perfections for more perfect skies ;
在 新的 完美 为了 更多的 完美的 天空 ；

为了更完美的天空，追求新的完美；

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] ['greɪtli] [keə(r)] [ɪf] [wʌn] [huː] [njuː]
Nor should I greatly care if one who knew
也不 应该 我 非常 关心 如果 一 WHO 知道

我也不必太在意是否有人知道这件事

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðæt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['griːvəs] [geɪt] ,
Should tell that out beyond the Grievous Gate ,
应该 告诉 那 出去 超过 这 严重的 门 ,

应该把这事告诉格里弗斯之门外面的人。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['kʌntri] [ðæt] [wiː; wi]['træv(ə)l][tuː; tə] ,
The sleepy country that we travel to ,
这 困 国家 那 我们 旅行 到 ,

我们前往的那个宁静的国家，

[hæz; həz]['nevə(r)]['eni] ['weɪkɪŋ] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] .
Has never any waking , soon or late .
有 绝不 任何 醒来 , 很快 或者 晚的 .

他从未醒来过，无论是早醒还是晚醒。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [seɪ] :
But what if I should hear a prophet say :
但 什么 如果 我 应该 听到 一个 先知 说 :

但如果我听到一位先知说：

[nekst][jɪə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [nəʊ]['rəubinz] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Next year will bring no robins round the door ,
下一个 年 将要 带来 不 知更鸟 圆形的 这 门 ,

明年就不会有知更鸟光顾了。

[ænd; ənd]['eɪprəl] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [wei] ,
And April will not have her ancient way ,
和 四月 将要 不是 有 她 古老的 方式 ,

而艾普丽尔的旧习也行不通了。

[ðə; ði] [hedʒ] [wɪl] [beə(r)][nəʊ] ['blɔsəmz] ['eni] [mɔː(r)] ,
The hedge will bear no blossoms any more ,
这 对冲 将要 熊 不 花朵 任何 更多的 ,

这道树篱将不再开花。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [men] , —
The earth will not be green for living men , —
这 地球 将要 不是 是 绿色的 为了 活的 男人 , —

地球将不再是人类居住的绿色家园。

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [baɪ] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ! . . . [-]
For Spring will not pass by this way again ! . . . [55]
为了 春天 将要 不是 经过 经过 这 方式 再次 ! . . . [-]

春天不会再以这种方式过去了！......[55]

[ə; eɪ] [gəʊst] [aʊt] [ɒv; əv] ['strætfəd]
A GHOST OUT OF STRATFORD
一个 鬼 出去 的 斯特拉特福德

斯特拉特福德的幽灵

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [pækt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
For all the crowd that packed the house to - night ,
为了 全部 这 人群 那 包装 这 房子 到 - 夜晚 ,

今晚到场的观众们，

[mɑːkt] [juː; jʊ][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] , . . .
Marked you the vacant seat none came to claim , . . .
标记 你 这 空缺 座位 没有任何 来了 到 宣称 , . . .

给你标出了无人认领的空位，......

[ðə; ði] [fɔːθ] [rəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ? . . .
The fourth row from the front , and to the right ? . . .
这 第四 排 从 这 正面 , 和 到 这 正确的 ? . . .

从前数第四排，右边那一排？......

['veɪkənt] , [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . . . .
Vacant , I call it now . . . .
空缺 , 我 称呼 它 现在 . . . .

现在空着，我敢说……

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [neɪm]
But I could name
但 我 可以 姓名

但我可以列举

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ,
A thing that happened when the lights were off ,
一个 事物 那 发生 什么时候 这 灯 是 离开 ,

关灯后发生的一件事

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn] ['bʌklz] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
Of one who walked in buckles down the aisle ,
的 一 WHO 步行 在 扣环 向下 这 走道 ,

一个穿着皮带扣走过过道的人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hæt] [ðæt] [hi:; hi] [skɔ:nd] [tu:; tə] [dɒf] ,
Wearing a great hat that he scorned to doff ,
穿着 一个 伟大的 帽子 那 他 被鄙视 到 脱 ,

他戴着一顶很棒的帽子，但他不屑于摘下来。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kɜ:rtʃɪft] , [rɪst] [ænd; ənd] [nek] [ɪn] [staɪl] .
And richly kerchiefed , wrist and neck in style .
和 丰富 手帕 , 手腕 和 脖子 在 风格 .

手腕和脖子上都戴着华丽的头巾，尽显时尚风范。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [wʌns][ai] [hɜ:d] ,
Once in the play — I swear it — once I heard ,
一次 在 这 玩 — 我 发誓 它 — 一次 我 听到 ,

剧中有一幕——我发誓——我听到过，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laʊd] [ə'plɔ:z] ,
Along the tumult of our loud applause ,
沿着 这 骚乱 的 我们的 大声 掌声 ,

伴随着我们热烈的掌声，

[ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['gəʊstli] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d]
A sly and ghostly chuckle at a word
一个 狡猾 和 幽灵般的 轻笑 在 一个 单词

一个词引来一阵狡黠而幽灵般的轻笑

[ðæt] ['fɔ:lstɑ:f] [maʊðd] [wɪð] [ðəʊz] [aʊt'reɪdʒəs] [dʒɔ:z] . . .
That Falstaff mouthed with those outrageous jaws . . .
那 福斯塔夫 嘴巴 和 那些 令人愤慨 下颚 . . .

福斯塔夫用他那张夸张的嘴……

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪ] . . . [ænd; ənd] [steɪd] , [nəʊ] [daʊt] ,
I think he liked the play . . . and stayed , no doubt ,
我 思考 他 喜欢 这 玩 . . . 和 入住 , 不 怀疑 ,

我想他很喜欢这部剧……毫无疑问，他留下来了。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . [-]
Long after us , and lingered going out . [56]
长的 后 我们 , 和 徘徊不去 去 出去 . [-]

在我们之后很久，他仍然徘徊在外面。[56]

[hu:] [wɔ:ks] [wɪð] ['bju:ti]
WHO WALKS WITH BEAUTY
WHO 散步 和 美丽

与美同行者

[huː] [wɔːks] [wɪð] ['bjuːti] [hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][fɪə(r)] :
Who walks with Beauty has no need of fear :
WHO 散步 和 美丽 有 不 需要 的 害怕 :

与美同行的人无需恐惧：

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] ;
The sun and moon and stars keep pace with him ;
这 太阳 和 月亮 和 明星 保持 步伐 和 他 ;

日月星辰都与他同步；

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [jɪə(r)] ,
Invisible hands restore the ruined year ,
无形的 双手 恢复 这 毁坏 年 ,

无形之手修复了被毁的一年。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪt'self] [grəuz] ['bjuːtɪfli] [dɪm] .
And time itself grows beautifully dim .
和 时间 本身 生长 非常漂亮 暗淡 .

时间本身也渐渐变得朦胧而美好。

[wʌn] [hɪl] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
One hill will keep the footprints of the moon
一 爬坡道 将要 保持 这 脚印 的 这 月亮

一座小山丘将保留月球的足迹。

[ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['aʊə(r)] ;
That came and went a hushed and secret hour ;
那 来了 和 去 一个 静静地 和 秘密 小时 ;

那是一个静谧而神秘的时刻，悄然来临又悄然过去；

[wʌn] [stɑː(r)] [æt; ət] [dʌsk] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [buːn] :
One star at dusk will yield the lasting boon :
一 星星 在 黄昏 将要 屈服 这 持久 恩惠 :

黄昏时分的一颗星星将带来持久的福祉：

[rɪ'membəd] ['bjuːtiz] [waɪt] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊə(r)] .
Remembered beauty's white , immortal flower .
记得 美的 白色的 , 不朽 花 .

忆起那洁白不朽的美丽之花。

[huː] [teɪks] [ɒv; əv] ['bjuːti] [waɪn] [ænd; ənd] ['deɪli] [bred] ,
Who takes of Beauty wine and daily bread ,
WHO 需要 的 美丽 葡萄酒 和 日常的 面包 ,

谁享用美酒和每日的面包？

[wɪl] [nəʊ] [nəʊ] [læk] [wen] ['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [liːn] ;
Will know no lack when bitter years are lean ;
将要 知道 不 缺少 什么时候 苦的 年 是 倾斜 ;

即使在最艰难的岁月里，也不会感到匮乏；

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [ɪz][baɪ] , [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [spred] ;
The brimming cup is by , the feast is spread ;
这 充满 杯子 是 经过 , 这 盛宴 是 传播 ;

酒杯已盛满，盛宴已摆好；

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,
The sun and moon and stars his eyes have seen ,
这 太阳 和 月亮 和 明星 他的 眼睛 有 已见 ,

他亲眼见过的太阳、月亮和星星，

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːst] [hiː; hi] [sleɪks] :
Are for his hunger and the thirst he slakes :
是 为了 他的 饥饿 和 这 口渴 他 淡湖 :

是为了满足他的饥饿和口渴：

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [hi:; hi] [breɪks] . [-]
The wine of Beauty and the bread he breaks . [57]
这 葡萄酒 的 美丽 和 这 面包 他 休息 . [-]
美的酒和他掰开的面包。[57]

[ˌrækɒn'tɜ:(r)]
RACONTEUR
说书人
说书人

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ri'membə] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] ,
The Earth remembers many , many things ,
这 地球 记得 许多 , 许多 事物 ,
地球记得很多很多事情。

[kept] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔ:(r)] , —
Kept of her pride , a rich and ancient lore , —
保留 的 她 自豪 , 一个 富有的 和 古老的 知识 , —
她珍藏着自己的骄傲，以及丰富而古老的传说——

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trænziənt] [sprɪŋz] ,
These fading footprints of her transient Springs ,
这 褪色 脚印 的 她 瞬态 斯普林斯 ,
她短暂的春天留下的渐渐消失的足迹，

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪmləs] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [ðeɪ] [wɔ:(r)] .
Her nameless cities , and the stones they wore .
她 无名 城市 , 和 这 石头 他们 穿着 .
她那些无名的城市，以及他们身上佩戴的石头。

[ə'nɔɪntɪd] [ʃraɪnz] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['perɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Anointed shrines that men had perished for ,
受膏者 神社 那 男人 有 遇难 为了 ,
男人们为之献出生命的圣地

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [taɪmz] ,
And women who were music for their times ,
和 女性 WHO 是 音乐 为了 他们的 时代 ,
还有那些为她们的时代谱写音乐的女性，

[ði:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rldz] [lɒŋ] ['iliəd] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
These , and the world's long iliads of war ,
这些 , 和 这 世界的 长的 伊利亚特 的 战争 ,
这些，以及世界上漫长的战争史诗，

[wɪl] [hɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [laɪk] [dɪə(r)] , [rɪ'membəd] [raɪmz] .
Will haunt her heart like dear , remembered rhymes .
将要 出没 她 心 喜欢 亲爱的 , 记得 韵律 .
会像珍贵的、记忆中的韵律诗一样萦绕在她的心头。

[ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][səʊ] ,
I have imagined how it might be so ,
我 有 想象 如何 它 可能 是 所以 ,
我设想过事情可能会是这样，

[wen] [ɜ:θ] [teɪks] [həʊm] [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [dʌst] [ə'gen] ,
When Earth takes home this wandering dust again ,
什么时候 地球 需要 家 这 漫游 灰尘 再次 ,
当地球再次将这些漂泊的尘埃带回家时，

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['stɔ:riz] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] ,
There may be stories I shall come to know ,
那里 可能 是 故事 我 将 来 到 知道 ,
或许我以后会了解到一些故事，

[ɒv; əv]['trædʒɪk] [kwiːnz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd]['væliənt] [men] , —
Of tragic queens and towns and valiant men , —
的 悲惨 女王们 和 城镇 和 英勇 男人 , —

那些悲剧的女王、城镇和英勇的战士们，——

[əʊld] ['ɒnəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ɜːθ] [meɪ] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Old honoured tales that Earth may tell to me ,
老的 荣幸 故事 那 地球 可能 告诉 到 我 ,

地球或许会向我讲述那些古老而受人尊敬的故事，

[æz; əz] ['mʌðəz] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [niː] . [-]
As mothers do , for children at the knee . [58]
作为 母亲们 做 , 为了 孩子们 在 这 膝盖 . [-]

就像母亲对待膝上的孩子一样。[58]

[ɐf'ɪnɪtiz]
AFFINITIES
亲和力

亲和力

[jʌŋ] [g'ɜːlz] [lʌv] [ə; eɪ]['slendə(r)] [bɜːtʃ] ,
Young girls love a slender birch ,
年轻的 女孩们 爱 一个 苗条 桦木 ,

年轻女孩喜欢纤细的白桦树，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Tall and blowing in the wind ,
高的 和 吹 在 这 风 ,

高耸入云，随风摇曳。

['sɪlvəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Silvered in the sun and rain ,
银色 在 这 太阳 和 雨 ,

阳光雨水冲刷，泛着银光。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [θɪnd] .
And beautifully thinned .
和 非常漂亮 变薄 .

而且修剪得非常纤薄。

[əʊld] [men] [lʌv] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː]
Old men love an apple - tree
老的 男人 爱 一个 苹果 - 树

老人们都喜欢苹果树

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] [æz; əz] [ðeɪ] ;
Twisted and gnarled as they ;
扭曲 和 盘根错节的 作为 他们 ;

它们扭曲而盘根错节；

[bʌt; bət] [wen] [njuː] ['blɔsəmz] [laɪn][ðə; ði] [baʊ] ,
But when new blossoms line the bough ,
但 什么时候 新的 花朵 线 这 买 ,

但当枝头绽放出新的花朵时，

[ðə; ði][əʊld][men] [lʊk] [ə'weɪ] . [-]
The old men look away . [59]
这 老的 男人 看 离开 . [-]

老人们别过脸去。[59]

[ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn]
TRANSFIGURATION
变形

变形

[wɒt] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk] [dʌst] [gɪvz] [bæk] [ðə; ði] [rəʊz] !
What old historic dust gives back the rose !
什么 老的 历史性 灰尘 给予 后退 这 玫瑰 !

尘封已久的历史之尘，竟能让玫瑰重现光彩！

[wɒt] ['krʌmb(ə)ld] ['ɛmpaɪəz] [ji:ld] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [vaɪn] !
What crumbled empires yield the creeping vine !
什么 崩溃了 帝国 屈服 这 爬行 藤 !

哪些崩塌的帝国孕育了蔓生的藤蔓！

[ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] [hæv; həv] [sʌkt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪn]
And purple grapes have sucked a pleasant wine
和 紫色的 葡萄 有 真烂 一个 令人愉快的 葡萄酒

紫葡萄酿造出了一种令人愉悦的葡萄酒

[frɒm; frəm] ['ræm,pɑ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [baʊd] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [bləʊz] .
From ramparts that had bowed to sudden blows .
从 城墙 那 有 鞠躬 到 突然 打击 .

从被突如其来的打击击垮的城墙上。

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [.ʌnri'gɑ:did] ['rɪvə(r)] [fləʊz] ,
Where now the unregarded river flows ,
在哪里 现在 这 不被重视 河 流量 ,

如今这条无人问津的河流流淌在哪里?

[əʊld] ['dɪsəlu:t] ['sɪtɪz] , [ðeə(r)] [di'bɔ:tʃ] [dʌn] ,
Old dissolute cities , their debauches done ,
老的 荒淫 城市 , 他们的 放荡不羁 完毕 ,

昔日放荡不羁的城市，昔日的荒淫无度已成过往。

[lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['blɒsəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Lift up a slender blossom to the sun ,
举起 向上 一个 苗条 开花 到 这 太阳 ,

将一朵纤细的花朵迎向阳光，

[sti:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] [grəuz] .
Steeped in the thoughtful silence where it grows .
浸泡 在 这 周到 沉默 在哪里 它 生长 .

它沐浴在静谧的氛围中生长。

[weə(r)] ['splendə(r)] [wɒz; wəz] , [nəʊ] ['splendə(r)] [ɪz] [tə'deɪ] :
Where Splendour was , no Splendour is today :
在哪里 辉煌 曾是 , 不 辉煌 是 今天 :

昔日辉煌的辉煌如今已不复存在：

['ru:ɪn] [hæz; həz] [rɔ:t] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Ruin has wrought upon the crowns of kings ,
废墟 有 锻 之上 这 皇冠 的 国王 ,

毁灭已经摧毁了君王的王冠。

[ðeə(r)] [θrəʊn] - [rʊmz; ru:mz] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [θɪŋz] . . .
Their throne - rooms all are green and tender things . . .
他们的 王座 - 房间 全部 是 绿色的 和 投标 事物 . . .

他们的王座厅都是绿色而柔嫩的……

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [daɪz] , — [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wei]
And wonder dies , — save in the patient way
和 想知道 死亡 , — 节省 在 这 病人 方式

而奇迹终将消逝，——除非以耐心的方式。

[ɒv; əv] [ði:z] [sləʊ] [,trænzmju:'teiʃən, ,træns-, ,trɑ:n-] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] :
Of these slow transmutations in the dust :
的 这些 慢的 嬗变 在 这 灰尘 :

尘埃中这些缓慢的嬗变：

['bjuːti] [frɒm; frəm] ['paʊə(r)] , ['lɪliz] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌst] . [-]
Beauty from power , lilies out of lust . [60]
美丽 从 力量 , 百合花 出去 的 欲望 . [-]

美貌源于权力，百合源于欲望。[60]

[wʌn] [wei] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
ONE WAY OF SPRING
一 方式 的 春天

通往春天的一条路

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [striːt] [wɪð] ['spɪnɪŋ] [tɒps] ,
The Spring came to this street with spinning tops ,
这 春天 来了 到 这 街道 和 旋转 最高额 ,

春天带着旋转的陀螺来到了这条街，

[ænd; ənd] ['mɑːb(ə)lz] ['rəʊlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ,
And marbles rolling where the yards were bare ,
和 弹珠 滚动 在哪里 这 码 是 裸 ,

弹珠在空旷的院子里滚动，

[wɪð] [pɑː'tiː] - ['kʌləd] ['bɒnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
With parti - coloured bonnets in the shops ,
和 派对 - 有色 引擎盖 在 这 商店 ,

商店里摆满了五颜六色的帽子，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] - ['lɑːftə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steraɪl] [eə(r)] .
And young girls ' laughter on the sterile air .
和 年轻的 女孩们 - 笑声 在 这 无菌 空气 .

空气中弥漫着年轻女孩的笑声。

[θruː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [steə(r)] [tuː; tə] [steə(r)] ,
Through open windows and from stair to stair ,
通过 打开 视窗 和 从 楼梯 到 楼梯 ,

透过敞开的窗户，从一级楼梯到另一级楼梯，

[went] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] , ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Went women's voices , calling each to each ,
去 女性的 声音 , 呼叫 每个 到 每个 ,

女人们的声音此起彼伏，彼此呼唤着对方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

港口内的船舶(Ships in Harbour)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l][skweə(r)] ,
And in the cramped and crowded little square ,
和 在 这 狭窄 和 挤 小的 正方形 ,

在这个狭小拥挤的小广场上，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hʌʃ] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [spiːtʃ] .
The ancient hush of soft and tender speech .
这 古老的 嘘 的 柔软的 和 投标 演讲 .

古老而轻柔的低语。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [griːn] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
For all the lack of green things coming in ,
为了 全部 这 缺少 的 绿色的 事物 未来 在 ,

尽管绿色植物供应不足，

[ðæt] ['mædʒɪk] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɑːb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
That magic that was marbles in the street ,
那 魔法 那 曾是 弹珠 在 这 街道 ,

街头漫天飞舞的弹珠，那份魔力，

[ðæt] [swept] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [tɒps] [tuː; tə] [spɪn] ,
That swept the stairs , and moved the tops to spin ,
那 扫荡 这 楼梯 , 和 已搬 这 最高额 到 旋转 ,

那股力量扫过楼梯，带动陀螺旋转起来。

[wɒz; wəz] [waɪn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['pəʊt(ə)nt] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Was wine and music , potent still and sweet ,
曾是 葡萄酒 和 音乐 , 强效 仍然 和 甜的 ,

美酒与音乐，依旧醇厚甜美。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ðəʊz] ['greɪsf(ə)l][g'ɜːlz][ɒv; əv] [trɔɪ] ,
As when it swayed those graceful girls of Troy ,
作为 什么时候 它 摇摆 那些 优美 女孩们 的 特洛伊 ,

就像它曾让特洛伊那些优雅的少女们摇摆一样，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] ['driːmɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['trəʊdʒən] [bɔɪ] . [-]
And set to dreaming many a Trojan boy . [61]
和 放 到 做梦 许多 一个 特洛伊木马 男生 . [-]

并开始梦想着许多特洛伊男孩。[61]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['leɪdi]
FOR A SEQUESTERED LADY
为了 一个 隔离 女士

致一位隐居的女士

['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Roses , roses at her door ,
玫瑰 , 玫瑰 在 她 门 ,

她家门口摆满了玫瑰，

['rəʊzɪz] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
Roses bringing something more
玫瑰 带来 某物 更多的

玫瑰带来更多美好

[ðæn; ðən][wʌn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , —
Than one Summer to her door , —
比 一 夏天 到 她 门 , —

比一个夏天到她家门口还要久远——

['bjuːti] , ['bjuːti] [ˌevə'mɔː(r)] .
Beauty , beauty evermore .
美丽 , 美丽 越来越 .

美丽，永恒的美丽。

['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɪnɪvɛr]
Roses that were Guinivere
玫瑰 那 是 桂妮薇儿

桂妮薇儿的玫瑰

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['gəʊldən][jɪə(r)] ,
In a far - off golden year ,
在 一个 远的 - 离开 金的 年 ,

在遥远的黄金年代，

[heə(r)] [ðæt] ['blaɪndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Hair that blinded like the sun ,
头发 那 失明 喜欢 这 太阳 ,

像太阳一样耀眼的头发

[hændz] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
Hands that never would have done
手 那 绝不 会 有 完毕

那些永远不会做的事

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [spelz] [ðæt] [ðeɪ] [rɔːt] ,
With the white spells that they wrought ,
和 这 白色的 咒语 那 他们 锻 ,

他们施展的白色魔法，

[tɪl] [ə; eɪ] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , —
Till a city came to naught , —
直到 一个 城市 来了 到 零 , —

直到一座城市化为乌有，——

[hændz][ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] [hɑːts] , [æt; ət][lɑːst] ,
Hands and hair and hearts , at last ,
手 和 头发 和 心 , 在 最后的 ,

双手、秀发和心，最终，

[dʌst] !
Dust !
灰尘 !

灰尘！

[tɪl] [naʊ] , [ðeə(r)] ['slʌmbə] [pɑːst] ,
Till now , their slumbers past ,
直到 现在 , 他们的 睡眠 过去的 ,

直到现在，他们的沉睡已经过去。

['rəʊzɪz] [bluːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Roses bloom about her door ,
玫瑰 盛开 关于 她 门 ,

她家门口玫瑰盛开，

['bjuːti] , ['bjuːti] [ˌevə'mɔː(r)] . . . .
Beauty , beauty evermore . . . .
美丽 , 美丽 越来越 . . . .

美丽，永恒的美丽……

['trəʊdʒən] ['meidnz] [huː] [hæd; həd] [biːn]
Trojan maidens who had been
特洛伊木马 少女们 WHO 有 到过

特洛伊少女们

[stɪl] , [waɪt] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði][dɪn]
Still , white faces through the din
仍然 , 白色的 面孔 通过 这 din

尽管嘈杂，但仍能看到白色的面孔。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃæriːəts] [gɒn] [baɪ] ,
Of those chariots gone by ,
的 那些 战车 已消失 经过 ,

那些逝去的战车，

[stɑːz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [skaɪ] —
Stars above a troubled sky —
星星 多于 一个 麻烦 天空 —

繁星点点，笼罩着波涛汹涌的夜空——

['bjuːti] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pɑːs] ,
Beauty passing to re - pass ,
美丽 通过 到 关于 - 经过 ,

美貌的传承，再次传承，

[pɜːl] - [waɪt] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Pearl - white feet across the grass ,
珍珠 - 白色的 脚 穿过 这 草 ,

珍珠白的脚丫踩过草地，

[kraʊnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ðeɪ] [wɔː(r)]
Crowns of beauty that they wore
皇冠 的 美丽 那 他们 穿着

她们佩戴的美丽皇冠

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [-]
Given to the dust for more [62]
鉴于 到 这 灰尘 为了 更多的 [-]

化为尘土[62]

['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] . . . .
Roses , roses at her door . . . .
玫瑰 , 玫瑰 在 她 门 . . . .

她家门口摆满了玫瑰花……

[ɔːl] [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['bjuːti] [ded] ,
All old tales of beauty dead ,
全部 老的 故事 的 美丽 死的 ,

所有关于美的古老传说都已消逝，

[hændz][ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hed] ,
Hands and hair and lifted head ,
手 和 头发 和 抬起 头 ,

双手、头发和抬起的头

[gɒn] [frɒm; frəm] ['sɪtɪz] [lɒŋ] [fə'gɒt] :
Gone from cities long forgot :
已消失 从 城市 长的 忘了 :

已从被遗忘的城市消失：

['rimini] [ænd; ənd]['kæməlɒt] ,
Rimini and Camelot ,
里米尼 和 卡米洛特 ,

里米尼和卡米洛特

['lʌvəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [lait] ,
Lovers who had been like light ,
恋人 WHO 有 到过 喜欢 光 ,

曾经如光般相伴的恋人，

['sʌmətaɪm] [ænd; ənd] [driːm] . . . [ænd; ənd] [naɪt] . . .
Summertime and dream . . . and Night . . .
夏令 和 梦 . . . 和 夜晚 . . .

夏日时光和梦想……以及夜晚……

[naʊ] , [ðeə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [gɒn] ,
Now , their night of sleeping gone ,
现在 , 他们的 夜晚 的 睡眠 已消失 ,

现在，他们一夜安眠已经结束了。

['rəʊzɪz][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːn] .
Roses rise above the lawn .
玫瑰 上升 多于 这 草地 .

玫瑰花从草坪上探出头来。

['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Roses , roses at her door ,
玫瑰 , 玫瑰 在 她 门 ,

她家门口摆满了玫瑰，

['rəʊzɪz] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
Roses bringing something more
玫瑰 带来 某物 更多的

玫瑰带来更多美好

[ðæn; ðən][wʌn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] . . .
Than one Summer to her door . . .
比 一 夏天 到 她 门 . . .

比一个夏天更甚……

['bjuːti] , ['bjuːti] [ˌevə'mɔː(r)] . [-]
Beauty , beauty evermore . [63]
美丽 , 美丽 越来越 . [-]

美丽，永恒的美丽。[63]

['herɪtɪdʒ]
HERITAGE
遗产

遗产

[ɔːl] [pɜːrdʒd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , —
All purged , at last , are glories in the dust , —
全部 已清除 , 在 最后的 , 是 荣耀 在 这 灰尘 , —

一切终将消逝，荣耀化为尘埃。

[ðəʊz] ['templz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
Those temples that were worship for a day .
那些 寺庙 那 是 崇拜 为了 一个 天 .

那些只供信徒朝拜一天的寺庙。

[ðə; ði] ['gælənt] ['bænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] [trʌst] ,
The gallant banners of a people's trust ,
这 英勇 横幅 的 一个 人们的 相信 ,

人民信任的英勇旗帜，

[ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][lɪps] — [ænd; ənd]['eɪprəl] [briːf] [æz; əz] [ðeɪ] .
And hands and lips — and Aprils brief as they .
和 双手 和 嘴唇 — 和 四月 简短的 作为 他们 .

还有双手和嘴唇——以及四月短暂的时光。

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Beyond their lighted moment in the sun ,
超过 他们的 照明 片刻 在 这 太阳 ,

除了他们短暂的辉煌时刻之外，

[ðeɪ] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [steɪnz] ;
They bore away their splendours and their stains ;
他们 钻孔 离开 他们的 辉煌 和 他们的 污渍 ;

他们带走了自身的辉煌和污点；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['rɪtʃuəl] [dʌn] ,
Now they are dust , the cleansing ritual done ,
现在 他们 是 灰尘 , 这 清洁 仪式 完毕 ,

现在它们都化为尘埃了，净化仪式已经完成。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðeə(r)][dɪm] ['həʊlinəs] [rɪ'meɪnz] .
And only their dim holiness remains .
和 仅有的 他们的 暗淡 圣洁 遗迹 .

只剩下他们黯淡的圣洁。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmhaʊ] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
Since I am somehow fashioned out of these ,
自从 我 是 不知何故 造型 出去 的 这些 ,

因为我不知何故是由这些东西构成的，

[ðə; ði] ['kwikən] [dʌst] [ɒv; əv] ['sɪti] , [seɪnt] [ænd; ənd] [grɑːs] ,
The quickened dust of city , saint and grass ,
这 加速 灰尘 的 城市 , 圣 和 草 ,

城市、圣人和草地的尘埃加速飘扬。

[ɒv; əv]['həʊli] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][əʊld] ['mɪstəriz] , —
Of holy altars and old mysteries , —
的 圣 祭坛 和 老的 谜团 , —

关于神圣的祭坛和古老的奥秘，——

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [weə(r)] [ai] [pɑːs] ,
Let me be mindful of them where I pass ,
让 我 是 正念 的 他们 在哪里 我 经过 ,

让我无论路过哪里，都留意到他们。

[dɪs'ɒnə(r)] [nɒt] [ðɪs] ['gɑːmənt] [ə'mʌŋ] [men] ,
Dishonouring not this garment among men ,
不光彩 不是 这 服装 之中 男人 ,

不可在人间羞辱这件圣衣。

[lest] [ai][biː; bi] [ʃeɪmd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌst] [ə'gen] . [-]
Lest I be shamed when I am dust again . [64]
免得 我 是 羞愧 什么时候 我 是 灰尘 再次 . [-]

免得我化为尘土时蒙羞。[64]

" ['ʃɪpɪŋ] [njuːz]
" SHIPPING NEWS
" 船运 消息

航运新闻

" ([ə; eɪ]['mærɪtaɪm]['peɪpə(r)])
" (A Maritime Paper)
" (一个 海上 纸)

（一份海事文件）

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)]['splendɪd] [deɪz] :
Here is the record of their splendid days :
这里 是 这 记录 的 他们的 灿烂 天 :

以下是他们辉煌岁月的记录：

[ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [praʊ] , [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [mɑːst] ,
The curving prow , the tall and stately mast ,
这 弯曲 船首 ， 这 高的 和 庄严 桅杆 ，

弯曲的船首，高耸挺拔的桅杆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪz] ,
And all the width and wonder of their ways ,
和 全部 这 宽度 和 想知道 的 他们的 方式 ，

还有他们道路的广阔和奇妙之处，

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['prɪntɪd] [wɜːdz] , [æt; ət] [lɑːst] ;
Reduced to little printed words , at last ;
减少 到 小的 打印 字 ， 在 最后的 ；

最终只剩下寥寥几个印刷文字；

[ðə; ði] ['helən] ['dəʊvə(r)] [dɒks] , [ðə; ði] ['meəri] [æn]
The Helen Dover docks , the Mary Ann
这 海伦 多佛 码头 ， 这 玛丽 安

海伦·多佛码头，玛丽·安

[di'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːstən] [treɪd] ;
Departs for Ceylon and the Eastern trade ;
离开 为了 锡兰 和 这 东 贸易 ；

启程前往锡兰和东方贸易；

[ə'raɪvd] : [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] ['kɑːgəuz] [frɒm; frəm] [dʒə'pæn] ,
Arrived : The Queen , with cargoes from Japan ,
到达的 ： 这 女王 ， 和 货物 从 日本 ，

抵达：女王号，载有来自日本的货物。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [kɪd] , [ə; eɪ] [træmp] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [meɪd] .
And Richard Kidd , a tramp , and Silver Maid .
和 理查德 基德 ， 一个 流浪汉 ， 和 银 女佣 。

还有理查德·基德，一个流浪汉，以及银女侠。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [prɪnt] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] :
The narrow print is wide enough for these :
这 狭窄的 打印 是 宽的 足够的 为了 这些 ：

这种窄版印刷的宽度足以容纳这些：

[bʌt; bət] [hɪə(r)] : " [rɪ'pɔːtɪd] ['mɪsɪŋ] " . . .
But here : " Reported missing " . . .
但 这里 ： " 据报道 丢失的 " . . .

但这里却写着：“报告失踪”……

[ðə; ði] [taɪp] [feɪlz] ,
the type fails ,
这 类型 失败 ，

类型识别失败。

[ðə; ði] ['kɒləm] [breɪks] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [siːz] ,
The column breaks for white and angry seas ,
这 柱子 休息 为了 白色的 和 生气的 海域 ，

船队被白色汹涌的大海吞没，

[ðə; ði] ['dʒægɪd] [spɑːrz] [θrʌst] [θruː] , [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [seɪlz]
The jagged spars thrust through , and flapping sails
这 锯齿状 桅杆 推力 通过 ， 和 扑 帆

参差不齐的桅杆刺穿船身，拍打着船帆

['flægɪŋ] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
Flagging farewells to wind and sky and shore ,
标记 告别 到 风 和 天空 和 支撑 ，

向风、天空和海岸挥手告别

[ə'raɪv] [æt; ət]['saɪlənt] [pɔːts] , [ænd; ənd] [liːv] [nəʊ][mɔː(r)] . [-]
Arrive at silent ports , and leave no more . [65]
到达 在 沉默的 端口 , 和 离开 不 更多的 . [-]

抵达寂静的港口，不再离开。[65]

[ɑːˌtɪkju'leɪʃn]
ARTICULATION
关节

关节

[wɪð] [wɒt] [braɪt] ['sɪmbəlz] [hæv; həv][wiː; wi] ['lɜːnɪd] , [æt; ət][lɑːst] ,
With what bright symbols have we learned , at last ,
和 什么 明亮的 符号 有 我们 学习 , 在 最后的 ,

我们最终通过哪些鲜明的象征符号学到了这些知识?

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [sprɪŋz] ! —
To write the epic of the tender Springs ! —
到 写 这 史诗 的 这 投标 斯普林斯 ! —

去谱写温柔泉水的史诗!

[wiː; wi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] [səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [pɑːst] ,
We , who were dumb so many centuries past ,
我们 , WHO 是 哑的 所以 许多 几个世纪 过去的 ,

我们，几个世纪以前愚昧无知的人，

[huː] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [freɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .
Who found no word for frail and lovely things .
WHO 成立 不 单词 为了 脆弱 和 迷人的 事物 .

谁找不到合适的词语来形容脆弱而美好的事物?

[ɪn] [tʌŋ] - [taɪd] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɜːθ] ,
In tongue - tied wonder at the blossoming earth ,
在 舌头 - 系 想知道 在 这 盛开 地球 ,

面对大地绽放的花朵，我惊叹得说不出话来。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['siːz(ə)nz] ['lɔɪtə(r)][baɪ] ,
We watched the trailing seasons loiter by ,
我们 观看 这 尾随 季节 游荡 经过 ,

我们看着后面的季节悄然流逝，

[tuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trænziənt] [wɜːθ] ,
Too inarticulate of their transient worth ,
也 不善言辞 的 他们的 瞬态 值得 ,

太不善于表达他们短暂的价值，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
Beyond the saddened utterance of a sigh .
超过 这 悲伤 发声 的 一个 叹 .

一声悲伤的叹息。

[wɒt] ['eɪprəl] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [niː] ,
What Aprils taught us , children at the knee ,
什么 四月 教授 我们 , 孩子们 在 这 膝盖 ,

四月教会了我们什么，膝上的孩子们，

[wɜːd] [baɪ] [sləʊ] [wɜːd] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['eɪprəl] [nəʊz] !
Word by slow word , the language April knows !
单词 经过 慢的 单词 , 这 语言 四月 知道 !

一字一句，艾普丽尔所懂的语言!

[wɒt] ['sʌməz] [brəʊk] [ðæt] ['bruːdɪŋ] ['revəri] ,
What Summers broke that brooding reverie ,
什么 萨默斯 打破 那 沉思 遐想 ,

是什么打破了萨默斯那沉思的遐想?

[θruː] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪtəˈeɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ! —
Through patient iterations of the rose ! —
通过 病人 迭代 的 这 玫瑰 ! —

玫瑰花经过耐心反复的培育！——

[ɑː] , ['dɪərɪst] ['tjʊtər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪspɪŋ] - [taɪm] ,
Ah , dearest tutors of our lisping - time ,
啊 , 亲爱的 导师 的 我们的 口齿不清 - 时间 ,

啊，我们口吃时期最亲爱的导师们，

[tə'deɪ] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɹ'aɪtəst] [raɪm] . [-]
Today we bring you of our brightest rhyme . [66]
今天 我们 带来 你 的 我们的 最亮的 韵 . [-]

今天我们为大家带来我们最精彩的韵律。[66]

[muːnflaʊɚz]
MOONFLOWERS
月光花

月光花

[ðiːz] [freɪl] , [waɪt] [bluːmz] [hæv; həv] [lɪt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]
These frail , white blooms have lit the Summer night
这些 脆弱 , 白色的 花朵 有 点燃 这 夏天 夜晚

这些娇弱的白色花朵点亮了夏夜。

[laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [suːn] , —
Like ghosts of beauty that had gone too soon , —
喜欢 鬼魂 的 美丽 那 有 已消失 也 很快 , —

如同过早逝去的美丽幽灵，——

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['glɪmərɪŋ] [lait]
With something less than any glimmering light
和 某物 较少的 比 任何 微光 光

比任何闪烁的光芒都黯然失色

[ðæt] [sweɪz] [ænd; ənd] [feɪnts] [ænd; ənd] ['trembəlz] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
That sways and faints and trembles in the moon .
那 摇摆 和 晕倒 和 颤抖 在 这 月亮 .

它在月光下摇曳、颤抖、微弱。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [grəʊn] [hɑːf] - [rɪ'gretfl] , [naʊ] ,
I think the Earth , grown half - regretful , now ,
我 思考 这 地球 , 生长 一半 - 遗憾 , 现在 ,

我觉得地球现在多少有些后悔了，

[ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] ,
Of faces that were lovely of old time ,
的 面孔 那 是 迷人的 的 老的 时间 ,

那些昔日美丽的容颜，

[lɪfts] [hɪə(r)] [ə'gen] [dɪm] [hændz] [ænd; ənd] [heə(r)] [ænd; ənd] [braʊ] ,
Lifts here again dim hands and hair and brow ,
电梯 这里 再次 暗淡 双手 和 头发 和 眉头 ,

这里再次抬起模糊的手、头发和眉毛，

[ɪn] ['lʌvlinəs] [mɔː(r)] ['frædʒaɪl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [raɪm] .
In loveliness more fragile than a rhyme .
在 可爱 更多的 脆弱的 比 一个 韵 .

比韵脚更脆弱的美丽。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [naɪt] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['lɜːnɪd]
So that the listening night has somehow learned
所以 那 这 聆听 夜晚 有 不知何故 学习

所以，聆听之夜不知何故学会了

[ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['presiənt] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
A way of prescient waiting through the dark ,
一个 方式 的 先见之明 等待 通过 这 黑暗的 ,

一种在黑暗中预知未来的等待方式，

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['lʌvlinəs] [rɪ'tɜːnd] , —
For half - forgotten loveliness returned , —
为了 一半 - 被遗忘的 可爱 返回 , —

那些几乎被遗忘的美好又回来了，——

[tuː] [freɪl] [ænd; ənd] [dɪm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [laɪk] ['aʊəz] [tuː; tə] [mɑːk]
Too frail and dim for eyes like ours to mark
也 脆弱 和 暗淡 为了 眼睛 喜欢 我们的 到 标记

太过脆弱昏暗，我们这样的眼睛无法辨认。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['glɪmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
More than a ghostly glimmer on the air ,
更多的 比 一个 幽灵般的 微光 在 这 空气 ,

不仅仅是空中幽灵般的微光，

[ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [heə(r)] . [-]
That once was lighted brows and hands and hair . [67]
那 一次 曾是 照明 眉毛 和 双手 和 头发 . [-]

曾经是眉毛、双手和头发被照亮。[67]

['tʃælɪndʒ]
CHALLENGE
挑战

挑战

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['stɑːtld] [grɑːs] [wɪð] [lait] ,
The Spring has crowned the startled grass with light ,
这 春天 有 加冕 这 惊慌 草 和 光 ,

春天的阳光洒在了受惊的草地上，为它们披上了一层光辉。

[ænd; ənd] [lɪt] [iːtʃ] ['æp(ə)l] - [triː] [wɪð] [bluːmz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
And lit each apple - tree with blooms of May ,
和 点燃 每个 苹果 - 树 和 花朵 的 可能 ,

并用五月的花朵点亮每一棵苹果树，

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtˌprɪnt] ['flaʊərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] ,
Her footprints flowering through the silent night ,
她 脚印 开花 通过 这 沉默的 夜晚 ,

她的足迹在寂静的夜里绽放，

[ʃəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrid] , ['keələs] [wei] . . .
Show where she went her hurried , careless way . . .
展示 在哪里 她 去 她 慌忙 , 粗心 方式 . . .

展现她匆匆忙忙、漫不经心地离开的路线……

[ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ðæt] [ə'weikən] [ænd; ənd] [gəʊz] [baɪ] ,
A magic that awakens and goes by ,
一个 魔法 那 觉醒 和 去 经过 ,

一种觉醒又消逝的魔法

[tuː] [keə(r)] - [friː] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] , [tuː] ['fɪk(ə)l] - [fliːt] ,
Too care - free to be bound , too fickle - fleet ,
也 关心 - 自由的 到 是 边界 , 也 反复无常 - 舰队 ,

太过自由奔放，不愿受束缚；太过善变，行动太过敏捷。

[liːvz] ['helpləs] ['liːdʒənz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Leaves helpless legions staring at the sky ,
树叶 无助 军团 凝视 在 这 天空 ,

留下无助的士兵仰望天空，

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] , [ʃʊə(r)] [dɪ'fiːt] .
Confronted with a later , sure defeat .
面对 和 一个 之后 ， 当然 击败 .

面对之后必然到来的失败。

[ə; eɪ][bɜːd] , [hɑːf] - [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [bau] ,
A bird , half - hid among the apple boughs ,
一个 鸟 ， 一半 - 隐藏 之中 这 苹果 树枝 ，

一只鸟，半藏在苹果树枝间，

[sɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɜːθ] ,
Sings and sings on above the blossoming earth ,
唱歌 和 唱歌 在 多于 这 盛开 地球 ，

在盛开的大地之上，歌声不绝于耳。

[ə; eɪ] [haɪ] , [klɪə(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [vaʊz]
A high , clear music of eternal vows
一个 高的 ， 清除 音乐 的 永恒 誓言

高亢清澈的永恒誓言之歌

[tuː; tə]['trænziənt][dʒɔɪ] . . . [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːθ] . . .
To transient joy . . . and joy's eternal worth . . .
到 瞬态 喜悦 . . . 和 快乐的 永恒 值得 . . .

短暂的快乐……以及快乐的永恒价值……

[ə'bʌv] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [rek] , [ðɪs] ['dɔːntləs] [θɪŋ] ,
Above the certain wreck , this dauntless thing ,
多于 这 肯定 破坏 ， 这 无畏 事物 ，

在一片注定毁灭的残骸之上，这无畏之物，

[kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːl] [frɒm; frəm] ['ruːɪnd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] . [-]
Caught up and hurled from ruined Spring to Spring . [68]
捕捉 向上 和 投掷 从 毁坏 春天 到 春天 . [-]

被卷入并从一个破败的泉水到另一个破败的泉水。[68]

[bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ]
BEFORE SPRING
前 春天

春天之前

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['endləs] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [held] ,
Who knows what endless practices are held ,
WHO 知道 什么 无尽的 实践 是 握住 ，

谁知道会举行多少种无休止的仪式呢？

[bɪ'fɔː(r)] [braɪt] ['penslz] [mɑːk] [ðə; ði]['eɪprəl] [ɜːθ] — —
Before bright pencils mark the April earth — —
前 明亮的 铅笔 标记 这 四月 地球 — —

在明亮的铅笔勾勒出四月的土地之前——

[weə(r)] [græs] [lɜːn] [haʊ] ['geɪəti] [ɪz] [speld] ,
Where grasses learn how gaiety is spelled ,
在哪里 草 学习 如何 欢乐 是 拼写 ，

草儿们学会了“gaiety”（欢乐）这个词的拼写方式，

[ænd; ənd]['dʒɒŋkwɪl] [treɪs] [ðə; ði]['gəʊldən] [rɪts] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
And jonquils trace the golden writs of mirth ;
和 水仙花 痕迹 这 金的 令状 的 欢笑 ；

水仙花勾勒出欢乐的金色篇章；

[sʌm; səm] [sləʊ] , [ɪm'pɜːfɪkt] ['pætənz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːt]
Some slow , imperfect patterns must be wrought
一些 慢的 ， 不完善 图案 必须 是 锻

有些缓慢而并不完美的模式必须逐步形成。

[sʌm; səm] , [kɑːst][ə'saɪd][ɪn] [dɑːk] , [ə'bændənd] [krɪpts] ,
Some , cast aside in dark , abandoned crypts ,
一些 , 投掷 旁边 在 黑暗的 , 弃 墓穴 ,

有些被遗弃在黑暗废弃的墓穴中，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] , [ɪm'pʌlsɪv] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt]
Before the swift , impulsive hands are taught
前 这 迅速 , 冲动 双手 是 教授

在迅捷、冲动的双手被教导之前

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [skɹ'ɪpts] .
To shape the Spring's illuminated scripts .
到 形状 这 春天 照明 脚本 .

塑造春天的光芒四射的文字。

[wɒt] ['ɡɪftɪd] ['fɪŋɡəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [məʊld]
What gifted fingers are so quick to mould
什么 天才 手指 是 所以 快的 到 模具

多么灵巧的双手，竟能如此迅速地塑造

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə'raɪt] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] ,
And form aright the thin Aprilian line ,
和 形式 好的 这 薄的 阿普里安 线 ,

并正确地形成细细的四月线，

[ðə; ði] [freɪl] , [feə(r)] ['letərɪŋ] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡəʊld] ! —
The frail , fair lettering in green and gold ! —
这 脆弱 , 公平的 字母 在 绿色的 和 金子 ! —

那纤细而精致的绿金相间字体！

[wɒt] [ɑːt] [hæz; həz] [tɔːt] [ðæt] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] ,
What art has taught that intricate design ,
什么 艺术 有 教授 那 错综复杂 设计 ,

艺术教会了我们什么？这种精巧的设计，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['leɪtə(r)]['skrɪv(ə)nə(r)] [kəm'pəʊz]
From which those later scriveners compose
从 哪个 那些 之后 抄写员 撰写

后来的抄写员以此为基础创作

[sʌtʃ] ['faɪn(ə)l] , ['kraʊnɪŋ] ['ruːbrɪks][æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] ! [-]
Such final , crowning rubrics as the rose ! [69]
这样的 最终的 , 加冕 评分标准 作为 这 玫瑰 ! [-]

如此完美的最终主题，如同玫瑰一般！[69]

[muːnz] [nəʊ] [nəʊ] [taɪm]
MOONS KNOW NO TIME
月亮 知道 不 时间

月亮没有时间的概念

['muːnlaɪt] [ɪz] ['meməri] . . . [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [fə'ɡet] ,
Moonlight is memory . . . though the sun forget ,
月光 是 记忆 . . . 尽管 这 太阳 忘记 ,

月光是记忆……即使太阳遗忘。

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['lɪŋɡəz] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] ,
And moonlight lingers by a crumbling wall ,
和 月光 徘徊不去 经过 一个 摇摇欲坠 墙 ,

月光徘徊在残垣断壁旁，

[ænd; ənd] [ɡrɑːs] - [ɡrəʊn] [wɔːks] [weə(r)] ['flæɡɪŋ] - [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [set]
And grass - grown walks where flagging - stones are set
和 草 - 生长 散步 在哪里 标记 - 石头 是 放

还有铺设着石板的草坪小径

[fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [ðæt] [pɑːs] [ðæt] [wei] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .
For feet that pass that way no more at all .
为了 脚 那 经过 那 方式 不 更多的 在 全部 .
那些再也不会经过那里的脚步。

['sʌməz] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,
Summers gone by , and laughter that is still ,
萨默斯 已消失 经过 , 和 笑声 那 是 仍然 ,
逝去的夏日，以及依旧回荡的笑声。

[ænd; ənd][heə(r)] [huːz] [gəʊld][ɪz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] , —
And hair whose gold is hidden from the sun , —
和 头发 谁 金子 是 隐 从 这 太阳 , —
还有那头被阳光遮蔽的金色秀发，——

['muːnlaɪt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [hɪl]
Moonlight remembering on a lonesome hill
月光 记住 在 一个 寂寞 爬坡道
月光下，孤寂的山丘上，回忆着往事

[mait] [hɑːf] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ] ['gəʊstli] [wʌn] .
Might half return them , one by ghostly one .
可能 一半 返回 他们 , 一 经过 幽灵般的 一 .
或许会把它们一半还回来，一个接一个，如同幽灵一般。

[sʌnz] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪz] . . . [bʌt; bət] ['muːnlaɪt] [nəʊz] [nəʊ] [taɪm] ,
Suns mark the days . . . but moonlight knows no time ,
太阳队 标记 这 天 . . . 但 月光 知道 不 时间 ,
太阳标志着日子的流逝……但月光却没有时间的概念。

['faɪndɪŋ] [əʊld] [sprɪŋz] [ɪn] ['evri] ['laɪtɪd] [feɪs] ,
Finding old springs in every lighted face ,
寻找 老的 弹簧 在 每一个 照明 脸 ,
在每一张亮着的脸上都能发现古老的泉眼，

[əʊld]['mjuːzɪks][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [hʌʃt] [laɪk] [raɪm] :
Old musics in a whisper hushed like rhyme :
老的 音乐 在 一个 耳语 静静地 喜欢 韵 :
古老的乐曲轻柔地低语，如同韵律一般：

[ænd; ənd] ['sʌməz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] ,
And Summers that have gone and left no trace ,
和 萨默斯 那 有 已消失 和 左边 不 痕迹 ,
那些逝去的夏天，没有留下任何痕迹。

[ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] ['sʌmə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['flaʊə(r)] ,
Are one with each new Summer come to flower ,
是 一 和 每个 新的 夏天 来 到 花 ,
就像每个新夏日里盛开的花朵一样，

['muːvɪŋ] [ɪn] ['muːnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['aʊə(r)] . [-]
Moving in moonlight through a haunted hour . [70]
移动 在 月光 通过 一个 闹鬼的 小时 . [-]
在月光下，度过一个鬼魅的时刻。[70]

[maɪ] ['neɪbə(r)]
MY NEIGHBOUR
我的 邻居
我的邻居

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [rəʊ'mæns]
He never could grow old , for gay Romance
他 绝不 可以 生长 老的 , 为了 同性恋 浪漫
他永远不会变老，因为同性恋情

[wɔːks] [wɪð] [hɪm] ['deɪli] [θruː] ['aʊə(r)] ['kraʊdɪd] [weɪz] ,
Walks with him daily through our crowded ways ,
散步 和 他 日常的 通过 我们的 挤 方式 ，
每天陪他走过我们拥挤的街道，

[i'ljuːmin] [iːtʃ] ['kɒmən] ['sɜːkəmstəns] ,
Illumining each common circumstance ,
启发性的 每个 常见的 环境 ，
阐明每一种常见情况，

[ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] ['splendɪd] [driːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
And rearing splendid dreams about his days .
和 饲养 灿烂 梦境 关于 他的 天 .
并对他的日子充满了美好的梦想。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Whether he walks or rides , it is the same ,
无论 他 散步 或者 骑行 ， 它 是 这 相同的 ，
不管是走路还是骑车，结果都一样。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːns] ,
He is the grey - haired knight , his cane for lance ,
他 是 这 灰色的 - 头发 骑士 ， 他的 甘蔗 为了 槊 ，
他是位白发骑士，手杖是他的长矛。

[ɒn] [sʌm; səm] [əd'ventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [neɪm] ,
On some adventure for a lady's name ,
在 一些 冒险 为了 一个 女士的 姓名 ，
为了寻找一位女士的名字，展开了一场冒险。

[wɪð] ['fænsid] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔnfi'dænt] .
With fancied kings and queens for confidants .
和 幻想 国王 和 女王们 为了 知己 .
以他们崇拜的国王和王后为知己。

[fəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [miːts] — ['wʊmən] [ɔː(r)] [mæn] [ɔː(r)] [bɔɪ] —
Folk that he meets — woman or man or boy —
民间 那 他 满足 — 女士 或者 男人 或者 男生 —
他遇到的所有人——无论男女老少——

[ɔːl] [pleɪ] [ə; eɪ] [roʊl] [ɪn] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] [pleɪs] :
All play a rôle in some forgotten place :
全部 玩 一个 角色 在 一些 被遗忘的 地方 :
他们都曾在某个被人遗忘的地方扮演过角色：

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [æt; ət] [trɔɪ] ,
His carriage is a chariot at Troy ,
他的 运输 是 一个 战车 在 特洛伊 ，
他的座驾是特洛伊的战车，

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ɪz] ['hɛlənz] [feɪs] . . .
And somewhere , at the end , is Helen's face . . .
和 某处 ， 在 这 结尾 ， 是 海伦的 脸 . . .
最后，在某个地方，出现了海伦的脸……

[ai] [laɪk] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I like to wonder , when he looks at me ,
我 喜欢 到 想知道 ， 什么时候 他 看起来 在 我 ，
我喜欢琢磨，当他看着我的时候，

[wɒt] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [ðæt] ['ɪnstənt] , [ai] [meɪ] [biː; bi] . [-]
What glorious thing , that instant , I may be . [71]
什么 辉煌 事物 ， 那 立即的 ， 我 可能 是 . [-]
在那一刻，我可能会成为多么辉煌的事物啊。[71]

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l]
AT THE NEXT TABLE
在 这 下一个 桌子

隔壁桌

[əʊ] , ['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,
O , Lady like a tea - cup ,
哦 , 女士 喜欢 一个 茶 - 杯子 ,

哦，像茶杯一样的女士，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fæn] ,
A flower , or a fan ,
一个 花 , 或者 一个 扇子 ,

一朵花，或一把扇子，

[wɒt] [dɪə(r)] , [ɑː'keɪɪk] ['fænsi]
What dear , archaic fancy
什么 亲爱的 , 古老的 想要

多么古老而美好的幻想啊!

[dɪ'vaɪzd] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn]
Devised you as it ran
设计 你 作为 它 跑

它设计了你，就像它运行一样

[θruː] [gɒn] [ɑː'keɪdiən] ['sʌməz]
Through gone Arcadian summers
通过 已消失 阿卡迪亚 夏天

逝去的田园夏日

[ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [eəz] ,
Of sweet and gentle airs ,
的 甜的 和 温和的 播出 ,

甜美柔和的空气，

[ɒv; əv]['rəʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
Of roses at the casement ,
的 玫瑰 在 这 窗扇 ,

窗台上的玫瑰，

[ænd; ənd]['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ?
And slippers on the stairs ?
和 拖鞋 在 这 楼梯 ?

楼梯上穿拖鞋?

[əʊ] , ['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm]
O , Lady like a poem
哦 , 女士 喜欢 一个 诗

哦，女士，宛如一首诗

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,
Out of the olden time ,
出去 的 这 古老的 时间 ,

从远古时代起，

[biː; bi] [naʊ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['pæt(ə)n]
Be now the fading pattern
是 现在 这 褪色 图案

成为逐渐消逝的图案

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɑː'keɪɪk] [raɪm] . [-]
Of this archaic rhyme . [72]
的 这 古老的 韵 . [-]

这首古老的韵律。[72]

['sælvɪdʒ]
SALVAGE
打捞

打捞

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['bjuːti] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] :
Since we have learned how beauty comes and goes :
自从 我们 有 学习 如何 美丽 来 和 去 :

既然我们已经了解了美貌的来去规律:

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [lait] ,
A phantom fading from the hills like light ,
一个 幻影 褪色 从 这 丘陵 喜欢 光 ,

一道幽灵般的身影像光芒般从山间渐渐消失,

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sləʊ] [dɪ'zɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊz] ,
Summer and slow disaster in the rose ,
夏天 和 慢的 灾难 在 这 玫瑰 ,

夏日玫瑰的缓慢灾难,

[æn; ən]['eɪprəl] [feɪs] [ðæt] ['wɔndə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [naɪt] , —
An April face that wanders toward the night , —
一个 四月 脸 那 漫游 朝向 这 夜晚 , —

一张四月的脸庞,向着夜色游荡——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [huː] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ,
It is not strange that we who linger here ,
它 是 不是 奇怪的 那 我们 WHO 萦绕 这里 ,

我们这些在此逗留的人,并不奇怪,

[ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Are haunted by the colours of the sky ,
是 闹鬼的 经过 这 颜色 的 这 天空 ,

被天空的色彩所萦绕,

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [jɪə(r)] ,
The ghost of beauty in the stricken year ,
这 鬼 的 美丽 在 这 受打击的 年 ,

饱受苦难的一年中,美丽的幽灵

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [gɒn] [tuː] ['swɪftli] [baɪ] .
The thought of beauty gone too swiftly by .
这 想法 的 美丽 已消失 也 迅速地 经过 .

美好的事物转瞬即逝。

[səʊ] [ðæt] [men] [straɪv] [wɪð] ['tʃɪz(ə)l] , [pen][ænd; ənd] [brʌʃ] ,
So that men strive with chisel , pen and brush ,
所以 那 男人 努力 和 凿 , 笔 和 刷子 ,

所以人们用凿子、笔和画笔努力奋斗,

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [braʊ] , [ðə; ði]['trænziənt] [sprɪŋ] ,
To save the lifted brow , the transient spring ,
到 节省 这 抬起 眉头 , 这 瞬态 春天 ,

为了挽救扬起的眉毛,那转瞬即逝的春天,

['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [fɪks] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [blʌʃ] ,
Happy if they may fix the fading blush ,
快乐的 如果 他们 可能 使固定 这 褪色 脸红 ,

如果他们能修复褪色的腮红,我会很高兴。

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [muːd] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Or make the mood a memorable thing ,
或者 制作 这 情绪 一个 难忘 事物 ,

或者让这种氛围成为一段难忘的回忆。

[ænd; ənd][sneə(r)][wʌn] ['gləʊɪŋ] ['aʊə(r)][frɒm; frəm] ['fliːtɪŋ] [taɪm] ,
And snare one glowing hour from fleeting time ,
和 圈套 一 发光 小时 从 转瞬即逝 时间 ，
从转瞬即逝的时光中，捕捉一个闪耀的时刻。

[ə; eɪ]['gəʊldən][bɜːd] , [keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [raɪm] . [-]
A golden bird , caged in a golden rhyme . [73]
一个 金的 鸟 ， 笼中 在 一个 金的 韵 . [-]
一只金鸟，被囚禁在金色的韵律之中。[73]

[ɪn] [ə; eɪ] [g'ɜːlz] - [skuːl]
IN A GIRLS ' SCHOOL
在 一个 女孩们 - 学校
在一所女子学校

[ðiːz] [wɔːlz] [wɪl] [nɒt] [fə'get] , [θruː] ['leɪtə(r)] [deɪz] ,
These walls will not forget , through later days ,
这些 墙壁 将要 不是 忘记 ， 通过 之后 天 ，
这些墙壁不会忘记，在未来的岁月里。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bluːmd] [wɪð] ['lɪftɪd] , ['tɒsɪŋ] [hedz]
How they had bloomed with lifted , tossing heads
如何 他们 有 盛开 和 抬起 ， 抛掷 头部
它们高高昂起，头颅摇曳，绽放得多么绚丽多彩！

[ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðiːz] ['ɔːdəd] [weɪz]
Of swaying girls who thronged these ordered ways
的 摇晃 女孩们 WHO 熙熙攘攘 这些 订购 方式
一群摇曳生姿的女孩挤满了这些井然有序的道路。

[laɪk] ['wɪndi] ['tjʊləp] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][bedz] .
Like windy tulips blowing in their beds .
喜欢 刮风 郁金香 吹 在 他们的 床 .
就像风中的郁金香在花坛里摇曳。

[stəʊnz] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ['lɑːftə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [hɔːl] ,
Stones may remember laughter down a hall ,
石头 可能 记住 笑声 向下 一个 大厅 ，
石头人或许会记得走廊里传来的笑声，

[ænd; ənd] [aɪz] [mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] ['blɒsəmz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , —
And eyes more bright than blossoms in the grass , —
和 眼睛 更多的 明亮的 比 花朵 在 这 草 ， —
还有比草丛中的花朵更明亮的眼睛，——

[ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðem; ðəm] — ['ɑːftə(r)][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl] —
A dream to haunt them — after all and all —
一个 梦 到 出没 他们 — 后 全部 和 全部 —
终究，这将是一场挥之不去的梦魇。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [wɪð] ['dʌsti] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] .
When they are dust with dusty things that pass .
什么时候 他们 是 灰尘 和 尘土飞扬 事物 那 经过 .
当它们化作尘埃，与尘埃一同消逝。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪnd] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['weɪkɪŋ] [ðen] ,
So that some wind of beauty , waking then ,
所以 那 一些 风 的 美丽 ， 醒来 然后 ，
于是，一阵美丽的微风，便将我们唤醒。

[huːz] [breθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [njuː] [sʌmɜ·taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ,
Whose breath shall be new summertimes for earth ,
谁 气息 将 是 新的 夏季 为了 地球 ，
谁的气息将为大地带来新的夏日？

[wɪl] [stɜː(r)] [ðiːz] ['skætəd] [stəʊnz] [tuː; tə] [driːmz] , [ə'gen] ,

Will stir these scattered stones to dreams , again ,

将要 搅拌 这些 疏散 石头 到 梦境 , 再次 ,

再次拨动这些散落的石头，让它们化作梦境。

[ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ʃeɪps] , [ɒv; əv] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,

Of blowing shapes , of brightening eyes and mirth ,

的 吹 形状 , 的 提亮 眼睛 和 欢笑 ,

飘逸的身影，明亮的双眸和欢笑，

[ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [laɪk] ['wɪndi] ['tjuːlɪp] [bedz] ,

And corridors , like windy tulip beds ,

和 走廊 , 喜欢 刮风 郁金香 床 ,

走廊，就像风中的郁金香花坛，

[ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] [hedz] . [-]

Of swaying girls and beautiful , bright heads . [74]

的 摇晃 女孩们 和 美丽的 , 明亮的 头部 . [-]

摇曳的少女和美丽明亮的头颅。[74]

[æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] . . .

AT ELSINORE . . .

在 埃尔西诺 . . .

在埃尔西诺......

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [spent] ,

And still , they say , when nights are nearly spent ,

和 仍然 , 他们 说 , 什么时候 夜晚 是 几乎 花费 ,

他们仍然说，当夜幕即将降临之时，

[ænd; ənd] ['wɒtʃmən] [teɪk] [ðeə(r)] [dəʊz] , [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːf] ,

And watchmen take their doze , before relief ,

和 守望者 拿 他们的 瞌睡 , 前 宽慰 ,

守夜人打盹儿，等待接班。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bætlmənt] ,

He comes to walk upon the battlement ,

他 来 到 走 之上 这 堞 ,

他走上城垛，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] .

And all his brow is clouded with a grief .

和 全部 他的 眉头 是 阴天 和 一个 悲伤 .

他眉头紧锁，满脸悲伤。

[frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [hiː; hi] [gəʊz] ,

From end to end , from end to end he goes ,

从 结尾 到 结尾 , 从 结尾 到 结尾 他 去 ,

从头到尾，他从头到尾走，

['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmæli'dikʃən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm]

Muttering his maledictions — and a name

喃喃自语 他的 诅咒 — 和 一个 姓名

他低声咒骂着——还有一个名字

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['draʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ,

Of one who drowned , it seems — though no one knows ,

的 一 WHO 溺水 , 它 似乎 — 尽管 不 一 知道 ,

似乎是某个溺水身亡的人——虽然没有人知道确切原因——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðeɪ] [kleɪm] . [-]

For there's a madness in his words , they claim . [75]

为了 有 一个 疯狂 在 他的 字 , 他们 宣称 . [-]

他们声称，他的话语中充满了疯狂。[75]

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['grɪfɪθ]
TO WILLIAM GRIFFITH
到 威廉 格里菲斯

致威廉·格里菲斯

([hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ])
(He that is Pierrot)
(他 那 是 小丑)

（他就是皮埃罗）

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [gəʊz] [klæd] [ɪn] ['dɔminəuz] ,
I think your soul goes clad in dominoes ,
我 思考 你的 灵魂 去 覆膜 在 骨牌 ,

我觉得你的灵魂就像多米诺骨牌一样，

['hɔːntɪŋ] [əʊld] ['gaːdnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] ,
Haunting old gardens that are always June ,
令人难忘 老的 花园 那 是 总是 六月 ,

令人难忘的古老花园，永远是六月的模样。

[tuː; tə] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
To sit within the shadow of a rose ,
到 坐 之内 这 阴影 的 一个 玫瑰 ,

坐在玫瑰的荫蔽下，

[ænd; ənd] [strʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] ['frædʒaɪl] [tjuːn] .
And strum and sing your every fragile tune .
和 弹奏 和 唱歌 你的 每一个 脆弱的 调 .

然后弹奏并唱出你每一首柔弱的曲调。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [raɪdz] ,
For all we meet you where the great world rides ,
为了 全部 我们 见面 你 在哪里 这 伟大的 世界 骑行 ,

无论我们在哪里相遇，无论世界多么精彩纷呈，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [liːg] [wɪð] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] :
You have no league with anything we are :
你 有 不 联盟 和 任何事物 我们 是 :

你们跟我们根本没法比：

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [taɪdz]
Your life is all entangled in the tides
你的 生活 是 全部 纠缠 在 这 潮汐

你的人生完全与潮汐纠缠在一起。

[ɒv; əv] ['gɒblɪn] [muːnz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
Of goblin moons and musics and a star .
的 哥布林 月亮 和 音乐 和 一个 星星 .

妖精的月亮、音乐和一颗星星。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [brɪŋz] ,
You talk to us of what the moment brings ,
你 讲话 到 我们 的 什么 这 片刻 带来 ,

你跟我们谈谈此刻带来的感受，

[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [men] [ænd; ənd] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
Of earnest men and worlds of work - a - day ,
的 认真 男人 和 世界 的 工作 - 一个 - 天 ,

认真负责的人们和日复一日的工作世界，

[ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [stɔːz] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , —
Of stocks and stores and half a hundred things , —
的 股票 和 商店 和 一半 一个 百 事物 , —

股票、商店和五十件东西，——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [liːgz] [ə'weɪ] ,
And all the while , your soul is leagues away ,
和 全部 这 尽管 ， 你的 灵魂 是 联赛 离开 ，

而与此同时，你的灵魂却远在千里之外。

['trʌb(ə)lɪŋ] [əʊld] ['gəʊstli] ['gaːdnz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
Troubling old ghostly gardens where it goes ,
令人不安的 老的 幽灵般的 花园 在哪里 它 去 ，

它所到之处，都会扰乱古老而阴森的花园。

- [wɪð] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔminəuz] . [-]
Motlied with moonlight and your dominoes . [76]
- 和 月光 和 你的 骨牌 . [-]

月光斑驳，你的多米诺骨牌也随之散落一地。[76]

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

['wɔːkɪŋ] [ðiːz] [lɒŋ] , [leɪt] ['twailait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Walking these long , late twilights of the Spring ,
步行 这些 长的 ， 晚的 黄昏 的 这 春天 ，

漫步在春天漫长而朦胧的黄昏时分，

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [fret] [ɒv; əv] [laɪf] [siːm] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ,
Where all the fret of life seems nothing worth ,
在哪里 全部 这 烦恼 的 生活 似乎 没有什么 值得 ，

当生活中所有的烦恼都显得毫无意义时，

[ænd; ənd] [griːf] , [ɪt'self] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [θɪŋ] ,
And grief , itself , a half - forgotten thing ,
和 悲伤 ， 本身 ， 一个 一半 - 被遗忘的 事物 ，

而悲伤本身，却是一种几乎被遗忘的东西。

[les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kuːl] ['əudəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , —
Less keen than these cool odours of the earth , —
较少的 敏锐的 比 这些 凉爽的 气味 的 这 地球 ， —

不如泥土的清凉气息那么浓郁，——

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [geɪt]
I sometimes think we find the secret gate
我 有时 思考 我们 寻找 这 秘密 门

我有时觉得我们找到了那扇秘密之门

[ðæt] [gɪvz] [ɒn] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lait] ,
That gives on gardens of enchanted light ,
那 给予 在 花园 的 迷人的 光 ，

那映照出如梦似幻的光之花园，

[rɪ'stɔːrɪŋ] ['glɔːriz] [ðæt] [wiː; wi] [lɒst] [ɒv; əv] [leɪt] ,
Restoring glories that we lost of late ,
恢复 荣耀 那 我们 丢失的 的 晚的 ，

重拾我们近来失去的辉煌，

[tuː; tə] ['kwaɪət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [saɪt] .
To quiet wisdom and more certain sight .
到 安静的 智慧 和 更多的 肯定 视线 .

获得宁静的智慧和更清晰的视野。

[ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [muːd] [wɪl] [hɔːnt] ['aʊə(r)] ['stʌbən] [wɪl] ,
A holier mood will haunt our stubborn will ,
一个 更神圣 情绪 将要 出没 我们的 固执的 将要 ，

一种更为神圣的情绪将萦绕在我们顽固的意志之上。

[tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [rɪviːlmənts] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Till we shall see revealments through the grass ,
直到 我们 将 看 揭露 通过 这 草 ，

直到我们透过草丛看到启示，

[ænd; ənd] [stɒp] , [ə'bæʃt] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] ,
And stop , abashed , before a daffodil ,
和 停止 ， 羞愧 ， 前 一个 水仙花 ，

然后，羞愧地停在一朵水仙花前。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wiːd] , [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [weɪz] [wiː; wi] [pɑːs] ,
A shining weed , a stone on ways we pass ,
一个 灼灼 杂草 ， 一个 石头 在 方式 我们 经过 ，

闪闪发光的野草，路边的石头，

[stænd] [wɪð] [b'eəd] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Stand with bared head before the evening star ,
站立 和 裸露 头 前 这 晚上 星星 ，

赤裸着头，站在启明星面前，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðiːz] ['həʊli] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . [-]
And know these holy things for what they are . [77]
和 知道 这些 圣 事物 为了 什么 他们 是 . [-]

要知道这些神圣的事物是什么。[77]

[dɪ'skʌvəri]
DISCOVERY
发现

发现

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)] . . . ['ɑːftə(r)][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl] . . .
I shall discover . . . after all and all . . .
我 将 发现 . . . 后 全部 和 全部 . . .

我终将发现……毕竟……

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə'lembɪk] ['ɪʃuːz] [fɔːθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
From what alembic issues forth the Spring ,
从 什么 蒸馏器 问题 前进 这 春天 ，

泉水从哪个蒸馏器中涌出?

[wɒt] ['krɪptɪk] ['fɪŋgə(r)] , ['muːvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] ,
What cryptic finger , moving by a wall ,
什么 神秘的 手指 ， 移动 经过 一个 墙 ，

什么神秘的手指，沿着墙壁移动?

[liːvz] ['tjuːlɪp] [rɪts] [ɪn]['tjuːlɪp] ['kʌlərɪŋ] ;
Leaves tulip writs in tulip colouring ;
树叶 郁金香 令状 在 郁金香 染色 ；

郁金香叶子，郁金香颜色；

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd][grɪp]
I shall have knowledge of the tug and grip
我 将 有 知识 的 这 拖船 和 紧握

我将了解拉力和抓力。

[ɒv; əv]['tendə(r)] [ruːts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [ænd; ənd] [kɜːld] ,
Of tender roots where they are thrust and curled ,
的 投标 根 在哪里 他们 是 推力 和 卷曲 ，

嫩根被刺入并卷曲的地方，

[ænd; ənd] [wɒt] [freɪl] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd][tuː; tə][let][slɪp]
And what frail doors are opened to let slip
和 什么 脆弱 门 是 打开 到 让 滑

而那些脆弱的门却被打开，任由它们溜走。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [spɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [wɜːld] .
The hidden spear into the lighted world .
这 隐 矛 进入 这 照明 世界 .

隐藏的长矛刺入光明的世界。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] ,
So I shall know the mint of daffodils ,
所以 我 将 知道 这 薄荷 的 水仙花 ,

这样我就能认出水仙花的薄荷味了。

[ɪn] ['daːkənd] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] ['kʌlə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [bɜːθ] ,
In darkened rooms where colour comes to birth ,
在 变暗 房间 在哪里 颜色 来 到 出生 ,

在色彩诞生的昏暗房间里，

[ðə; ði] ['məʊldi] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [dis'til]
The mouldy chamber where the rose distils
这 发霉的 房间 在哪里 这 玫瑰 蒸馏

玫瑰蒸馏的霉室

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] [ɪz] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] . . .
A sweetness that is Summer for the earth . . .
一个 甜味 那 是 夏天 为了 这 地球 . . .

那是大地夏日的甜蜜……

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [æl'kemɪk] , ['siːkrət] [spel] ,
And all the strange , alchemic , secret spell ,
和 全部 这 奇怪的 , 炼金术 , 秘密 拼写 ,

以及所有那些奇异的、炼金术的、秘密的咒语，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvə(r)] , . . .
I shall discover , . . .
我 将 发现 , . . .

我将发现……

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] . [-]
but I shall not tell . [78]
但 我 将 不是 告诉 . [-]

但我不会说。[78]

[fɔː(r); fə(r)] [bɒb] : [ə; eɪ] [dɒg]
FOR BOB : A DOG
为了 鲍勃 : 一个 狗

致鲍勃：一条狗

([ɪn] [mə'mɔːriəm])
(In Memoriam)
(在 纪念碑)

（悼念）

[juː; jʊ] , [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
You , who would never leave us to our sleeping ,
你 , WHO 会 绝不 离开 我们 到 我们的 睡眠 ,

你，永远不会让我们独自入睡，

[bʌt; bət] ['evə(r)] [nəʊzd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tuː; tə] [pleɪ] ,
But ever nosed us out of bed to play ,
但 曾经 鼻子 我们 出去 的 床 到 玩 ,

但他总是把我们从床上叫起来陪我们玩，

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['kiːpɪŋ]
How can we ever think of you as keeping
如何 能 我们 曾经 思考 的 你 作为 保持

我们怎么可能认为你会继续待下去呢？

[səʊ] ['streɪndʒli] [stɪl] , [æz; əz] ['stɜːləs] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] ?
So strangely still , as stirless as the clay ?
所以 奇怪的 仍然 , 作为 静 作为 这 黏土 ?

如此静谧，像泥土一样纹丝不动?

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ded] [tuː; tə] [geɪmz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
We cannot think you dead to games and laughter ;
我们 不能 思考 你 死的 到 游戏 和 笑声 ;

我们不能认为你已经对游戏和欢笑失去了兴趣;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][sʌm; səm] [braɪt] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sʌn] ,
Surely in some bright place beyond the sun ,
一定 在 一些 明亮的 地方 超过 这 太阳 ,

肯定在太阳之外某个明亮的地方，

[g'ɜːlz] [reɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] ['reɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)] ,
Girls race and play , and you go racing after ,
女孩们 种族 和 玩 , 和 你 去 赛车 后 ,

女孩们比赛玩耍，你随后也去比赛。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [fiːt] [wen] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
And lie across their feet when games are done .
和 说谎 穿过 他们的 脚 什么时候 游戏 是 完毕 .

比赛结束后，他们会躺在自己的脚上。

[huː] [nəʊz] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] ['seprət] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz]
Who knows , but in our separate times and places
WHO 知道 , 但 在 我们的 分离 时代 和 地方

谁知道呢，但在我们各自的时代和地方。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [slept] [ðə; ði][lɑːst] , [lɑːst] [sliːp] [ə'weɪ] ,
When we have slept the last , last sleep away ,
什么时候 我们 有 睡着了 这 最后的 , 最后的 睡觉 离开 ,

当我们睡去最后一觉，安然入睡之后，

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ə'genst] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
You yet may come , your nose against our faces ,
你 然而 可能 来 , 你的 鼻子 反对 我们的 面孔 ,

你或许还会来，鼻子贴着我们的脸，

[ænd; ənd] [weɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [braɪt] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [pleɪ] . . .
And wake us to our bright , immortal play . . .
和 唤醒 我们 到 我们的 明亮的 , 不朽 玩 . . .

唤醒我们，让我们投入到那光明而永恒的戏剧中……

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['stɑːt(ə)l][ˌjuː 'es] [wɪð] [ruːd] [sə'praɪz] ,
And if you startle us with rude surprise ,
和 如果 你 惊吓 我们 和 粗鲁的 惊喜 ,

如果你用粗鲁的举动吓到我们，

[jʊl] [beg] — [ænd; ənd][wɪn] — [fə'gɪvnəs] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] . [-]
You'll beg — and win — forgiveness with those eyes . [79]
你会 求 — 和 赢 — 饶恕 和 那些 眼睛 . [-]

你会用那双眼睛乞求——并赢得——原谅。[79]

[ɪn] ['sʌmə(r)]
IN SUMMER
在 夏天

夏天

[ai] [θɪŋk] [ðiːz] [stɑːz] [ðæt] [drɔː] [səʊ] ['streɪndʒli] [nɪə(r)] ,
I think these stars that draw so strangely near ,
我 思考 这些 明星 那 画 所以 奇怪的 靠近 ,

我认为这些奇妙地靠近的星星，

[ðæt] [liːn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɜːθ] ,
That lean and listen for the turning earth ,
那 倾斜 和 听 为了 这 转弯 地球 ,
侧身倾听地球自转的声音，

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['həʊlli] ['keələs] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)]
Are never wholly careless when they hear
是 绝不 完全 粗心 什么时候 他们 听到
他们听到

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [mɜːθ] , —
The murmur of her hushed and quiet mirth , —
这 低语 的 她 静静地 和 安静的 欢笑 , —
她低声的、静谧的笑声——

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [bluːm] ,
But looking out upon a world in bloom ,
但 寻找 出去 之上 一个 世界 在 盛开 ,
但放眼望去，世界繁花似锦，

[ðeɪ] [hɑːf] - [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːd] [ænd; ənd] [hɑːk] :
They half - remember , and they heed and hark :
他们 一半 - 记住 , 和 他们 注意 和 听着 :
他们半记半记，也听从半听半听：

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [gluːm] ,
An old , old sweetness in the scented gloom ,
一个 老的 , 老的 甜味 在 这 香味 愁云 ,
在芬芳的昏暗中，弥漫着一种古老的甜蜜。

[æn; ən][əʊld] , [əʊld]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [dɑːk] .
An old , old music in the singing dark .
一个 老的 , 老的 音乐 在 这 歌唱 黑暗的 .
在幽暗的歌声中，传来古老的音乐。

[ðeə(r)] [əʊn] [fʊl] ['sʌməz] [gɒn] , [sʌtʃ] [pɑːst] ,
Their own full Summers gone , such æons past ,
他们的 自己的 满的 萨默斯 已消失 , 这样的 永恒 过去的 ,
他们自己的美好夏日已逝，仿佛已是遥远的过去。

[bɜːd] - [sɒŋ] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Bird - song and bloom and swallow from the sky ,
鸟 - 歌曲 和 盛开 和 吞 从 这 天空 ,
鸟鸣、花开、燕子从天而降，

[ðiːz] [ded] , ['dɛˌzaɪərlɛs] [wɜːld] [faɪnd][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
These dead , desireless worlds find here , at last ,
这些 死的 , 无欲 世界 寻找 这里 , 在 最后的 ,
这些死寂、毫无欲望的世界，最终在这里找到了归宿。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'membəd] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [tɜːnz] [baɪ] ,
Something remembered when the earth turns by ,
某物 记得 什么时候 这 地球 转弯 经过 ,
当地球转动时，一些被铭记的事物，

[swiːt] [wɪð] [ðiːz] ['bləʊɪŋ] ['əʊdəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ,
Sweet with these blowing odours they had known ,
甜的 和 这些 吹 气味 他们 有 已知 ,
他们熟悉的这些飘散的香气，让他们感到甜蜜。

[ðɪs] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][ðeə(r)] [əʊn] .
This happy music that was once their own .
这 快乐的 音乐 那 曾是 一次 他们的 自己的 .
这首欢快的音乐，曾经是他们自己的。

[sə'vaɪv(ə)l]
SURVIVAL
生存

生存

[men] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kʊkɪŋ] [miːlz] ,
Men building ships , and women cooking meals ,
男人 建筑 船舶 , 和 女性 烹饪 餐 ,
男人们造船，女人们做饭，

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [gɜːl] - [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ɪn] [ɑːmz] ,
The mothering girl - child with her doll in arms ,
这 母性 女孩 - 孩子 和 她 玩具娃娃 在 武器 ,
抱着洋娃娃的慈母小女孩

[ðə; ði] ['plaʊmən] [trʌdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hiːlz] ,
The ploughman trudging at his horse's heels ,
这 耕夫 艰难跋涉 在 他的 马匹 高跟鞋 ,
农夫步履蹒跚地跟在马蹄后面，

[ðə; ði] ['faɪərz] [wiː; wi] [leɪ] , ['aʊə(r)] [tʃɪl] [æt; ət] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] : —
The fires we lay , our chill at war's alarms : —
这 火灾 我们 躺 , 我们的 寒意 在 战争的 警报 : —
我们燃起的篝火，我们对战争警报的冷漠：——

[ðiːz] ['epɪk] , ['eɪnʃənt] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs]
These epic , ancient gestures of the race
这些 史诗 , 古老的 手势 的 这 种族
种族的这些史诗般的古老姿态

[hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [huː] [rɔːt]
Have still the greatness of those great who wrought
有 仍然 这 伟大 的 那些 伟大的 WHO 锻
依然铭记那些缔造伟业的伟人的伟大。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ðæn; ðən] ['aʊəz] , [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [pleɪs]
In other days than ours , who keep their place
在 其他 天 比 我们的 , WHO 保持 他们的 地方
在其他时代，那些坚守岗位的人，他们的位置

[ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] [b'ɔːdələndz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Along our shadowy borderlands of thought .
沿着 我们的 阴暗的 边境地带 的 想法 .
在我们思想的阴影边缘地带。

[ə; eɪ] [wɜːd] [i'vəuk] [ðem; ðəm] , — [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hænd]
A word evokes them , — aye , a lifted hand
一个 单词 唤起 他们 , — 是的 , 一个 抬起 手
一个词唤起了他们——是的，一只举起的手

[stəː] ['slʌmbrəs] [kwiːnz] [huːz] ['septə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd]
Stirs slumbrous queens whose sceptres were upraised
搅拌 昏昏欲睡的 女王们 谁 权杖 是 抬起
惊醒了沉睡的女王们，她们高举着权杖。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [ɪn] [wɒt] [fə'gɒtn] [lænd] ! —
For life or death in what forgotten land ! —
为了 生活 或者 死亡 在 什么 被遗忘的 土地 ! —
为了在被遗忘的土地上生存，为了死亡！

[weə(r)] ['kau,həːd] [pɑːs] , [əʊld] ['griːʃn] [kaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [greɪzd] ,
Where cowherds pass , old Grecian kine are grazed ,
在哪里 牧牛人 经过 , 老的 希腊 牛 是 放牧 ,
牛群经过的地方，有古老的希腊牛在吃草。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [bɔɪ]
And many a rocking - horse and laughing boy
和 许多 一个 摇滚 - 马 和 笑 男生

还有许多摇摇马和爱笑的男孩

[liːd] [bæk] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['tʃæriːəts] [ɒv; əv] [trɔɪ] . [-]
Lead back the tragic chariots of Troy . [81]
带领 后退 这 悲惨 战车 的 特洛伊 . [-]

带领特洛伊的悲惨战车返回故土。[81]

[nə'meŋklətʃə(r)]
NOMENCLATURE
命名法

命名法

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [neɪm] ,
There is a magic in the shining name ,
那里 是 一个 魔法 在 这 灼灼 姓名 ,

这个闪亮的名字蕴含着魔力。

[ə; eɪ] ['legəsi] [ðæt] ['bjuːti] [jiːldz] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,
A legacy that beauty yields to speech ,
一个 遗产 那 美丽 产量 到 演讲 ,

美让位于言辞的遗产

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] , —
Something more quick and subtle than her fame , —
某物 更多的 快的 和 微妙的 比 她 名声 , —

比她的名气更迅速、更微妙的东西——

[huː] [els] [hæd; həd] [bləʊn] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['stʌntɪd] [riːtʃ] .
Who else had blown beyond our stunted reach .
WHO 别的 有 吹 超过 我们的 发育不良 抵达 .

还有谁超越了我们有限的感知范围?

[baɪ] [wɒt] ['ɒkʌlt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [dʌz] [ðə; ði] [wɪl]
By what occult divining does the will
经过 什么 神秘学 占卜 做 这 将要

意志是通过何种神秘占卜来实现的?

['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [wɜːd] [huːz] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens]
Fashion the cryptic word whose sound and sense
时尚 这 神秘的 单词 谁 声音 和 感觉

创造一个神秘的词语，使其发音和意义都具有意义。

[ɪ'vəʊk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , ['lʌvli] [stɪl] ,
Evoke the trembling image , lovely still ,
唤起 这 发抖 图像 , 迷人的 仍然 ,

唤起那颤抖的画面，静谧而美丽。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɒst] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rekəmpens] ?
Of something lost but for this recompense ?
的 某物 丢失的 但 为了 这 补偿 ?

若非得到这份补偿，又有什么损失呢?

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ʃɪps] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪks] [əʊn] ;
There have been ships whose names were music's own ;
那里 有 到过 船舶 谁 姓名 是 音乐的 自己的 ;

有些船只的名字本身就与音乐有关;

[bʌt; bət] [spiːk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [praʊ] [gəʊ] [baɪ] !
But speak them — and the lifted prows go by !
但 说话 他们 — 和 这 抬起 船首 去 经过 !

但只要说出它们——扬起的船头就会驶过!

['wɪmɪn] [huː] [stɜː(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌlptərz] [stəʊn] ,
Women who stir as from the sculptor's stone ,
女性 WHO 搅拌 作为 从 这 雕塑家的 石头 ,

如同雕塑家从石头中挣脱而出的女人们

[fɔː(r); fə(r)] ['siləblz] [stɪl] ['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] . . .
For syllables still tender as a sigh . . .
为了 音节 仍然 投标 作为 一个 叹 . . .

那些音节依然温柔如叹息……

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['eɪprəl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ,
And banished Aprils that we saw and heard ,
和 被放逐 四月 那 我们 锯 和 听到 ,

以及我们所见所闻的那些被驱逐的四月，

[rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌləs] . . . [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] . [-]
Return their lights and colours . . . in a word . [82]
返回 他们的 灯 和 颜色 . . . 在 一个 单词 . [-]

用一句话概括：恢复它们的光芒和色彩。[82]

[tuː; tə] [wʌn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːni]
TO ONE RETURNED FROM A JOURNEY
到 一 返回 从 一个 旅行

致一位旅途归来者

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [əʊld] ['siːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ,
You have come home with old seas in your speech ,
你 有 来 家 和 老的 海域 在 你的 演讲 ,

你的言谈举止中带着古老的海洋气息，

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [siː] - [rəʊdz] ['miːtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] :
And glimmering sea - roads meeting in your mind :
和 微光 海 - 道路 会议 在 你的 头脑 :

脑海中浮现出波光粼粼的海滨公路：

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] ['sɪlvə(r)][ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] ,
The curve of creeping silver up the beach ,
这 曲线 的 爬行 银 向上 这 海滩 ,

银色的曲线蜿蜒向上，沿着沙滩延伸。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋz] [huːz] [waɪt] ['splendə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] .
And mornings whose white splendours daze and blind .
和 早晨 谁 白色的 辉煌 发呆 和 瞎的 .

还有那令人目眩神迷、目盲的白色清晨。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [wɜːd] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
You have brought word of ships and where they go ,
你 有 带来 单词 的 船舶 和 在哪里 他们 去 ,

你已经带来了有关船只及其航行方向的消息，

[ðeə(r)] [nems] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] [ðeɪ] [flai] :
Their names like music , and the flags they fly :
他们的 姓名 喜欢 音乐 , 和 这 旗帜 他们 飞 :

他们的名字如同音乐，他们飘扬的旗帜也一样：

['stiːmə(r)] . . . [ænd; ənd] [bɑːk] . . . [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [tʌg] [ænd; ənd] [təʊ] ,
Steamer . . . and barque . . . and churning tug and tow ,
汽船 . . . 和 帆船 . . . 和 搅拌 拖船 和 拖 ,

汽船……还有三桅帆船……以及翻腾的拖船和被拖船，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊn] [seɪl] [æt; ət] ['sʌnset] ['bləʊɪŋ] [baɪ] .
And a lone sail at sunset blowing by .
和 一个 孤独 帆 在 日落 吹 经过 .

夕阳西下，一艘孤帆缓缓驶过。

['ʃɔːlaɪn] [ænd; ənd] [mɪst] [hæv; həv] [stɪl] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [wei] :
Shoreline and mist have still their ancient way :
海岸线 和 薄雾 有 仍然 他们的 古老的 方式 :

海岸线和薄雾依然保持着它们古老的规律:

[θruː] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ðə; ði] [siːz] [lɒŋ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]
Through all your speech the sea's long rise and fall
通过 全部 你的 演讲 这 海域 长的 上升 和 落下

你的言辞中，始终萦绕着大海漫长的涨落

[saʊnd] [ðeə(r)] [sləʊ] ['mjuːzɪks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [seɪ] : —
Sound their slow musics in the words you say : —
声音 他们的 慢的 音乐 在 这 字 你 说 : —

用你口中的话语，奏出他们舒缓的乐章：——

[ænd; ənd] [ai] [huː] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
And I who sit and listen to it all ,
和 我 WHO 坐 和 听 到 它 全部 ,

而我，则坐在那里，听着这一切。

[ˌeɪ 'em] [laɪk] [æn; ən] ['æbsənt] ['lʌvə(r)] [huː] [wʊd] [hɪə(r)]
Am like an absent lover who would hear
是 喜欢 一个 缺席的 情人 WHO 会 听到

我像个缺席的爱人，会听见

[njuːz] [ɒv; əv] [wʌn] [lʌvd] , [ɪn'kælkjələbli] [dɪə(r)] . [-]
News of one loved , incalculably dear . [83]
消息 的 一 喜爱 , 无法估量 亲爱的 . [-]

一位挚爱之人的消息，无比珍贵。[83]

[ə'tendənts]
ATTENDANTS
服务员

服务员

[ðə; ði] [maɪld] - [aɪd] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [æs] ,
The mild - eyed Oxen and the gentle Ass ,
这 温和的 - 眼睛 牛 和 这 温和的 屁股 ,

眼神温和的牛和温顺的驴，

[baɪ] ['meɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [greɪz] ,
By manger or in pastures that they graze ,
经过 马槽 或者 在 牧场 那 他们 轻擦 ,

在饲料槽旁或它们放牧的牧场上，

[lɪft] [ðeə(r)] [sləʊ] [hedz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [pɑːs] ,
Lift their slow heads to watch us where we pass ,
举起 他们的 慢的 头部 到 手表 我们 在哪里 我们 经过 ,

它们缓缓抬起头，注视着我们经过的地方。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [geɪz] .
A reminiscent wonder in their gaze .
一个 令人怀念的 想知道 在 他们的 目光 .

他们眼神中流露出怀旧的惊奇。

[ðeə(r)] [ləʊ] [hjuː'mɪləti] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
Their low humility is like a crown ,
他们的 低的 谦逊 是 喜欢 一个 王冠 ,

他们谦卑的品格如同皇冠，

[ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] , —
A grave distinction they have come to wear , —
一个 严重 区别 他们 有 来 到 穿 , —

他们肩负着一项沉重的使命——

[ðeə(r)] [lʊk] [gɒn] [pɑːst][ˌjuː 'es] — [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Their look gone past us — to a little Town ,
他们的 看 已消失 过去的 我们 — 到 一个 小的 镇 ,

他们的目光越过我们——消失在一个小镇上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['hæpənd] [ðeə(r)] .
And a white miracle that happened there .
和 一个 白色的 奇迹 那 发生 那里 .

那里发生了一件白色奇迹。

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['vɪʒn] [hɔːnt] [ðəʊz] ['kwaɪət] [aɪz] ,
An old , old vision haunts those quiet eyes ,
一个 老的 , 老的 想象 闹鬼的地方 那些 安静的 眼睛 ,

那双宁静的眼睛里萦绕着一个古老的幻象。

[weə(r)] [praʊd] [rɪ'membrəns] [drɪfts] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
Where proud remembrance drifts to them again ,
在哪里 自豪的 纪念 漂移 到 他们 再次 ,

当骄傲的回忆再次飘向他们，

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌmbli] [waɪz] ,
Of Something that has made them humbly wise ,
的 某物 那 有 制成 他们 谦卑地 明智的 ,

某种使他们变得谦逊而睿智的东西，

— [ðiːz] ['bɜːd(ə)n] - ['beərəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][men] —
— These burden - bearers for the race of men —
— 这些 负担 - 持有者 为了 这 种族 的 男人 —

——这些肩负人类重担的人——

[ænd; ənd] ['laitən] ['evri] [ləʊd] [ðeɪ] [lɪft][ɔː(r)] [pʊl] ,
And lightens every load they lift or pull ,
和 变亮 每一个 加载 他们 举起 或者 拉 ,

而且能减轻他们举起或拉动的每一件重物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃɑːnst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] . [-]
Something that chanced because the Inn was full . [84]
某物 那 偶然 因为 这 客栈 曾是 满的 . [-]

因为客栈客满了，所以发生了这样的事。[84]

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] . . .
RENDEZVOUS . . .
会合 . . .

会合...

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
So she came back to you and me ,
所以 她 来了 后退 到 你 和 我 ,

所以她又回到了你我身边。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɜːd] . . .
She who had been the lovely third . . .
她 WHO 有 到过 这 迷人的 第三 . . .

她曾是可爱的第三者......

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bluː] [gəʊst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ;
A little , blue ghost in time for tea ;
一个 小的 , 蓝色的 鬼 在 时间 为了 茶 ;

下午茶时间到了，一只小小的蓝色幽灵出现了；

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wɜːd]
Smiling and grave and with no word
微笑 和 严重 和 和 不 单词

微笑着，神情严肃，一言不发。

[ɒv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [feə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
Of how things fare with such as she ,
的 如何 事物 票价 和 这样的 作为 她 ,

至于像她这样的人，事情进展如何，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ləʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
But suddenly lonely when she heard ,
但 突然 孤独 什么时候 她 听到 ,

但听到这话，她突然感到一阵孤独。

[ɪn] [ðæt] [stɪl] [pleɪs] , [ðə; ði]['frædʒaɪl] [klɪŋk]
In that still place , the fragile clink
在 那 仍然 地方 , 这 脆弱的 碰杯

在那静谧的地方，传来脆弱的叮当声

[ɒv; əv] [tiː] [kʌps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [neɪm] ,
Of tea cups , and her own dear name ,
的 茶 杯子 , 和 她 自己的 亲爱的 姓名 ,

茶杯，以及她自己亲爱的名字，

- [twɒz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] , [ai] [θɪŋk] ,
' Twas like her to be touched , I think ,
- 那是 喜欢 她 到 是 感动 , 我 思考 ,

我想，她很容易被感动。

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; —
With smiling pity for you and me ; —
和 微笑 遗憾 为了 你 和 我 ; —

带着对你我的微笑和怜悯；——

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
So , in a breathless haste , she came ,
所以 , 在 一个 喘不过气 匆忙 , 她 来了 ,

于是，她气喘吁吁地赶来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bluː] [gəʊst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . [-]
A little , blue ghost in time for tea . [85]
一个 小的 , 蓝色的 鬼 在 时间 为了 茶 . [-]

下午茶时间到了，一只小小的蓝色幽灵出现了。[85]

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l]
SONNETS FROM A HOSPITAL
十四行诗 从 一个 医院

医院里的十四行诗

[ai]
I
我

我

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['stiːpld] [skweə(r)] ,
Remembering sunlight on the steepled square ,
记住 阳光 在 这 尖顶 正方形 ,

回忆起阳光洒在尖顶广场上的情景，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['eɪprəlz] [wei] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [striːts] ,
Remembering April's way with little streets ,
记住 四月的 方式 和 小的 街道 ,

回想起四月在小街巷里的生活，

[ænd; ənd]['paʊtə(r)] ['pɪdʒɪns] ['kəʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][eə(r)] ,
And pouter pigeons coasting down the air ,
和 嘟嘴 鸽子 滑行 向下 这 空气 ，

还有俯冲而下的鸽子，

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [laɪk] [waɪt] - ['krestɪd] [fli:ts] , —
Spilling a beauty , like white - crested fleets , —
溢出 一个 美丽 ， 喜欢 白色的 - 冠状 舰队 ， —

倾泻而出的美景，如同白冠舰队——

[aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] [ði:z] [peɪn] - ['rækt] [deɪz] ,
I have imagined , in these pain - racked days ,
我 有 想象 ， 在 这些 疼痛 - 架子 天 ，

在这些痛苦的日子里，我曾幻想过：

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [græs] ['θrʌstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
The look of grasses thrusting through the earth ,
这 看 的 草 推进 通过 这 地球 ，

草茎破土而出的样子，

[ɒv; əv]['tendə(r)] [ʃu:ts] [ə'lɒŋ] [gri:n] - ['bɔ:dəd] [weɪz] ,
Of tender shoots along green - bordered ways ,
的 投标 芽 沿着 绿色的 - 带边框 方式 ，

绿荫环绕的小路两旁，嫩芽摇曳生姿。

[ɒv; əv] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɜ:st] , [freɪl] ['blɒsəmɪŋ] [mɜ:θ] .
Of hedges , and their first , frail blossoming mirth .
的 对冲 ， 和 他们的 第一的 ， 脆弱 盛开 欢笑 .

篱笆，以及它们最初脆弱而绽放的喜悦。

[aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [tu:] , [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [waɪz]
I have imagined , too , in some such wise
我 有 想象 ， 也 ， 在 一些 这样的 明智的

我也曾设想过类似的情景。

[deθ] [meɪ] [ə'laʊ] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['da:kənd] [ru:m] ,
Death may allow , within her darkened room ,
死亡 可能 允许 ， 之内 她 变暗 房间 ，

死亡或许会允许，在她黑暗的房间里，

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪd] [skaɪz] ,
Some subtle intimation of wide skies ,
一些 微妙的 暗示 的 宽的 天空 ，

一些关于广阔天空的微妙暗示，

[ɒv; əv] ['stɑ:tld] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [blu:m] , —
Of startled grasses , and the hedge in bloom , —
的 惊慌 草 ， 和 这 对冲 在 盛开 ， —

惊蛰的青草，盛开的树篱，——

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [nəʊ] [wen] [sʌm; səm][fɑ:(r)] [sprɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] ,
And we may know when some far spring comes down ,
和 我们 可能 知道 什么时候 一些 远的 春天 来 向下 ，

我们或许能知道何时远方的春天来临，

['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒɪk]['slɪpə(r)z] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] . [-]
Wearing her magic slippers through the town . [86]
穿着 她 魔法 拖鞋 通过 这 镇 . [-]

她穿着魔法拖鞋穿过小镇。[86]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['fiːvə(r)]
FEVER
发烧

发烧

[ðə; ði] [kuːl] , [swiːt] [ɜːθ] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'diːd] ,
The cool , sweet earth is cool and sweet indeed ,
这 凉爽的 , 甜的 地球 是 凉爽的 和 甜的 的确 ,
凉爽甘甜的土地，的确凉爽甘甜。

[tuː; tə] [fleʃ] [ðæt] ['fiːvə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] [ɒv; əv] , —
To flesh that fever makes a cinder of , —
到 肉 那 发烧 制作 一个 煤渣 的 , —
让那场狂热化作灰烬，——

[æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð] [kuːl] [hændz] [tuː; tə] [kʌp] [hɪz; ɪz] [niːd] ,
An angel with cool hands to cup his need ,
一个 天使 和 凉爽的 双手 到 杯子 他的 需要 ,
一位天使用她冰凉的双手捧住他的需要，

[ɪn] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , ['kɪndə(r)] [jet] [ðæn; ðən] [lʌv] .
In ministrations , kinder yet than love .
在 服事 , 幼儿园 然而 比 爱 .
以关怀待人，胜过爱。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [kuːl] [tʃiːk] [tuː; tə] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
There , a cool cheek to lay against his own ,
那里 , 一个 凉爽的 脸颊 到 躺 反对 他的 自己的 ,
在那里，他用冰凉的脸颊贴着自己的脸颊，

[ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɒt] [blʌdz] [tuː] ['restləs] [wɪl] ,
And rest for that hot blood's too restless will ,
和 休息 为了 那 热的 血液 也 不安 将要 ,
让那颗躁动不安的热血之心得到休息吧。

[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [kɜːv] [ɒn] [ruːt] [ɔː(r)] [klɒd] [ɔː(r)] [stəʊn] ; —
His hands to curve on root or clod or stone ; —
他的 双手 到 曲线 在 根 或者 泥块 或者 石头 ; —
他的双手弯曲着，抓住树根、土块或石头；

[ænd; ənd] [diːp] - [dʌg] [ɜːθ] [ɪz] ['veri] , ['veri] [stɪl] .
And deep - dug earth is very , very still .
和 深的 - 挖 地球 是 非常 , 非常 仍然 .
深挖的土壤非常非常静止。

[jet] [sʌm; səm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd]
Yet some , remembering happiness he had
然而 一些 , 记住 幸福 他 有
然而，有些人却记得他曾经拥有的幸福。

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
Of living things , of leaf and sun and air ,
的 活的 事物 , 的 叶子 和 太阳 和 空气 ,
生物，树叶、阳光和空气，

[kʊd; kəd] ['pɪti] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] [sæd] , —
Could pity him his prison , and be sad , —
可以 遗憾 他 他的 监狱 , 和 是 伤心 , —
或许会同情他身陷囹圄，感到悲伤，——

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kəm'pænjən] [ðeə(r)] ,
Not knowing how he is companioned there ,
不是 会心 如何 他 是 陪伴 那里 ,
不知道他在那里有什么样的同伴，

[nɔː(r)] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [niːd] ,
Nor how , for such as he and his great need ,
也不 如何 , 为了 这样的 作为 他 和 他的 伟大的 需要 ,

也不可知，对于像他这样有巨大需求的人来说，

[ðə; ði] [kuːl] , [swiːt] [ɜːθ] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'diːd] .
The cool , sweet earth is cool and sweet indeed .
这 凉爽的 , 甜的 地球 是 凉爽的 和 甜的 的确 .

凉爽甘甜的土地，的确凉爽甘甜。

[θriː]
III
三、

三

[ˈruːɪnz]
RUINS
废墟

废墟

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kʌmz] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [sprɪŋ] [ɪn] [rəʊm] , —
The spring comes in to me like spring in Rome , —
这 春天 来 在 到 我 喜欢 春天 在 罗马 , —

我的春天就像罗马的春天一样到来了。

[æz; əz][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [ðəʊz] ['ruːɪnz] , [ded] [tuː; tə] [mɜːθ] ,
As year by year those ruins , dead to mirth ,
作为 年 经过 年 那些 废墟 , 死的 到 欢笑 ,

年复一年，那些废墟，失去了往日的欢乐，

[sens] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnd] [ləʊm] ,
Sense a strange quickening in the sweetened loam ,
感觉 一个 奇怪的 加速 在 这 加糖 壤土 ,

感觉甜润的泥土中涌动着一股奇异的活力，

[weə(r)] [njuː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['eɪprəl] [teɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
Where new , returning Aprils take the earth ;
在哪里 新的 , 返回 四月 拿 这 地球 ;

新生的四月重返大地；

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [lɒst] , [səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ɡɒn] , [-]
Something they lost , so many centuries gone , [87]
某物 他们 丢失的 , 所以 许多 几个世纪 已消失 , [-]

他们失去了一些东西，几个世纪过去了[87]

['sʌmθɪŋ] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
Something too swift and subtle for a word ,
某物 也 迅速 和 微妙的 为了 一个 单词 ,

迅疾而微妙，难以用言语形容。

[ɪz][hɑːf] - [rɪ'membəd] — [ɪn][ə; eɪ] ['ʃætəd] [fɔːn] ,
Is half - remembered — in a shattered faun ,
是 一半 - 记得 — 在 一个 破碎 牧神 ,

只剩下半截记忆——在一尊破碎的牧神像中，

[ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd]['brəʊkən][bɜːd] - [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][ɪts][bɜːd] .
A stained and broken bird - bath , and its bird .
一个 染色 和 破碎的 鸟 - 洗澡 , 和 它是 鸟 .

一个污迹斑斑、破损不堪的鸟浴盆，以及它的鸟儿。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] , [ɔːl]['eɪliən] ['kʌmz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But otherwise , all alien comes the Spring ,
但 否则 , 全部 外星人 来 这 春天 ,

但除此之外，所有异族都会在春天到来。

['tʌtʃɪŋ] [bʌt; bət] [nɒt] [træns'fɔːmɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
Touching but not transforming what they are :
接触 但 不是 转变 什么 他们 是 :

触动它们，但不改变它们的本质：

['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kræni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,
Flowers in the cranny but a foolish thing ,
花朵 在 这 裂缝 但 一个 愚蠢 事物 ,

犄角旮旯里的花朵，不过是件愚蠢的事。

[grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , ['fɒrən] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] . . .
Grass in the pavements , foreign as a star . . .
草 在 这 人行道 , 外国的 作为 一个 星星 . . .

人行道上的草，像星星一样陌生……

[iːtʃ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [hɑːf] - [ɪn'senseɪt] [stəʊn]
Each reminiscent , half - insensate stone
每个 令人怀念的 , 一半 - 无知觉 石头

每一块令人回味、半麻木的石头

[mɒkt] [wɪð] [njuː] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kɔːl] [ɪts] [əʊn] .
Mocked with new life it cannot call its own .
嘲笑 和 新的 生活 它 不能 称呼 它是 自己的 .

它被赋予了无法属于自己的新生命，却遭到嘲弄。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌvɪzɪ'teɪʃn]
VISITATION
探视

探视

[ɔːl] [θruː] [maɪ] ['fiːvəd] [naɪts] , [ðeə(r)] [greɪ] [gəʊsts] [keɪm] ,
All through my fevered nights , their grey ghosts came ,
全部 通过 我的 发烧 夜晚 , 他们的 灰色的 鬼魂 来了 ,

在我发烧的那些夜晚，他们的灰色幽灵不断出现。

[ðə; ði] [greɪt] , [kuːl] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [bləʊn] ['sɒftli] [baɪ] ,
The great , cool sailing ships blown softly by ,
这 伟大的 , 凉爽的 帆船 船舶 吹 轻轻 经过 ,

巨大的、凉爽的帆船在微风中缓缓驶过，

[mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] [neɪm] ,
More fair than any beauty that we name ,
更多的 公平的 比 任何 美丽 那 我们 姓名 ,

比我们能列举的任何美人都更美，

['gəːdl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
Girdled of water , chrismed of the sky .
束腰 的 水 , - 的 这 天空 .

被水环绕，被天空的圣洁所浸润。

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['hɪd(ə)n] [beɪlz] [ɒv; əv] [praɪz] ,
I cannot tell what hidden bales of prize ,
我 不能 告诉 什么 隐 捆包 的 奖 ,

我无法说出隐藏的奖品包里有什么，

[wɒt] ['mɪstɪk] [spel] [meɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
What mystic spell may haunt the wraiths of ships ,
什么 神秘 拼写 可能 出没 这 幽灵 的 船舶 ,

究竟是怎样的神秘咒语萦绕着船只的幽灵？

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrət] ['hiːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [aɪz] ,
But these were secret healing on my eyes ,
但 这些 是 秘密 康复 在 我的 眼睛 ,

但这些却是我眼部的秘密疗愈方法。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [maɪ] [lɪps] .
And these were cooling water at my lips .
和 这些 是 冷却 水 在 我的 嘴唇 .

嘴唇上仿佛沾满了清凉的水。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['fiːvə(r)] [endz] , [-]
It may be , when the final fever ends , [88]
它 可能 是 , 什么时候 这 最终的 发烧 结束 , [-]

也许，当最后的发烧结束时，[88]

[ænd; ənd] [fleʃ] [bɜːnz] [aʊt] , [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [feɪl] ,
And flesh burns out , at last , and pulses fail ,
和 肉 烧伤 出去 , 在 最后的 , 和 脉冲 失败 ,

最终，血肉消亡，脉搏停止跳动。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] , [maɪ] [griːvd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [frendz] ,
They will not know , my grieved and stricken friends ,
他们 将要 不是 知道 , 我的 伤心 和 受打击的 朋友们 ,

我那些悲痛欲绝的朋友们，他们不会知道的。

[haʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [heɪl]
How in that instant I had given hail
如何 在 那 立即的 我 有 给定 冰雹

就在那一刻，我向……挥手致意

[tuː; tə] [wʌn] [waɪt] [ʃɪp] [kʌm] - [ɪn] [frɒm; frəm] [siː] ,
To one white ship come ghostwise in from sea ,
到 一 白色的 船 来 - 在 从 海 ,

一艘白色船只如幽灵般从海上驶来，

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] . [-]
And how at last that it is well with me . [89]
和 如何 在 最后的 那 它 是 出色地 和 我 . [-]

最后，我感觉一切都很好。[89]

[ðɪs] [leɪn] [ɪn] [meɪ]
THIS LANE IN MAY
这 车道 在 可能

五月的这条巷子

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] ['lɪŋgəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪnz] [biː; bi] [dʌn] ;
A fragrance lingers , though the rains be done ;
一个 香味 徘徊不去 , 尽管 这 雨 是 完毕 ;

雨停之后，空气中仍留有香气；

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [triːz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [heə(r)]
And apple - trees have shaken from their hair
和 苹果 - 树木 有 摇晃 从 他们的 头发

苹果树的毛发都抖落了。

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['blɒsəmz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The thin and shining blossoms , one by one ,
这 薄的 和 灼灼 花朵 , 一 经过 一 ,

纤细闪亮的花朵，一朵接一朵地绽放

[stɑː(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [steə(r)] .
Starring the roadway like a silver stair .
主演 这 道路 喜欢 一个 银 楼梯 .

像银色的阶梯一样闪耀在道路上。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] ['kɒmz] [baɪ] ,
And something softer than the rain comes by ,
和 某物 更柔和 比 这 雨 来 经过 ,

比雨更柔和的东西来了，

['əʊldə][ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [braɪt] , [njuː] [deɪz] :
Older and dearer than these bright , new days :
老年人 和 更贵 比 这些 明亮的 , 新的 天 :

比这些美好崭新的日子更古老、更珍贵：

[æn; ən]['əʊdə(r)] . . . [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [laɪts] [ðæt] [laɪ]
An odour . . . or a trick of lights that lie
一个 气味 . . . 或者 一个 诡计 的 灯 那 说谎

一股气味……或者是一种灯光错觉

[fə'mɪliə(r)][ɒn] [ðiːz] [grɑːs] - [grəʊn] , ['rʌtɪd] [weɪz] .
Familiar on these grass - grown , rutted ways .
熟悉的 在 这些 草 - 生长 , 车辙 方式 .

对这些长满杂草、车辙纵横的小路很熟悉。

[ðɪs] [leɪn] [ɪn] [meɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [θɪŋ] ,
This lane in May is such a haunted thing ,
这 车道 在 可能 是 这样的 一个 闹鬼的 事物 ,

五月的这条小巷真是阴森森的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [wet] [triːz] :
For all the newness of the rain - wet trees :
为了 全部 这 新奇 的 这 雨 - 湿的 树木 :

尽管雨水浸润了树木，但它们依然充满生机：

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] [meɪ] , [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
An old , old May , remembered of the Spring ,
一个 老的 , 老的 可能 , 记得 的 这 春天 ,

一个古老的五月，让人想起春天，

[rɪ'tɜːnɪŋ] - [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
Returning ghostwise on such days as these ,
返回 - 在 这样的 天 作为 这些 ,

在这样的日子里，如幽灵般归来。

[muːvz] [ɪn][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] ['əudəz] [weə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Moves in the blowing odours where they pass ,
移动 在 这 吹 气味 在哪里 他们 经过 ,

在飘散的气味中移动，

['treɪlɪŋ] [ðiːz] ['skætəd] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] . [-]
Trailing these scattered blossoms in the grass . [90]
尾随 这些 疏散 花朵 在 这 草 . [-]

在草地上散落着这些花朵。[90]

['fjuːdʒətɪv]
FUGITIVE
逃犯

逃犯

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['fɔːlɪŋ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
Behind these falling curtains of the rain ,
在后面 这些 坠落 窗帘 的 这 雨 ,

在这倾泻而下的雨幕之后，

['bjuːti] [gəʊz][baɪ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Beauty goes by , a phantom on the hill ,
美丽 去 经过 , 一个 幻影 在 这 爬坡道 ,

美貌转瞬即逝，如同山丘上的幽灵。

[ə; eɪ]['tɪmɪd]['fjuːdʒətɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪn] ,
A timid fugitive beyond the lane ,
一个 胆小 逃犯 超过 这 车道 ,

巷子外一个胆怯的逃犯，

[ɪn] ['reɪni] ['sɪlvə(r)] , — [ænd; ənd][səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [stɪl]
In rainy silver , — and so shy and still
在 下雨 银 , — 和 所以 害羞的 和 仍然

在雨后的银光中，——如此羞涩，如此静谧

[ðæt] ['əʊnli] ['pɪərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɪd][bɜːd] ,
That only peering eyes of some hid bird ,
那 仅有的 窥视 眼睛 的 一些 隐藏 鸟 ,

那只有某只隐匿鸟儿窥视的眼睛，

[ɔː(r)] ['fɜːri] [ɪəz] [ðæt] ['lɪsnd] [baɪ][ə; eɪ][stəʊn] ,
Or furry ears that listened by a stone ,
或者 毛茸茸的 耳朵 那 听着 经过 一个 石头 ,

或者，毛茸茸的耳朵在石头旁倾听，

[kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ,
Could guess at Something neither seen nor heard ,
可以 猜测 在 某物 两者都不 已见 也不 听到 ,

或许可以猜测某种既未见也未闻的事物，

['faɪndɪŋ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][f'eəɹɪŋ][baɪ] , [ə'ləʊn] .
Finding escape , and faring by , alone .
寻找 逃脱 , 和 航道 经过 , 独自的 .

寻找出路，独自一人艰难求生。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [laɪk]['aʊəz] , [tuː] [feɪnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [fliːt] ,
For eyes like ours , too faint a thing and fleet ,
为了 眼睛 喜欢 我们的 , 也 头晕的 一个 事物 和 舰队 ,

对于我们这样的眼睛来说，这东西太过微弱和短暂。

[tuː] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)]
Too lightly running for such ears to hear
也 轻轻 跑步 为了 这样的 耳朵 到 听到

声音太轻，这样的耳朵听不见。

[ðə; ði] ['stelθi] ['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪtləs] [fiːt] ;
The stealthy going of those weightless feet ;
这 隐秘的 去 的 那些 失重 脚 ;

那轻盈的双脚悄无声息地离去；

[nəʊ] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmz] [nɪə(r)] ,
No thrilling sight or sound of her comes near ,
不 惊险 视线 或者 声音 的 她 来 靠近 ,

她没有给我带来任何令人兴奋的视觉或听觉享受，

['əʊnli][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [græs] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] ,
Only the shining grasses where they lie ,
仅有的 这 灼灼 草 在哪里 他们 说谎 ,

只有他们躺卧之处闪闪发光的青草，

[gɪv] [hɪnt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['slɪpə(r)z] ['heɪstɪŋ] [baɪ] . [-]
Give hint of silver slippers hasting by . [91]
给 暗示 的 银 拖鞋 哈斯廷 经过 . [-]

暗示着银色拖鞋匆匆走过。[91]

[æn; ən][əʊld] ['gɑːdnə(r)]
AN OLD GARDENER
一个 老的 园丁

一位老园丁

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [eə(r)] :
He has always a wise and knowing air :
他 有 总是 一个 明智的 和 会心 空气 :

他总是给人一种睿智而深邃的感觉:

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mɪst(ə)ri][ɪn][ðə; ði] [məʊld] ,
For him there is no mystery in the mould ,
为了 他 那里 是 不 神秘 在 这 模具 ,

对他来说，模具里没有什么神秘的东西。

[weə(r)] [siːdz] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [weə(r)] ,
Where seeds put on the shimmering things they wear ,
在哪里 种子 放 在 这 闪闪发光 事物 他们 穿 ,

种子们穿上了它们闪闪发光的服饰，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bɜːθ] [ɪn] ['jeləʊ] , [griːn] , [ænd; ənd][gəʊld] .
And come to birth in yellow , green , and gold .
和 来 到 出生 在 黄色的 , 绿色的 , 和 金子 .

并以黄色、绿色和金色诞生。

[hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] , [greɪ] [aɪz] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [mɑːk]
His quizzical , grey eyes can somehow mark
他的 疑惑的 , 灰色的 眼睛 能 不知何故 标记

他那双疑惑的灰色眼睛似乎能预示着什么

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
The silver shaft of sunlight where it goes ,
这 银 轴 的 阳光 在哪里 它 去 ,

那道银色的阳光照射到的地方，

[stɪl] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Still radiant and undarkened in the dark ,
仍然 辐射状 和 未变暗的 在 这 黑暗的 ,

即使在黑暗中依然光彩照人，不显黯淡。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [siːd] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rəʊz] .
To find the seed room of the hidden rose .
到 寻找 这 种子 房间 的 这 隐 玫瑰 .

找到隐藏玫瑰的种子室。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['siːkrət] ['ælkimi] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] ;
For him the secret alchemies are plain ;
为了 他 这 秘密 炼金术 是 清楚的 ;

对他来说，那些秘密炼金术都是显而易见的；

[hiː; hi] [telz] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːl] ,
He tells most surely how these things befall ,
他 讲述 最多 一定 如何 这些 事物 降临 ,

他非常肯定地讲述了这些事情是如何发生的，

[ɪn] [wɜːdz] [grəʊn] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ruːts] [ænd; ənd][reɪn] ;
In words grown intimate with roots and rain ;
在 字 生长 亲密的 和 根 和 雨 ;

用与根和雨水亲密相伴的语言；

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][ɪz][səʊ]['tendə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And yet , he is so tender of it all ,
和 然而 , 他 是 所以 投标 的 它 全部 ,

然而，他对这一切都如此温柔。

[səʊ][waɪz][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn] [weɪz] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd][sɒd] ,
So wise and kind in ways of leaf and sod ,
所以 明智的 和 种类 在 方式 的 叶子 和 草皮 ,

如此智慧，如此仁慈，如同树叶和草皮一般。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hɪm] ['veri] [laɪk] [tuː; tə] [gɒd] . [-]
Sometimes I think him very like to God . [92]
有时 我 思考 他 非常 喜欢 到 上帝 . [-]

有时我觉得他很像上帝。[92]

[ðə; ði] [veɪl]
THE VEIL
这 面纱

面纱

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] ['kɒmz] ['waɪtli] [daʊn] ,
Here where the snow comes whitely down ,
这里 在哪里 这 雪 来 白 向下 ,

这里，雪花纷飞，洁白无瑕。

[ɔːl] - [ɪz] [dʌn] ;
All worldiness is done ;
全部 - 是 完毕 ;

世俗之事已成往事；

[ðə; ði] ['seɪntli] , ['saɪlənt] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
The saintly , silent little Town
这 圣洁的 , 沉默的 小的 镇

圣洁而静谧的小镇

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ;
Is like a nun ;
是 喜欢 一个 尼姑 ;

就像修女一样；

[məʊst] ['həʊli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] [ænd; ənd] ['spaɪə(r)] ,
Most holy in her street and spire ,
最多 圣 在 她 街道 和 尖塔 ,

在她那条街道和尖顶上，最神圣，

[məʊst] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [rest] , —
Most perfectly at rest , —
最多 完美 在 休息 , —

最完美的静止状态，——

[ɑː] , [gɒd] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [hɪd] [dɪ'zaɪə(r)]
Ah , God , who knows what hid desire
啊 , 上帝 , WHO 知道 什么 隐藏 欲望

啊，上帝，谁知道隐藏的欲望是什么？

[ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Is in her breast ,
是 在 她 胸部 ,

在她的乳房里，

[weə(r)] ['piːəni] [ɔː(r)] ['dæfədɪl]
Where peony or daffodil
在哪里 牡丹 或者 水仙花

哪里有牡丹或水仙花

[ɔː(r)] ['weɪwəd] [rəʊz] [bɪ'gɪnz] ,
Or wayward rose begins ,
或者 任性的 玫瑰 开始 ,

或者，任性的玫瑰开始了，

['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪftɪd] ['bʊzəm] , [stɪl] ,
Burning her drifted bosom , still ,
燃烧 她 漂移 怀 , 仍然 ,

灼烧着她漂泊的胸膛，依然，

[laɪk] ['siːkrət] [sɪnz] . [-]
Like secret sins . [93]
喜欢 秘密 罪孽 . [-]

就像秘密的罪过。[93]

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [əʊld]
THE YEAR IS OLD
这 年 是 老的

年份已过

[deɪ] [feɪdz] [wɪð] ['feɪdɪŋ] ['kʌləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Day fades with fading colours from the sky ,
天 淡出 和 褪色 颜色 从 这 天空 ,

随着天空色彩的褪去，白昼也渐渐消逝。

[ænd; ənd] [bluː] [sməʊk] ['bləʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊld] ,
And blue smoke blowing where the hills are gold ,
和 蓝色的 抽烟 吹 在哪里 这 丘陵 是 金子 ,

金色的山丘上飘荡着蓝色的烟雾，

[ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [gɒn] [baɪ] :
Is all a tale of loveliness gone by :
是 全部 一个 故事 的 可爱 已消失 经过 :

这一切难道只是一段逝去的美好故事吗?

['sʌmə(r)] [ɪz] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [əʊld] ,
Summer is ended , and the year is old ,
夏天 是 结束 , 和 这 年 是 老的 ,

夏天结束了，新的一年也过去了。

['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Beauty and bloom are wet leaves in the grass ,
美丽 和 盛开 是 湿的 树叶 在 这 草 ,

美丽和绽放就像草丛中湿润的落叶。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
And music is a lone wind on the hill ,
和 音乐 是 一个 孤独 风 在 这 爬坡道 ,

音乐就像山上的一阵孤风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

港口内的船舶(Ships in Harbour)

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst] [pɑːs] ,
Crying that all things beautiful must pass ,
哭泣 那 全部 事物 美丽的 必须 经过 ,

哭诉着所有美好的事物终将消逝

['kraɪɪŋ] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [rɪ'membəd] [stɪl] .
Crying that beauty is remembered still .
哭泣 那 美丽 是 记得 仍然 .

哭泣着说，美丽依然被铭记。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wʊd] - [mɪst] ['muːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
There will be wood - mist moving by the gate ,
那里 将要 是 木头 - 薄雾 移动 经过 这 门 ,

大门附近会有木雾飘过。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ] [naɪt] ,
There will be gathering to the fire by night ,
那里 将要 是 采集 到 这 火 经过 夜晚 ,

夜里会有人聚集在篝火旁。

[ðə; ði] ['greɪɪŋ] ['æʃɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , —
The greying ashes falling in the grate , —
这 灰白 灰烬 坠落 在 这 格特 , —

灰蒙蒙的炉灰落入炉篦中，——

[ænd; ənd] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lait] ,
And long remembering , in the failing light ,
和 长的 记住 , 在 这 失败 光 ,

在昏暗的光线下，长久地铭记着

[ɒv; əv] [gəʊsts] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [feɪm] ,
Of ghosts returning for a wisp of fame ,
的 鬼魂 返回 为了 一个 烟雾 的 名声 ,

那些为了攫取一丝名声而归来的幽灵，

['klaʊdi] [ænd; ənd] [briːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] . [-]
Cloudy and brief along the smoke and flame . [94]
多云 和 简短的 沿着 这 抽烟 和 火焰 . [-]

烟雾和火焰周围云雾缭绕，短暂出现。[94]

['mærɪnəz]
MARINERS
水手们

水手队

[men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [siː] ,
Men who have loved the ships they took to sea ,
男人 WHO 有 喜爱 这 船舶 他们 采取 到 海 ,

那些热爱自己所驾驶出海的船只的男人们

[lʌvd] [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] , [ðə; ði] [praʊ] [ðæt] [kriːmd] [wɪð] [fəʊm] ,
Loved the tall masts , the prows that creamed with foam ,
喜爱 这 高的 桅杆 , 这 船首 那 奶油 和 泡沫 ,

我喜欢高耸的桅杆，喜欢船头溅起的泡沫。

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
Have learned , deep in their hearts , how it might be
有 学习 , 深的 在 他们的 心 , 如何 它 可能 是
他们内心深处已经明白，事情可能会是这样的。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['dɪrər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [həʊm] .
That there is yet a dearer thing than home .
那 那里 是 然而 一个 更贵 事物 比 家 .
然而，世上还有比家更珍贵的东西。

[ðə; ði] [deks] [ðeɪ] [wɔːk] , [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ,
The decks they walk , the rigging in the stars ,
这 甲板 他们 走 , 这 索具 在 这 明星 ,
他们行走的甲板，星空中的索具，

[ðə; ði] [kliːn] [bɔːdz] ['kaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] [ðeɪ] [kiːp] , —
The clean boards counted in the watch they keep , —
这 干净的 板 计数 在 这 手表 他们 保持 , —
他们密切关注着比赛的进展，干净的板面也被计入其中。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [spɑːrz] ,
These , and the sunlight on the slippery spars ,
这些 , 和 这 阳光 在 这 滑 桅杆 ,
这些，还有阳光照射在湿滑的桅杆上，

[wɪl] [hɔːnt] [ðem; ðəm]['evə(r)] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .
Will haunt them ever , waking and asleep .
将要 出没 他们 曾经 , 醒来 和 睡着了 .
将会永远萦绕在他们心头，无论醒着还是睡着。

[ə'ʃɔː(r)] , [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] ;
Ashore , these men are not as other men ;
岸上 , 这些 男人 是 不是 作为 其他 男人 ;
在岸上，这些人与其他人不同；

[ðeɪ] [wɔːk] [æz; əz] ['strendʒər] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
They walk as strangers through the crowded street ,
他们 走 作为 陌生人 通过 这 挤 街道 ,
他们像陌生人一样走过拥挤的街道，

[ɔː(r)] , ['bruːdɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['faɪərz] , [ðeɪ] [hɪə(r)] [ə'gen]
Or , brooding by their fires , they hear again
或者 , 沉思 经过 他们的 火灾 , 他们 听到 再次
或者，他们围坐在火堆旁沉思，再次听到

[ðə; ði] [drəʊn] [ə'stɜːn] , [weə(r)] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [miːt] ,
The drone astern , where gurgling waters meet ,
这 无人机 倒车 , 在哪里 淙淙 水 见面 ,
无人机在船尾，潺潺流水交汇之处，

[ɔː(r)] [siː] [ə'gen] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [bluː] [lə'guːn] ,
Or see again a wide and blue lagoon ,
或者 看 再次 一个 宽的 和 蓝色的 泻湖 ,
或者再次看到一片广阔湛蓝的泻湖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] [ðæt] [raɪdz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] . [-]
And a lone ship that rides there with the moon . [95]
和 一个 孤独 船 那 骑行 那里 和 这 月亮 . [-]
还有一艘孤独的飞船，它和月亮一起航行。[95]

[æn; ən] [ə'bændənd] [ɪn]
AN ABANDONED INN
一个 弃 客栈
一家废弃的旅店

[ə'lɒŋ] [ðɪs] ['stɪlnəs] [stiːlz] [ðeə(r)] ['gəʊstli] ['lɑːftə(r)] :
Along this stillness steals their ghostly laughter :
沿着 这 寂静 偷窃 他们的 幽灵般的 笑声 :
在这片寂静中，偷走了他们幽灵般的笑声：

[ðə; ði] [əʊθs] [ðeɪ] [swɔː(r)] , [ðə; ði] ['kleɪmənt] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dʒest] ,
The oaths they swore , the clamant song and jest ,
这 誓言 他们 发誓 , 这 喧闹 歌曲 和 笑话 ,
他们发下的誓言，喧闹的歌声和玩笑，

[ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪŋ] [stɪl] [iːtʃ] ['əʊkən] [biːm] [ænd; ənd] ['rɑːftə(r)] ,
Are haunting still each oaken beam and rafter ,
是 令人难忘 仍然 每个 橡木 光束 和 椽 ,
每一根橡木梁和椽子依然散发着令人难以忘怀的气息。

[ðæt] [lʊkt] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] , [fə'gɒtn] [gest] .
That looked on many a gay , forgotten guest .
那 看起来 在 许多 一个 同性恋 , 被遗忘的 客人 .
那景象曾映照过许多被遗忘的同性恋客人。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] [kʌps] , [ðə; ði] ['mʌfld] [klæŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ,
The clink of cups , the muffled clang of swords ,
这 碰杯 的 杯子 , 这 闷音 铛 的 剑 ,
杯子碰撞的叮当声，刀剑碰撞的沉闷声响，

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [kɑːdz] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [st'ɪld] ,
These , and the flapping cards , will not be stilled ,
这些 , 和 这 扑 牌 , 将要 不是 是 静止 ,
这些以及飘动的卡片，都不会停止。

[ðəʊ] [dʌst] [hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'bændənd] [bɔːdz] ,
Though dust has spread the long - abandoned boards ,
尽管 灰尘 有 传播 这 长的 - 弃 板 ,
尽管尘土已经覆盖了那些废弃已久的木板，

[ænd; ənd] [haɪdz] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [waɪn] [ðeɪ] [spɪld] .
And hides at last the crimson wine they spilled .
和 隐藏 在 最后的 这 赤红 葡萄酒 他们 洒了 .
最后，他们藏起了洒出的鲜红葡萄酒。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɒn] ['sʌlən] [naɪts] [ɒv; əv] [reɪn] ,
And still , they say , on sullen nights of rain ,
和 仍然 , 他们 说 , 在 忧郁 夜晚 的 雨 ,
他们说，即便如此，在阴沉的雨夜里，

[ə; eɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [meɪ] [hɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
A passer - by may hear , beyond the door ,
一个 过路人 - 经过 可能 听到 , 超过 这 门 ,
路人可能会听到，从门外传来：

[æn; ən] [əʊld] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʌgli] [steɪn]
An old accounting for this ugly stain
一个 老的 会计 为了 这 丑陋的 弄脏
这块丑陋污渍的由来已久。

[ðæt] [meɪks] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] —
That makes an evil pattern on the floor —
那 制作 一个 邪恶的 图案 在 这 地面 —
这会在一个地板上形成一个邪恶的图案——

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [daɪs] — [æn; ən] [əʊθ] — [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [tʃeə(r)] . . .
A sound of dice — an oath — a crashing chair . . .
一个 声音 的 骰子 — 一个 誓言 — 一个 崩溃 椅子 . . .
骰子碰撞的声音——一声咒骂——椅子摔落的声音……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , ['griːvəs] ['saɪləns] ['fɔːlən] [ðeə(r)] . [-]
And sudden , grievous silence fallen there . [96]
和 突然 , 严重的 沉默 倒下 那里 . [-]

突然，那里陷入了令人悲伤的寂静。[96]

[prəʊn]
PRONE
易于

易于

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðiːz] [græs] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
Here where these grasses thrust between my fingers ,
这里 在哪里 这些 草 推力 之间 我的 手指 ,

这些草从我的指缝间伸了出来，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'genst] [maɪ] [pɑːmz] [ɪz] [kuːl] ,
And where the earth against my palms is cool ,
和 在哪里 这 地球 反对 我的 棕榈树 是 凉爽的 ,

手掌触碰到的泥土清凉宜人，

[ðə; ði] [hɒt] [deɪ] [daɪz] . . . [ænd; ənd] ['əʊnli] [leɪt] [lait] ['liŋgəz]
The hot day dies . . . and only late light lingers
这 热的 天 死亡 . . . 和 仅有的 晚的 光 徘徊不去

炎热的一天终将过去……只剩下暮色余晖。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['væliz] ['mɪsti] [puːl] .
Above the shadowed valley's misty pool .
多于 这 阴影 山谷的 蒙蒙 水池 .

在阴暗山谷的雾气缭绕的水潭上方。

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [bent] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [tɔːl] ['lʌvəz] ,
The trees have bent above me like tall lovers ,
这 树木 有 弯曲 多于 我 喜欢 高的 恋人 ,

树木在我头顶弯下腰，像一对高大的恋人。

[ðə; ði] [stɑːz] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [sləʊ] , [fə'mɪliə(r)] [wei] ,
The stars return their slow , familiar way ,
这 明星 返回 他们的 慢的 , 熟悉的 方式 ,

群星以它们缓慢而熟悉的方式回归。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['stɜːləs] ['kwaɪət] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['kʌvəz]
And a great , stirless quiet comes and covers
和 一个 伟大的 , 静 安静的 来 和 封面

一片巨大而静谧的景象袭来，笼罩着一切。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] ['restɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [deɪ] .
The traveller resting at the end of day .
这 游客 休息 在 这 结尾 的 天 .

一天行程结束后，旅行者正在休息。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['bɒdi] , [wɪð] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] ,
I think this body , with its foolish fears ,
我 思考 这 身体 , 和 它是 愚蠢 恐惧 ,

我认为这个充满愚蠢恐惧的群体，

[meɪ] [grəʊ] [les] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [les] ['fɪəf(ə)l] [səʊ] ,
May grow less foolish and less fearful so ,
可能 生长 较少的 愚蠢 和 较少的 可怕 所以 ,

或许会变得不那么愚蠢，也不那么恐惧了。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [j'iəz] ,
Learning that at the end of wandering years ,
学习 那 在 这 结尾 的 漫游 年 ,

得知在漂泊岁月的尽头，

[weɪts] [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Waits but this house that it has come to know ,
等待 但 这 房子 那 它 有 来 到 知道 ,

等待着，但它已经熟悉了这栋房子，

[fə'mɪliə(r)][ɪn][ɪts] ['sliːpi] - [hɑːtɪd] [mɜːθ] ,
Familiar in its sleepy - hearted mirth ,
熟悉的 在 它是 困 - 心地 欢笑 ,

它那慵懒而又令人感到熟悉的欢乐，

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɜːθ] . [-]
The cool and kind and hospitable earth . [97]
这 凉爽的 和 种类 和 好客 地球 . [-]

凉爽、仁慈、好客的地球。[97]

[rɪ'vaɪv(ə)l]
REVIVAL
复兴

复兴

[ðɪs] ['bɒdi] , ['gæðərɪŋ] ['slʌmbə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
This body , gathering slumber as it goes ,
这 身体 , 采集 睡眠 作为 它 去 ,

这具身体，在行进中渐渐沉入梦乡，

[wɪl] [kʌm] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] ,
Will come too full of sleep for wandering ,
将要 来 也 满的 的 睡觉 为了 漫游 ,

会睡得太沉，无法四处游荡。

[ænd; ənd][səʊ][laɪ]
And so lie
和 所以 说谎

于是，谎言就此落下。

[daʊn] , — [ænd; ənd]
down , — and
向下 , — 和

向下，——而且

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [nəʊz]
yet it somehow knows
然而 它 不知何故 知道

但它却不知何故知道

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
It never could be careless of the Spring ;
它 绝不 可以 是 粗心 的 这 春天 ;

它绝不会忽视春天；

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] - ['maɪndɪd] [ɜːθ] ,
But turning with the happy - minded earth ,
但 转弯 和 这 快乐的 - 有思想 地球 ,

但随着大地的喜悦而转变，

[wen] [strei] ['eɪprəl][stɜː(r)][ðə; ði] ['sentiənt] [məʊld] ,
When straying Aprils stir the sentient mould ,
什么时候 迷途 四月 搅拌 这 有感知能力的 模具 ,

当迷途的四月搅动了有知觉的霉菌时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɪl] [nəʊ] [ðiːz] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
It still will know these festivals of mirth ,
它 仍然 将要 知道 这些 节日 的 欢笑 ,

它依然会记得这些欢乐的节日，

[ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['sɔːsəri] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] .
These subtle sorceries of green and gold .
这些 微妙的 巫术 的 绿色的 和 金子 .

绿色和金色交织出的微妙魔法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And we may yet discover , after all ,
和 我们 可能 然而 发现 , 后 全部 ,

或许我们最终还会发现，

[haʊ] [fleʃ] [ɪz]['glɔːri] ['waɪtənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] ,
How flesh is glory whitening on the hedge ,
如何 肉 是 荣耀 美白 在 这 对冲 ,

肉体如何成为篱笆上荣耀的白色?

[ɔː(r)][waɪn] - [red] ['tjʊləp] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːl] ; —
Or wine - red tulips burning at a wall ; —
或者 葡萄酒 - 红色的 郁金香 燃烧 在 一个 墙 ; —

或者，墙上燃烧的酒红色郁金香；——

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] , [baɪ][sʌm; səm][waɪld] - ['flaʊəd] [ledʒ] ,
And we may learn , by some wild - flowered ledge ,
和 我们 可能 学习 , 经过 一些 荒野 - 开花的 壁架 ,

我们或许会从某个长满野花的岩架上学到:

[haʊ] ['sɒləm] [dʌst] [æt; ət][lɑːst] [tɜːnz] [geɪ] [ə'gen] ,
How solemn dust at last turns gay again ,
如何 庄严 灰尘 在 最后的 转弯 同性恋 再次 ,

庄严肃穆的尘埃最终也变得欢快起来。

[tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] , ['wɒndərɪŋ] [men] . [-]
To light the Spring for later , wandering men . [98]
到 光 这 春天 为了 之后 , 漫游 男人 . [-]

为后来的流浪者点亮春天。[98]

[ɪm'pɒstə(r)]
IMPOSTOR
骗子

骗子

[ðɪs] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [leɪnz]
This Autumn of the yellow lanes
这 秋天 的 这 黄色的 车道

今年秋天的黄色小路

[ɪz] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɒri] ['vægəbɒnd] ,
Is come a sorry vagabond ,
是 来 一个 对不起 流浪汉 ,

来了一位可怜的流浪汉，

[grəʊn] ['tɪəfl] [naʊ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [fɒnd]
Grown tearful now and over - fond
生长 内牛满面 现在 和 超过 - 喜爱

现在泪眼婆娑，而且过于喜爱

[ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [reɪnz] .
Of grey and melancholy rains .
的 灰色的 和 忧郁 雨 .

阴沉忧郁的雨。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd]['brəʊkən] [saɪz] ,
He loves his griefs and broken sighs ,
他 爱 他的 悲伤 和 破碎的 叹息 ,

他喜欢自己的悲伤和破碎的叹息，

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] , —
His sorrows of a thousand years , —
他的 悲伤 的 一个 千 年 , —

他千年的悲伤，——

[ænd; ənd] [θɪŋks] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðəʊz] [tɪəz]
And thinks we do not know those tears
和 思考 我们 做 不是 知道 那些 眼泪

并认为我们不了解那些眼泪

[ɑː(r); ə(r)] [wʊd] - [sməʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Are wood - smoke in his eyes .
是 木头 - 抽烟 在 他的 眼睛 .

他的眼睛里是不是进了木柴燃烧的烟?

[ɪf] [liːvz] [gəʊ] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] ,
If leaves go by us in a gust ,
如果 树叶 去 经过 我们 在 一个 阵风 ,

如果一阵风吹过，树叶从我们身边飘过，

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [seɪ] :
He needs must clutch his heart , and say :
他 需求 必须 离合器 他的 心 , 和 说 :

他必须捂住胸口，说道：

" [ə'læs] " [ɔː(r)] [els] " [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] " —
" Alas " or else " Alack - a - day " —
" 唉 " 或者 别的 " 呜呼 - 一个 - 天 " —

“唉”或者“哎呀”——

[ænd; ənd] [θɪŋks] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒn] [trʌst] .
And thinks we take it all on trust .
和 思考 我们 拿 它 全部 在 相信 .

并认为我们应该全盘信任。

[səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [sæd] [ə; eɪ] [reɪk] [hiː; hi] [ɪz] ! —
So sad and sad a rake he is ! —
所以 伤心 和 伤心 一个 耙 他 是 ! —

他真是个可悲又可怜的浪荡子！

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [glæd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sæd] ,
And yet so glad of being sad ,
和 然而 所以 高兴的 的 存在 伤心 ,

然而，我却又如此庆幸自己感到悲伤。

['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['feləʊ] ['evə(r)] [hæd; həd]
Knowing no fellow ever had
会心 不 同伴 曾经 有

认识的人中没有一个曾经有过

[sʌtʃ] [faɪn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [gɹ'iːfs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] . [-]
Such fine , becoming griefs as his . [99]
这样的 美好的 , 成为 悲伤 作为 他的 . [-]

如此美好的、令人感同身受的悲伤，就像他一样。[99]

[snəʊ] [dʌsk]
SNOW DUSK
雪 黄昏

雪暮

[ðə; ði] ['aɪən] ['twaɪlaɪt] [kləuziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp]
The iron twilight closes , and the steep
这 铁 暮 关闭 , 和 这 陡

铁锈般的暮色渐渐消散，陡峭的

['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [hɜːl] ,
Gates of the day where late the light was hurled ,
盖茨 的 这 天 在哪里 晚的 这 光 曾是 投掷 ,
白昼之门，暮色渐浓，光芒倾泻而下。

[swɪŋ] [tuː; tə][ɒn]['saɪlənt]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] ,
Swing to on silent hinges , and a sleep ,
摇摆 到 在 沉默的 铰链 , 和 一个 睡觉 ,
摆动到静音铰链上，然后睡觉，

[ə; eɪ] [stɪl] , [waɪt] [sliːp] [ɪz] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
A still , white sleep is fallen on the world .
一个 仍然 , 白色的 睡觉 是 倒下 在 这 世界 .
世界陷入一片静谧的白色沉睡。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][stɜː(r)] [ðiːz] ['trækləs] [maɪlz] [ə'raʊnd] :
There is no stir these trackless miles around :
那里 是 不 搅拌 这些 无轨 英里 大约 :
周围这片荒无人烟的地区一片寂静：

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [greɪ] [kə'θiːdrəl] [kləʊz] ,
The Earth is turned a grey cathedral close ,
这 地球 是 转向 一个 灰色的 大教堂 关闭 ,
地球变成了一座灰色的大教堂，近在咫尺。

[weə(r)] [ɪz] [fə'gɒt] [ɔːl] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ɔːl] [saʊnd] ,
Where is forgot all motion and all sound ,
在哪里 是 忘了 全部 运动 和 全部 声音 ,
哪里忘记了所有的动静？哪里忘记了所有的声音？

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [smuːð] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [snəʊz] .
Beneath these smooth , obliterating snows .
下面 这些 光滑的 , 彻底摧毁 雪 .
在这些光滑、覆盖一切的积雪之下。

[wʌn] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpə(r)] ['trembəlz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
One burning taper trembles . . . and the sky
一 燃烧 锥形 颤抖 . . . 和 这 天空
一根燃烧的蜡烛颤抖着......天空

[kɜːrvz] [laɪk][ə; eɪ][dəʊm] [weə(r)] ['klaʊdi] ['ænθəmz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Curves like a dome where cloudy anthems are ,
曲线 喜欢 一个 穹顶 在哪里 多云 国歌 是 ,
像穹顶一样的曲线，那里回荡着朦胧的赞歌，

[ə'bʌv] [ɪ'mækjələt] ['dɪstənsɪz] [ðæt] [laɪ]
Above immaculate distances that lie
多于 完美无瑕 距离 那 说谎
凌驾于完美距离之上

[ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] . . .
In thoughtful adoration of a star . . .
在 周到 崇拜 的 一个 星星 . . .
怀着对一颗明星的深切崇拜......

[ɜːθ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [vaʊ] :
Earth has her veil , and takes her silent vow :
地球 有 她 面纱 , 和 需要 她 沉默的 发誓 :
大地披上了面纱，默默地许下了誓言：

['nʌθɪŋ] [seɪv] ['həʊlinəs] [ɪz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . [-]
Nothing save holiness is left her now . [100]
没有什么 节省 圣洁 是 左边 她 现在 . [-]
她现在只剩下圣洁了。[100]

[muːd]
MOOD
情绪

情绪

[ðɪs] [greɪv] , [ˌʌn'leɪbərɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,
This grave , unlabouring beauty of the dusk ,
这 严重 , 不劳作 美丽 的 这 黄昏 ,

黄昏时分这庄严而宁静的美，

[stɑːz] [ænd; ənd] [stɪl] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Stars and still fields and swallows in the sky ,
星星 和 仍然 字段 和 燕子 在 这 天空 ,

繁星点点，田野静谧，燕子在天上飞翔。

[ðiːz] [kuːl] , [dæmp] ['əudəz] [feɪnt] [wɪð] ['ɜːθn] [mʌsk] ,
These cool , damp odours faint with earthen musk ,
这些 凉爽的 , 潮湿 气味 头晕的 和 土 麝香 ,

这些凉爽潮湿的气味渐渐被泥土麝香的味道所掩盖。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʃiːp] [laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ʃiːp] [gɒn] [baɪ] , —
The fading sheep like ghosts of sheep gone by , —
这 褪色 羊 喜欢 鬼魂 的 羊 已消失 经过 , —

渐渐消失的羊群，如同逝去羊群的幽灵，——

[hæv; həv][held][səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [men] ,
Have held so long the thought of brooding men ,
有 握住 所以 长的 这 想法 的 沉思 男人 ,

长久以来，我一直对忧郁的男人们念念不忘。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [muːd] [hæz; həz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ,
That something like a mood has gathered there ,
那 某物 喜欢 一个 情绪 有 聚集 那里 ,

那里似乎聚集了一种氛围。

[paɪld] [diːp] [ænd; ənd] [haɪ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
Piled deep and high , again and yet again ,
堆积 深的 和 高的 , 再次 和 然而 再次 ,

堆积如山，层层叠叠，

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
A moving , thoughtful presence on the air .
一个 移动 , 周到 在场 在 这 空气 .

一位令人感动、富有思考的广播员。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [lait] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
So when the last light passes from the hill ,
所以 什么时候 这 最后的 光 通过 从 这 爬坡道 ,

当最后一缕阳光从山上消失时，

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['fiːldz] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ,
Leaving these fields a glimmering grey and blue ,
离开 这些 字段 一个 微光 灰色的 和 蓝色的 ,

留下这片田野闪烁着灰蓝色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [bel] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [grəʊn] [stɪl] , —
And the last bell has sounded and grown still , —
和 这 最后的 钟 有 听起来 和 生长 仍然 , —

最后的钟声响起，渐渐沉寂。

[ðiːz] ['blɪŋkɪŋ] [stɑːz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [θruː] ,
These blinking stars awake and tremble through ,
这些 眨眼 明星 醒 和 颤抖 通过 ,

这些闪烁的星星苏醒过来，颤抖着，

[ˌɑːr 'iː] - ['blɒsəmd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['gæðərɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Re - blossomed from those gathering moods of time ,
关于 - 盛开 从 那些 采集 情绪 的 时间 ,

从时光的沉淀中重新绽放，

[laɪk] ['bruːdɪŋ] [θɔːts] [ðæt] ['flaʊə(r)] ['ɪntuː] [raɪm] . [-]
Like brooding thoughts that flower into rhyme . [101]
喜欢 沉思 想法 那 花 进入 韵 . [-]

就像沉思的思绪绽放成韵律。[101]

[ʃɪps] [ɪn] ['hɑːbə(r)]
SHIPS IN HARBOUR
船舶 在 港口

港口内的船舶

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ] ['kwaɪətə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃɪps] ,
I have not known a quieter thing than ships ,
我 有 不是 已知 一个 更安静 事物 比 船舶 ,

我从未见过比船只更安静的事物。

[nɔː(r)] ['eni] ['driːməz] [stiːpt] [ɪn] [driːm] [æz; əz] [ðiːz] ,
Nor any dreamers steeped in dream as these ,
也不 任何 梦想家 浸泡 在 梦 作为 这些 ,

也没有像他们这样沉浸于梦想的梦想家。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [trækt] [dɪ'zɑːstrəs] ['siːz] ,
For all that they have tracked disastrous seas ,
为了 全部 那 他们 有 已追踪 灾难性的 海域 ,

尽管他们追踪过无数灾难性的海况，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [left] [ðeə(r)] [seɪlz] [ɪn] ['flægɪŋ] [strɪps] ;
And winds that left their sails in flagging strips ;
和 风 那 左边 他们的 帆 在 标记 条状物 ;

风吹得船帆摇曳，只剩下一道道残破的帆痕；

['nʌθɪŋ] [dis'təːb] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nəʊ] ['stɔːmi] [grɪps]
Nothing disturbs them now , no stormy grips
没有什么 扰乱 他们 现在 , 不 暴风雨 握把

现在没有什么能打扰他们，没有风暴的侵袭。

[ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [hɜːt] [ðeə(r)] [saɪdz] , [nəʊ] [kræʃ] [ɔː(r)] [swel] ,
That once had hurt their sides , no crash or swell ,
那 一次 有 伤害 他们的 侧面 , 不 碰撞 或者 膨胀 ,

那曾经伤到他们的肋部，没有碰撞或涌动，

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] ['hɑːbə(r)] [kwaɪt] [dɪ'spel]
Nor can the fretful harbour quite dispel
也不 能 这 烦躁 港口 相当 打消

忧虑的港湾也无法完全驱散这种情绪。

[ðɪs] ['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ɒn] ['ləʊnli] [trɪps] .
This quiet that they learned on lonely trips .
这 安静的 那 他们 学习 在 孤独 旅行 .

这是他们在孤独旅途中学会的安静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [nuːn] ;
They have no part in all the noisy noons ;
他们 有 不 部分 在 全部 这 嘈杂 中午 ;

它们与喧闹的正午毫无关系；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [driːmz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [gəʊ]
They are become as dreams of ships that go
他们 是 变得 作为 梦境 的 船舶 那 去

它们变成了驶向远方的船只的梦境。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['wɔːtəz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ,
Back to the secret waters that they know ,
后退 到 这 秘密 水 那 他们 知道 ,

回到他们熟知的秘密水域，

[iːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə][ˌʌnfər'gɑːt] [lə'guːnz] ,
Each as she will to unforgot lagoons ,
每个 作为 她 将要 到 难忘 泻湖 ,

她将永远铭记那些潟湖，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gəʊstli] [spɑːrz]
Where nothing moves except the ghostly spars
在哪里 没有什么 移动 除了 这 幽灵般的 桅杆

除了幽灵般的桅杆，万物皆动。

[ðæt] [mɑːk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [stɑːz] .
That mark the patient watches on the stars .
那 标记 这 病人 手表 在 这 明星 .

病人会在星空中注视着那个标记。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following change was made to the text :
这 下列的 改变 曾是 制成 到 这 文本 :

文本做了如下修改：

[peɪdʒ] - : " [weɪt] [ðeɪ] [beə(r)] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [weɪt] [ðeɪ] [beə(r)] " .
Page 13 : " weight they bare " changed to " weight they bear " .
页 - : " 重量 他们 裸 " 已更改 到 " 重量 他们 熊 " .

第 13 页：“weight they bare”改为“weight they bear”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神